



Антидискриминационный центр «Мемориал»

В. В. Шаповал

КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО ПО ЦЫГАНСКОМУ ЯЗЫКУ
(кэлдэрарский диалект)



Санкт-Петербург
2008





Оглавление

Список условных сокращений.....	5
ВВЕДЕНИЕ	7
О ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ	9
1. Общие сведения о диалектах цыганского языка.....	9
2. О кэлдэрарах и их диалекте	10
3. Алфавит и система записи речи.....	12
4. Фонетика кэлдэрарского диалекта	15
Гласные звуки	15
Согласные звуки.....	16
Особые звуки цыганского языка.....	17
Позиционные изменения звуков.....	18
Ударение.....	21
ГРАММАТИКА	22
5. Части речи в цыганском языке.....	22
6. Артикль	22
7. Имена существительные	23
Одушевленные и неодушевленные имена существительные.....	23
Две группы имен существительных и прилагательных по происхождению	23
Родовая принадлежность имен существительных.....	24
Две основы имен существительных.....	26
Множественное число исконных существительных мужского рода ...	27
Множественное число заимствованных существительных мужского рода.....	29
Множественное число исконных существительных женского рода....	31
Множественное число заимствованных существительных женского рода.....	33
Примеры склонения имен существительных.....	34
Звательная форма: особенности образования	37
8. Имена прилагательные	38
Особенности склонения прилагательных.....	38
Примеры полного склонения имен прилагательных.....	39
Примеры усеченного склонения имен прилагательных.....	40
Сравнительная степень имен прилагательных и наречий	40
9. Местоимения	41
10. Имена числительные	45
Числительные количественные	45
Числительные порядковые.....	47

11. Глаголы.....	47
Исконные глаголы.....	47
Настоящее время глагола.....	47
Неопределенная форма глагола (спрягаемый инфинитив).....	50
Будущее простое («влашского» типа).....	50
Несовершенное прошедшее время.....	51
Повелительное наклонение.....	51
Каузативные формы (со значением заставления).....	52
Возвратные формы.....	52
Деепричастие.....	53
Прошедшее совершенное время.....	53
Причастия.....	56
Формы условного наклонения.....	57
Неправильные исконные глаголы.....	57
Заемствованные глаголы.....	59
Причастие на <i>-имé</i> от заимствованных глаголов.....	60
12. Наречия.....	60
13. Предлоги.....	61
14. Некоторые замечания о синтаксисе.....	62
ЗАДАНИЯ	65
Ответы на задания.....	70
ЦЫГАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРИК	82
Русско-цыганский словарь.....	119

Список условных сокращений

- букв.** – буквально
вин. – винительный падеж
возм. – возможно
гл. – глагол
дат. – дательный падеж
деепр. – деепричастие
диал. – диалект, диалектное слово
др. – другой, другие
ед. – единственного числа
ж. – женский род
завис. ф. – зависимая форма, грамматическое значение которой определяется по главному слову
зват. ф. – звательная форма, обращение
знач. – значение
им. – именительный падеж
косв. – косвенный
кэлд. – кэлдэрарский (котлярский)
л. – лицо
м. – мужской род
межд. – междометие
мест. – местоимение
местн. – местный падеж, обозначающий нахождение где-либо, движение куда-либо или принадлежность
мн. – множественного числа
нар. – наречие
наст. – настоящее время
неод. – неодушевленное существительное
одуш. – одушевленное существительное
отл. – отложительный падеж, обозначающий удаление или движение изнутри
отриц. – отрицательный
пер. – переходный глагол
повел. – повелительное наклонение
предл. – предлог
прил. – прилагательное
принадл. – см. **ф. принадл.**
прич. – причастие
прош. – прошедшее время

редк. – редкое слово

сложн. – сложный

сокр. ф. – сокращенная форма

ср. – сравните

сравн. – сравнительная степень

сущ. – существительное

твор. – творительный падеж

уменьш. – уменьшительное

устар. – устарелое

ф. – форма

ф. принадл. – форма принадлежности: особое прилагательное, образуемое от существительных и местоимений для выражения отношений собственности, вхождения, части и целого

цыг. – цыганский

ч. – число

част. – частица

числ. – числительное

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее руководство является учебным пособием для самостоятельного изучения кэлдэрарского диалекта цыганского языка. Оно содержит: а) учебный материал, разбитый на тематические блоки для самостоятельного усвоения основ грамматики и базового словаря; б) тексты для совершенствования знаний языка; в) учебные словари, включающие все слова и особые формы, употребленные в данном пособии (цыганско-русский и русско-цыганский). Во всех цыганских словах, кроме односложных, расставлены ударения.

Цыганский язык Европы распадается на ряд диалектов, различия между которыми можно сравнить с различиями между славянскими языками. В настоящем руководстве представлено описание грамматики и словаря, а также образцы речи на цыганском языке в той его диалектной разновидности, на которой говорят цыгане-котляры (*кэлдэраря*). В науке для данного диалекта закрепилось название «кэлдэрарский диалект влашской группы цыганского языка». Поскольку в ряде школ учителям приходится работать с детьми именно этой диалектной группы, не владеющими или слабо владеющими русским языком, представляется полезным адресовать это руководство учителям, чтобы помочь им в работе. Книга имеет полное методическое обеспечение для индивидуальной или групповой работы, а также снабжена детальным оглавлением, чтобы ее можно было использовать в качестве справочника.

В цыганском языке нет устоявшейся орфографической нормы, поэтому в существующих изданиях написание цыганских слов варьируется (например: *паёса*, *пайёса*, *пайёса* – ‘водой’). В данном пособии вариантность отчасти сохранена, поскольку нам не хотелось потерять связь с уже существующими важнейшими практиками записи цыганской речи. В то же время мы понимаем, что в учебных целях желательно не противоречить системе русской орфографии.

Заканчивая это пособие в День Учителя, автор благодарит своего учителя Льва Николаевича Черенкова за внимательнейшее и тщательнейшее прочтение рукописи и внесенную редакторскую правку. Этот вклад специалиста-цыганолога мирового уровня позволил избежать многих неточностей и досадного смешения разнодиалектного материала. Кроме того, надо отметить, что и само пособие базируется

на ряде изданий (словаре, сборнике фольклорных материалов и, в особенности, на грамматическом очерке кэлдэрарского диалекта), редакторское и авторское участие в которых Л.Н.Черенкова во многом определило высокий научный уровень этих пионерских работ в советском кэлдэрароведении.

В. Шаповал
5 окт. 2008 г.

О ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Общие сведения о диалектах цыганского языка

Цыганский язык (кэлд. *промай'циб*) относится к новоиндийским и, таким образом, является родственным всем индоевропейским языкам (русскому, английскому, греческому, армянскому и т.д.). Около 1500 лет назад северо-западную часть Индии покинула часть этнической группы или касты *дом*¹. Дальше всех ушла от родины группа европейских цыган *ром* или *пром*². Через территорию нынешней Турции и Греции *рома* распространились по Европе (с XV в.) и России (с XVIII в.).

Цыганский язык сложился в отрыве от близкородственных новоиндийских языков, но все его диалекты сохранили значительное сходство между собой, а также берегли основной лексический фонд древнеиндоарийских языков и типологическую близость со среднеиндийскими и новоиндийскими языками.

Этногруппы цыган, пройдя разные маршруты миграций, говорят на различных диалектах, которые в большей или меньшей степени отражают влияние окружающих языков в лексике, фонетике и синтаксисе. В настоящее время на территории Европы цыганский язык представлен целым рядом диалектов, которые принято делить на следующие группы³: балканская (в России это немногочисленные *урсаря* – букв. ‘дрессировщики медведей’⁴ и *кры'мурия* – ‘крымские цыгане’⁵),

1 Название звучит как [дом], только [д] здесь особое (церебральное), оно произносится с загнутым назад и вверх языком.

2 Название *пром* по-кэлдэрарски и в ряде др. диалектов произносится с [pp] картавым, типа французского или с [г] фрикативным типа украинского.

3 Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей / Изд. подгот. Р.С.Деметер и П.С.Деметер. Предисловие Л.Н. Черенкова и В.М. Гацака. М., 1981. С. 5; см. также: Вентцель Т.В., Черенков Л.Н. Диалекты цыганского языка // Индоевропейские языки. М., 1976. С. 283-339.

4 Кантя Г. Фолклорос романо. Кишинев, 1970.

5 Торопов В. Г. Словарь языка крымских цыган / Науч. ред. Л. Н. Черенков. М., 2003.

лашская (*влахуря*⁶, в их числе: *кэлдэра́ря*⁷, *лова́ря*⁸ и др.), карпатская, германская (*синти*), уэльская (в Англии), финская, украинская (*сэрвы*, они живут также и на юге России), балтийская группа диалектов цыганского языка, к которой и относится диалект *русска рома́* и ряд других близких диалектов.

2. О кэлдэрарах и их диалекте

В данном руководстве представлены сведения о диалекте *кэлдэра́ров* (котляров)⁹. На нем говорят те этнические группы цыган, которые пришли в русские земли во второй половине XIX – начале XX века. Как и близкая этногруппа *лова́ря*, *кэлдэра́ря* как особое подразделение цыганского народа сформировались в трансильванско-банатско-карпатском регионе Румынии, а потом, начиная с середины XIX века, они расселились по всему миру¹⁰. Сегодня они живут практически во всех регионах России и во многих сопредельных государствах.

Котлярам есть чем гордиться. В культурном отношении это одна из наиболее интересных и заметных этнических групп цыганского народа. Традиционный костюм котлярки оказал большое влияние на сценический женский цыганский костюм. У котляров сохранился редкий жанр фольклорных баллад – *лунжи гиля́* ‘длинные песни’. Среди многочисленных деятелей культуры наиболее известны такие имена, как пастор, магистр богословия Хорхе М. Фернандес Бернал (Лоля ле Йоноско), живущий в Южной Америке, композитор Петр Степанович Деметер, доцент Роман Степанович Деметер, профессор Георгий Степанович Деметер, писатель и священник Матео Максимов

6 Самоназвания этнических групп цыган даны во множественном числе.

7 Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэра́рский диалект). 5300 слов / Под ред. Л.Н. Черенкова. М., 1990.

8 Цветков Г.Н. Романэ ворби. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (лова́рский диалект). М., 2001.

9 Хотя в руководстве и даны некоторые необходимые параллели с другими диалектами, однако систематическое сравнение диалектов не является задачей данной книги, а для начинающих изучение цыганского может быть даже и бесполезным.

10 Черенков Л.Н. Цыганская диалектология в Украине. История и современное состояние // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського. Т. 15. Київ, 2008. С. 493.

и др. Нет возможности перечислить всех музыкантов, певцов, танцоров и других деятелей искусства из котляров.

Котляры отличаются тем, что до сих пор нередко живут компактными поселениями и не расселяются дисперсно, как многие другие цыгане. Внутренняя структура этой этногруппы включает меньшие подразделения, относимые (по крайней мере – исторически) к нескольким иерархическим уровням. Для их обозначения служат особые термины, противопоставление между которыми не всегда всеми определяется однозначно.

Один из таких терминов – *на́цыя, нэ́цыя* – служит для обозначения самых крупных внутренних подразделений этногруппы цыган-кэлдэрарей, в свою очередь делящихся на *ви́цы*. «Цыгане кэлдарары делятся на пять региональных групп, которые по-цыгански называются нэции: 1) у́нгрикэ рром – кэлдэрары Венгрии; 2) грэкура – кэлдэрары Греции; 3) доброж'ая – румынские кэлдэрары из Добруджи; 4) молдова́я – молдавские кэлдэрары; 5) сербия – сербские кэлдэрары¹¹». Как мы видим, деление на территориальные группы – *нэцыи* – соответствует тем странам, в которых они проживали долгое время.

Не все цыгане-котляры в России используют термин *ви́ца*. Это общее название большой группы родственников по деду или даже прадеду, то есть патронимического клана у кэлдэраров: «Весь его (Ёно Кальдараса) род получил название *ёне́шти*. Это была *барі ви́ца* – большой род. По имени сына Ёно – Пэтро Кальдараса (1820-1920), отца Ишвана Деметера, стал называться “малый род” – *цыгні ви́ца – петрэ́шти*¹²».

В том же значении используются заимствованные термины *племя, табэр* – табор, котлярский поселок, где живут члены одной вицы.

Таким образом, если представить в качестве аналога такую же многоуровневую характеристику россиянина, то между этнической характеристикой (национальностью) «русский» и фамильным именем «Иванов» будет обнаружено несколько сужающихся кругов: русский – житель Новгородской области – житель определенного села или городского квартала – Иванов. Однако эти (особенно промежуточные) характеристики для представителей некоторых народов часто имеют второстепенное значение. А вот для цыган подобные признаки очень

11 Деметер Н., Бессонов Н., Кутенков В. История цыган – новый взгляд. Воронеж, 2000. С.83.

12 Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей. М., 1981. С.243.

важны, поскольку они как бы заменяют географическую привязку и определяют позицию отдельного человека в общности, создавая своеобразную иерархию:

этнос: *рром* 'цыгане'

субэтнос: *кэлдэраря* 'котляры'

нэция: *молдовая* 'потомки выходцев из румынской Молдавии'

патронимическая группа: *рувони* букв. 'волчьи'

имя конкретного человека.

3. Алфавит и система записи речи

Сейчас цыганский язык не имеет единой установленной нормы письма. Но это не значит, что он является бесписьменным. Уже в конце XVI века появляются короткие (1-2 страницы) стихийные фиксации цыганских фраз и попытки создания краткого словаря, сделанные нецыганами, а с конца XVIII века начинается и научная фиксация образцов цыганской речи.

В 1920-е – 1930-е годы диалект *руска рома* (русских цыган) получил официальное название «северно-русский диалект цыганского языка»¹³, для него была создана письменность на основе русской азбуки, были изданы многочисленные (хотя и малотиражные) книги и учебники: «Работа по созданию письменности велась под руководством будущего академика А.П.Баранникова. В группу исследователей входили М.В.Сергиевский, Н.А.Панков, Н.А.Дударова, А.В.Герман и Т.В.Вентцель. Письменность на литературном цыганском языке была узаконена 10 мая 1927 г. письмом наркома просвещения А.В.Луначарского к Всероссийскому союзу цыган за № 63807¹⁴».

В алфавите для литературного цыганского языка, созданного на базе северно-русского диалекта, официально принято 10 мая 1927 г., имеется 32 знака¹⁵.

13 Описание этого диалекта: [Патканов К.П.] Цыганский язык. Грамматика и руководство к практическому изучению речи современных русских цыган. Составил Истомин П. (Патканов). М., 1900; Вентцель Т.В. Цыганский язык (севернорусский диалект). М.: Наука, 1964; Махотин Джура. Аджутипе прэ романи чиб (пособие по цыганскому языку). – Тверь, 1993. См. также сайт www.philology.ru/liloro

14 Торопов В.Г. История изучения цыганского языка в России// Цыгане. Сб. статей. М.: Институт этнологии и антропологии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, 1999. С. 16-26.

15 Этот алфавит принят также в: Цыганско-русский словарь / Сост. Баранников А.П., Сергиевский М.В. М., 1938.

Алфавит 1927 г., предлагавшийся как общецыганский

А а	Ж ж	О о	Ц ц.
Б б	З з	П п	Ч ч
В в	И и	Р р	Ш ш
Г г	Й й	С с	ы
Ґ ґ	К к	Т т	ь
Д д	Л л	У у	Э э
Е е	М м	Ф ф	Ю ю
Ё ё	Н н	Х х	Я я

Отличия от русского алфавита весьма незначительны: дополнительно введен только один знак – буква «Ґ с носиком». Она служит для обозначения особого звука [г]¹⁶ типа украинского фрикативного *g*, как в слове *бу[хг]алтер*. Например: *гайда* – ‘айда, пойдём’ (с фрикативным *g*), но *гад* (м.) – ‘рубаха’ (с обычным *g*); *тегара* – ‘вчера/завтра’; *детегара* – ‘с утра’, но *ригате* (ж.) – ‘в(на) стороне’. Иногда грамотные котляры вообще «не замечают» этот звук, поскольку для него нет буквы в русском алфавите, и пишут *мизэиште* = *митэиште*.

Кроме того, в цыганский алфавит первоначально не вошли буквы Щ и Ъ. Соответственно, вместо *ещё* предлагалось писать *ешиё*. Заметим, что буква Щ для кэлдэрарского диалекта более актуальна (см. ниже написания: *цей* – ‘девушка-цыганка’ и т.п.).

Наличие официально принятого в середине 1920-х годов алфавита не снимало автоматически всех проблем при записи собственно кэлдэрарской речи. Достаточно сказать, что два самых известных в России издания (несмотря на почти совпадающий круг авторов) применяют разные принципы записи кэлдэрарских слов. Словарь 1990 г. использует несколько расширенный алфавит¹⁷:

16 В квадратных скобках представлено произношение звука или слова (транскрипция), знак «апостроф» (') в данном разделе используется для обозначения мягкости согласного, то есть запись [п'] следует читать как «пъ» и т.д.

17 Деметер Р.С., Деметер П.С. Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект). 5300 слов / Под ред. Л.Н.Черенкова. – М., 1990.

Алфавит кэлдэрарского словаря 1990 г.

А а	З з	П п	Х х
Б б	И и	<u>Пх пх</u>	Ц ц.
В в	Й й	Р р	Ч ч
Г г	К к	<u>Рр рр</u>	Ш ш
Г г	<u>Кх кх</u>	С с	ы
Д д	Л л	Т т	ь
Е е	М м	<u>Тх тх</u>	Э э
Ё ё	Н н	У у	Ю ю
Ж ж	О о	Ф ф	Я я

Надо заметить, что эти необходимые новшества незначительны. Во-первых, это обозначение звука [рр] особого качества: кэлд. *рром* (м.) – ‘цыган’ (но *дром* (м.) – ‘путь’); *пунрро́* (м.) – ‘нога’ (но *баро́* – ‘большой’). Звук [рр] – раскатистый заднеязычный, он произносится картаво, как во французском (с грассированием) или как [ʁ] фрикативное (южнорусское, украинское), или даже с оглушением как энергичное [хх]: *канррало́* – ‘колючий’, *барр* (м.) – ‘камень’ (но не *бар* (ж.) – ‘двор, сад, забор’) могут быть восприняты на слух и как кан[хх]ало, ба[хх]. Наличие двух качественно различных [р] и [рр] является яркой особенностью кэлдэрарского диалекта.

Кроме того, так называемые придыхательные согласные, обозначаемые двойными буквами КХ, ПХ, ТХ, в соответствии с международными стандартами, были вынесены в Словаре 1990 г. на особые позиции, то есть *кхув* – ‘плети’, *пхув* (ж.) – ‘земля’, *тхув* (м.) – ‘дым’ надо искать не среди слов на К, П и Т, а в отдельных рубриках алфавита на «двойные» буквы КХ, ПХ и ТХ соответственно.

Однако в книге «Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей» 1981 г., вышедшей за 9 лет до выхода Словаря, система записи речи была несколько иной¹⁸.

Звук [рр] там особым знаком не передавался: *ромни* (ж.) – ‘цыганка; жена’ (в Словаре *рромни́*), *раклорó* (м.) – ‘мальчик-нецыган’ (в Словаре *раклорро́*).

Придыхательные согласные КХ, ПХ и ТХ обозначались удвоенными буквами КК, ПП, ТТ: *ккам* (м.) – ‘солнце’, *акка́р* – ‘зови’,

¹⁸ Образцы фольклора цыган-кэлдэрарей / Изд. подгот. Р.С.Демерет и П.С.Демерет. Предисловие Л.Н. Черенкова и В.М. Гацака. М., 1981.

плен – ‘скажи’, ттов – ‘поставь’ и т.п. (в Словаре: *кхам, акхар, пхен, тхов*).

Редкому звуку [чх], утраченному в ряде цыганских диалектов, в кэлдэарском соответствует [ш]-мягкий, и для него в «Образцах фольклора...» использовалась буква Щ: *щяв* (м.) ‘парень-цыган’, *ащёл* ‘останется’. В Словаре 1990 г. же была продолжена традиция отказа от буквы *щ*, поддержанная в свое время авторитетом акад. А.П. Баранникова (там эти слова выглядят как *шяв, ашёл*).

В науке существует положение об условности письма: ни один алфавит не передает всего разнообразия оттенков звуков речи. Решения об алфавите могут быть разными, но при этом примерно одинаково приемлемыми. Это значит, что можно долго спорить, как лучше записать название рода (*ви́цы*): *мигэ́ишти*, *Мига́ишти*, *миэ́ишти* или *Мигэ́ици*, но при этом не найти окончательного решения.

Выбирая принципы орфографии в нашем пособии, мы имели в виду уже имеющиеся практики и то, что написания типа ШЯ, ЧЮ могут «запутать» учащихся, поскольку они не соответствуют русской орфографии. Поэтому мы используем букву Щ и пишем: ЩА, ЩУ, ЧА, ЧУ (не шя, шю, чя, чю); Ж’А, Ж’У (а не жя, жю). В редких случаях оставлены написания ЖЫ, ЖЭ, ШЫ, ШЭ, поскольку в сочетаниях ЖИ, ЖЕ, ЩЕ и ЩИ соответствующие согласные читаются в кэлдэарском как мягкие. Как было сказано выше, в некоторых случаях даны два варианта записи слов.

4. Фонетика кэлдэарского диалекта

Гласные звуки

Гласные под ударением произносятся практически так же, как соответствующие звуки в русских словах. Например: [а] *бах<т>* (ж.) – ‘удача, доля, счастье’, *йаг/яг* (ж.) – ‘огонь’, *чачуно́* – ‘правильный’; [о] *кон* – ‘кто’, *вов* – ‘он’, *байо/баё* (м.) – ‘проблема, горе’ (*най байо!* – ‘нет проблемы!’), *чайо/чаё* (м.) – ‘чай’, *прайо/праё* (м.) – ‘рай’; [у] *дуй* – ‘два / две’, *дешудуй* – ‘двенадцать’, *шюри/шүри* (ж.) – ‘нож’; [э] *бэри* (м.) – ‘год’, *бэш* – ‘сядь’; [ы] *добында* (ж.) – ‘доход, добыча’, *шёворры/щёворры* (ж.) – ‘девочка-цыганка, дочь’; после мягких согласных: (буква *я* или *а*) [с’а] (с – любой согласный, апостроф – знак мягкости): *чайо* (м.) – ‘чай’; [с’о] (буква *ё*, точки над буквой обязательны) *дейорры/деёрры* (ж.) – ‘мама’; [с’у] (буква *ю* или *у*) *йуго/юго* (м.) – ‘юг’; [с’э]

(буква *é*) *дей* (ж.) – ‘мать’, *кер* – ‘делай’; [с’и] (буква *í*) *дикх* – ‘смотри’, *риг* (ж.) – ‘сторона’.

Есть и особенности произношения, не свойственные русскому языку: [э] звучит несколько иначе, чем в русском – это гласный звук, произносимый средне между [э] и [ы], напоминающий румынский гласный [ă] или болгарский [ъ].

Согласные звуки

Согласные звуки произносятся в основном так же, как и соответствующие русские звуки, обозначаемые теми же знаками русского алфавита.

Несколько упрощая классификацию, основные различия по месту образования согласных можно представить в следующей таблице:

Губные	Зубные	Альвеолярные	Средненёбные	Задненёбные
Б	Д	Ж	[Д’/Г’] Ж’	Г
В	З	Ш	[Т’/К’] Ш’	Г
П	Т			К
Ф	С	Р	Ч’	Х
ПХ	ТХ		Й	КХ
М	Ц		Л’	[НГ]
	Н			РР
	Л			

В таблице показаны и некоторые варианты звуков, которые не имеют точных соответствий в русской фонетике: *кингёл* – ‘мокнет’ = [т’/к’]ин[д’/г’]ёл. Эти звуки напоминают очень мягкий [т’] и очень мягкий [д’] соответственно.

Иногда можно услышать уподобление по месту произношения *н* и *г* в сочетании [нг]: *о анга́р* – ‘уголь’, *ма́нгэ* – ‘мне’. При этом смычка для *н* образуется в задней части ротовой полости задней частью языка, так что *нг* произносится слитно, как, например, в англ. *long, sitting*.

Большинство согласных в соответствующих позициях произносятся также и мягко. Например: [л] – [л’]: *кало́* – ‘черный’, *кали́* – ‘черная’, [к] – [к’]: *кэр* – ‘делай’, *кин* – ‘купи’. Однако в России у некоторых кэлдэраров еще сохраняется полумягкое произношение [l] типа молдавского или центральноевропейского звука, среднего между *л*

и ль: *ка[l]о́*. Звуки [й] и [ч'] в кэлдэрарском диалекте произносятся всегда мягко, звук [ц] – всегда твердо. Особенностью, не имеющей регулярной точной параллели в русском языке, являются мягкие звуки [ж'], [ш'], например: *ж'ан* – ‘знай’, *жэ́в* (ж.) – ‘овес’, *ж'ув* (ж.) – ‘вошь’, *дуйжене́* – ‘двое человек’, *шяв/щав* (м.) – ‘парень-цыган’, *лашэ́/лащэ́* – ‘хороший’, *шей/щей* (ж.) – ‘девушка-цыганка’, *шин/щин* – ‘режь’. Постоянная мягкость здесь является важной различительной особенностью корня слова, ср. с твердыми [ж], [ш]: *грижа́* (ж.) – ‘забота’, *шэл* – ‘сто’.

Особые звуки цыганского языка

Следует обратить внимание на специфические согласные звуки цыганского языка. Согласный заднебный фрикативный *г*, обозначаемый особым знаком, звучит как украинское или южнорусское фрикативное [г]: *шога́* – ‘никогда’, *гынте́во* (м.) – ‘каре́та’. Этот редкий звук в начале слова может исчезать: *инте́во* (м.) – ‘каре́та’ = *гынте́во*, *а́йда* = *га́йда* – ‘айда, пойдём’. Иногда исконному [г] в кэлдэрарском диалекте соответствует начальное [х]: *хайи́нг* (ж.) – ‘колодец’, ср. севернорусско-цыг. *ганы́нг*.

Придыхательные согласные [кх], [пх], [тх], хоть и обозначаются двумя буквами, но произносятся слитно и энергично, как один звук. Они составляют специфическую черту цыганского языка, объединяющую его с другими современными индийскими языками. Звуки [кх], [пх], [тх] следует отличать от простых [к], [п], [т], они входят в корни разных слов. Например: *кхинэ́с* – ‘устало’, но *кинэ́с* – ‘купишь’; *кхас* (м.) – ‘сено’, но *кас* (вин. пад.) – ‘кого’; *о пхра́л* – ‘брат’ (с артиклем *о* м. р.), но *опра́л* – ‘сверху’; *пхак* (ж.) – ‘крыло’, но *па́ко* (м.) – ‘пакет’; *тхув* (м.) – ‘дым’, но *ту* – ‘ты’.

Два придыхательных не могут удерживаться в одном слове, поэтому один из них утрачивается: *андектха́н* – букв. ‘в одном месте’, но: *кхэтане́* – ‘вместе’ < *екхэ́+тхане́* ‘в одном месте’), *пущав* – ‘спрашиваю’ < *пхучх-.

Смешение *тх* – *ц* представлено в отдельных словах: *тхав* и *цав* (м.) – ‘нитка’, *тхай* и *цай* – ‘и’, *тхос* и *цос* – ‘ставишь’, *мотхо́л* и *моцо́л* – ‘говорит’. Ср. также: *котхе́* / *коцэ́* / *коче́* – ‘там’.

Придыхательный [кх] в концевой позиции теряет придыхание: *йакх/якх* (ж.) – ‘глаз’ [йак], но *йакхорры́/якхорры́* – ‘глазок’; *дикх* – ‘смотри’ [д'ик], но *дикхэ́с* – ‘смотришь’. Перед звонкими на стыках слов происходит их озвончение: *ек[х] жено́* – ‘один (о человеке)’: *е[г]жено́*. Звуки [пх] и [тх] не встречаются в конце слов.

В ряде других диалектов цыганского языка имеется еще один придыхательный [чх]. Например, в белорусском диалекте балтийской группы различаются начальными звуками *чанг* (ж.) – ‘колено’ и *чхаво́* (м.) – ‘парень-цыган’. В кэлдэрарском диалекте древнее [чх] превратилось в мягкий [ш’], который мы обозначаем буквой Щ. Список корней с историческим [чх] невелик, например: *щав* (м.) – ‘парень-цыган’; *ащёл* – ‘остаётся’; *пущёл* – ‘спрашивает’; *щён* (м.) – ‘месяц’; *щёр* (м./ж.) – ‘борода’ (ср. *чёр* (м.) – ‘вор’); *щиб* (ж.) – ‘язык’; *щин* – ‘режь, пиши’; *щинадо́* – ‘обещанный, суженый’; *щёрэл* – ‘льёт’; *щувёл* – ‘кладет’; *щудел* – ‘кладет, бросает’; *щури́* (ж.) – ‘нож’ (ср. *чунрры* (ж.) – ‘коса (прическа)’); *щей* – ‘девушка-цыганка’; *щакó* – ‘принадлежащий девушке-цыганке’; *щáдел* – ‘тошнит’; *вуцáр* (ж.) – ‘пепел, зола’ (ср. *чар* (ж.) – ‘трава’) и др.

Позиционные изменения звуков

В кэлдэрарском имеется чередование *с // х*. Так, можно сказать *лэ́Ско щав* и *лэ́Хко щав* ‘его сын’, *лэ́Скэ* и *лэ́Хкэ* ‘ему’. Перед мягкими согласными этот переход представлен реже, и обычно используются формы типа *лэ́ски щей* ‘его дочь’, *лэ́сте* ‘у него’.

Перед гласным [’и], [’а] может происходить кардинальное смягчение [н’] и его переход в [й], что видно в родовых формах прилагательных и других случаях: *барруно́* – ‘каменный’, *барруйи́* – ‘каменная’; *доброжé’ано* (м.) – ‘кэлдэрар из Добруджи’, *доброжé’а́я* – ‘кэлдэрары из Добруджи’, *ваго́но* (м.) – ‘вагон’, мн. – *ваго́йа/ ваго́я* ‘вагоны’. Примечательно, что средний между ними по месту образования гласный [’е] не вызывает такого изменения: *барруне́* – ‘каменные’. Цыганский [й] произносится более энергично, нежели сходный русский звук.

Исторические следы процесса смягчения звука [н] видны в ряде основ существительных: *пхей* (ж.) – ‘сестра’, *пай* (м.) – ‘вода’. В других диалектах цыганского языка исконный [н] в этих словах сохраняется: ср. в севернорусско-цыганском диалекте: *пхэ́н*, *па́цы*.

Надо сказать, что и [л’] мягкий испытывает в этих позициях кардинальное смягчение и звучит практически как [й], которое на письме отражается нерегулярно: *бахталó* – ‘счастливый’, э *бахтали́ черга́й* – ‘счастливая звезда’ (*бахта[й’и]*).

В некоторых говорах кэлдэрарского диалекта происходит переход мягких [т’], [к’] и [кх’] в [ч’]. То есть, например, *тё* – ‘твой’, *туте* – ‘у тебя’, *кидёл* – ‘собирает’, *кин* – ‘купи’, *кхийарэл* – ‘утомляет’

(от *кхин-(о)* ‘устал(ый)’ + *-яр-эл* ‘делает’) в индивидуальной версии произношения трансформируется соответственно в *цё*, *ту́це*, *цин* и даже *ч’ийарэл*. Подобным же изменениям подвергаются и [д’] и [г’], то есть они звучат заметно ближе к слитно произносимому [д’ж’]: *ма́нд^же* (а не *манде*) – ‘у меня’, *д^жин* (а не *гин*) – ‘считай’, *чи́д^жел* (а не *кидёл*) – ‘собирает’. Несмотря на произносительные отличия, носители разных говоров понимают друг друга. Так и русским, например, нетрудно понять белорусов, которые вместо *тётя*, *дети* говорят *цёця*, *дзеци*. Однако для записи бесписьменного языка такая вариантность создает заметные трудности, связанные с тем, что одно и то же слово может быть записанным в нескольких произносительных вариантах в нескольких местах словаря.

Такого рода варианты можно научиться различать лишь в результате практики и «подстройки» под речь конкретной группы. Например, варианты *ко черэл* = *ко керэл* ‘кто делает’ – употребляются наряду с *кон кэрэл*; *начивало́* = *пативало́* ‘уважаемый, достойный’; *кхандири́* = *кханд^жири́* = *кхангири́* (ж.) ‘церковь’; *бучи́* = *бути́* (ж.) ‘работа’. Примечательно, что сам информант иногда может не замечать за собой спорадическое употребление, например, *туте* и *туце* как равноценных. Тем не менее, всё это создает порой значительные проблемы при выборе единого (основного) варианта записи слова.

Звонкие согласные, если они встречаются в конце слов, фраз произносятся как глухие: *дад* (м.) – ‘отец’ [дат], но *дадорро́* – ‘папа’; *йаг/яг* (ж.) – ‘огонь’ [йак], но *йагорры́/ягорры́* – ‘огонек’. Звук [В] ведет себя в конце слов по-разному: одни говорят *ру[ф]* – ‘волк’, другие – *ру[w]*.

В конце слова обычно происходит упрощение групп согласных в произношении: *бах* и *бахт* (ж.) – ‘счастье’, *вас* и *васт* (м.) – ‘рука’. В производных словах и в косвенных формах «пропавшие» согласные восстанавливаются: *бахтало́* ‘счастливый’; *васта́* ‘руки (мн.ч.)’.

Есть и другие случаи ослабления согласных в конце слова вплоть до полного их исчезновения в произношении:

аме[н] – ‘нас’ (*нас амé* – ‘не было у нас’);

ма[н] – ‘меня’ (*най ма* – ‘нет у меня’);

ту[т] – ‘тебя’ (*марэс-ту* – ‘бьёшься’, букв. ‘бьёшь тебя’).

Часто в конечной позиции исчезает [х], происходящее из [с]: более старинные формы *ляс* ‘он взял’, *дяс* ‘он дал’, но чаще употребляются *ля*, *дя* (из *ля^х*, *дя^х*). То же и с возникшим из местоимения артиклем: *дикхэс лес?* – ‘видишь его? (букв.: *этого*)’ / *дикхэс ле^х грастес?* – ‘видишь [этого] коня?’

Нередко при спонтанном произношении имеет место ассимиляция (уподобление) в группах согласных *нд*, *мб* в середине слова: *киндём* – ‘купил(а) я’ = *ки[н’н’]ём*, *андо вэйи* – ‘в лес(у)’ = *а[нн]о вэйи*, *амбрёл* (ж.) – ‘груша’ = *а[мм]рёл*. Уподобление в группах согласных *н п*, *н м* на стыке слова также встречается: *авён палпале* – ‘пойдём назад’ = *аве[м]_палпале*.

В целом то, что называется «сандхи», то есть процессы на стыках слов, изучено слабо. Однако некоторые явления мы отметим. В группах согласных на стыках слов имеет место озвончение (*бут_дромá* – ‘много дорог’: *бу[д]ромá*) и оглушение (*о тхуд татó* – ‘молоко теплое’: *о тху[т]атó* (*о* – артикль м. р.)).

У некоторых носителей кэлдэрарского диалекта озвончение индивидуально представлено и перед гласными и сонорными согласными (*р*, *л*, *м*, *н*, *в*, *й*) следующего слова. Это явление указывает, очевидно, на то, что их предки какое-то время жили в Словакии или в соседних регионах Западного края Российской империи. П.С. Патканов отмечал сто лет назад и у московских цыган произношение типа: *исы́[з] ма́ндэ...* – ‘было у меня’; *кас ашунáв* – ‘кого слышу’: *ка[з]_ашунáв*; *лес о анга́р* – ‘берешь уголёк’: *ле[з]_о анга́р*; *лес ро́дав* – ‘его ищу’: *ле[з]_ро́дав*; *тут манга́в* – ‘тебя прошу’: *ту[д]_манга́в*.

На стыках слов для кэлдэрарского диалекта характерно стяжение гласных: *на авэ́ла* – *н[а]вэ́ла* – ‘не будет’, *т[е] авéл...* – ‘да будет...’, *чел = чи+эл: чел рром, чел гажэ́ррэ* – ‘ни цыгане, ни чужие’.

В фольклорной поэзии наблюдаются особые фонетические явления. Во-первых, происходит вставка конечного [у] после согласных, что объясняется требованиями стихотворного размера: *[кэ] муля́с[у] ла́ко ро́м[у]* – ‘[потому что] умер её муж’. Изредка встречается вставка и после гласных: *най кхэрэ́[ю]...* – ‘нет дома (в доме)’; *со́[ю] ла́ко ром кэ́рдя?* – ‘что же её муж сделал?’

Во-вторых, для языка фольклора характерна вставка начального [д] перед [а]: *[д]ашунéл* – ‘слышит’, *[д]áндó фо́ро* – ‘в город’, *па́шай са́лка [д]е банги* – ‘возле ивы [той] кривой’, *...пéско шэ́ро [д]о дило́* – ‘... свою голову [ту] глупую’.

В фольклорной поэзии, как и в обычной речи, на стыках слов отмечается слияние гласных (это объясняется как результат влияния румынского языка): *áндó фо́ро ампэрати́цко* [фо́ро^ам] – ‘в город императорский’ (стопа хорейская, два слога).

Ударение

Ударение в кэлдэрарском диалекте цыганского языка не столь резкое, как в русском языке, оно не приводит к столь заметному удлинению ударных гласных и ослаблению соседних безударных гласных. Выбор места ударения как в исконно цыганских словах, так и в заимствованных словах разных типов зависит от грамматического состава данной формы слова. Поэтому расстановку ударения мы показываем ниже при изучении образцов словоизменения. Они довольно просты и подчиняются строгой логике, но в заимствованных существительных и прилагательных определяются языком-источником и требуют заучивания.

ГРАММАТИКА

5. Части речи в цыганском языке

В цыганском языке при рассмотрении грамматических свойств различных слов можно выделить следующие части речи:

Артикль
Имя существительное
Имя прилагательное
Местоимение
Имя числительное
Глагол
Причастие
Деепричастие
Наречие
Предлог

По своему грамматическому значению и функциям различные части речи практически не отличаются от соответствующих частей речи в русском языке.

6. Артикль

Определенный артикль в кэлдэрарском диалекте располагается перед существительными и разделяет с ними категории рода (мужского или женского), числа (единственного или множественного) и падежа (артикль имеет только две падежные формы – одну для именительного и другую для всех прочих падежей). Неопределенность выражается отсутствием артикля.

Артикль мужского рода

	Ед.ч.	Мн.ч.
Им.п.	<i>о рром</i> – ‘цыган’	<i>ле рром</i> – ‘цыгане’
Косв. падежи	<i>ле рромэстар</i> – ‘от цыгана’ и т.д.	<i>ле рромэндар</i> – ‘от цыган’ и т.д.

Артикль женского рода

	Ед.ч.	Мн.ч.
Им.п.	<i>э рромни́</i> – ‘цыганка’	<i>ле рромня́</i> – ‘цыганки’
Косв. падежи	<i>ла рромня́тар</i> – ‘от цыганки’ и т.д.	<i>ле рромня́ндар</i> – ‘от цыганок’ и т.д.

7. Имена существительные

Одушевленные и неодушевленные имена существительные

Имена существительные, в зависимости от реальных свойств обозначаемого объекта, делятся на одушевленные и неодушевленные. Первые, как и в русском языке, имеют формы винительного падежа, не совпадающие с формами именительного. Ср. им.п. *красивый парень* – вин.п. *вижу красивого парня*. То же в цыганском: *лацё щав* ‘красивый парень’, *дикхав ле щавес* ‘вижу парня’.

У неодушевленных существительных формы им.п. и вин. п. совпадают: ср. им.п. *это большой дом* – вин.п. *вижу большой дом*. То же в цыганском: *манде сас о кхэр* ‘у меня был дом’ – *дикхав ле кхэр* ‘вижу дом’.

Две группы имен существительных и прилагательных по происхождению

Имена существительные и прилагательные в цыганском языке заметно различаются по своим грамматическим свойствам в зависимости от происхождения. При овладении практической грамматикой важно различать два класса имен:

а) *исконные* имена существительные, то есть относящиеся к древнейшему индийскому словарному фонду, образованные от них, а также заимствования из родственных иранских и армянского языков до прихода в Европу;

б) *заимствованные из европейских языков* имена существительные, то есть усвоенные и активно усваиваемые ныне из языков окружающего населения.

Эти две группы имен существительных значительно отличаются во всех падежных формах обоих чисел. В первую очередь это выражается в том, что исконные имена имеют в им.п. ударные

окончания, а заимствованные – безударные. Для того чтобы правильно образовать или понять значение грамматической формы, необходимо знать, исконное перед нами существительное или заимствованное.

Ударные родовые окончания *исконных* имен существительных

мужского рода (- <i>о́</i> , - <i>ё́</i>)	женского рода (- <i>и́</i> , - <i>ы́</i>)
<i>чёрро́</i> (м.) – ‘бедняк’	<i>пори́</i> (ж.) – ‘хвост’
<i>пунрро́</i> (м.) – ‘нога’	<i>годи́</i> (ж.) – ‘ум’
<i>гажё́</i> (м.) – ‘нецыган, русский’	<i>щёворры́</i> (ж.) – ‘дочь, девочка-цыганка’

Безударные родовые окончания *заимствованных* имен существительных

мужского рода (- <i>о</i> , - <i>ё</i>)	женского рода (- <i>а</i> , - <i>я</i>)
<i>войни́ко</i> (м.) – ‘богатырь’	<i>гла́та</i> (ж.) – ‘ребенок’
<i>ко́кало</i> (м.) – ‘кость’	<i>са́лка</i> (ж.) – ‘ива’
<i>ба́йо/баё́</i> (м.) – ‘беда’	<i>во́йа/во́я</i> (ж.) – ‘воля, желание’

Родовая принадлежность имен существительных

Имя существительное в цыганском языке относится к одному из двух родов: либо к мужскому, либо к женскому. Узнать род существительного можно тремя способами.

1) Существительные по роду часто различаются в именительном падеже единственного числа окончаниями, например: *бакро́* – ‘баран’ (ударное окончание -*о́* мужского рода исконных существительных); *трайо́* – ‘жизнь’ (безударное окончание -*о* мужского рода заимствованных существительных); *рища́ри* – ‘дрессировщик медведей’ (безударное окончание -*и* мужского рода при заимствованном суффиксе -*ар-и* существительных обозначающих человека по занятиям); но: *бакри́* – ‘овца’ (ударное окончание -*и́* женского рода исконных существительных); *щёворры́* – ‘девочка-цыганка/дочка’ (при уменьшительном суффиксе -*орр-* ударное окончание -*ы́* женского рода исконных существительных); *ромни* – ‘цыганка’ (суффикс -*н-* и ударное окончание -*и́* женского рода); *вла́хица* – ‘влашская цыганка’ (безударное окончание -*а* женского рода заимствованных существительных) и др.



Однако довольно много слов оканчиваются на согласный. Если эти существительные обозначают живых существ, то их род легко определить по смыслу:

рром (м.) – ‘цыган’ (мужского пола),
щав (м.) – ‘цыганский парень’ (мужского пола),
ришь/рищ (м.) – ‘медведь’ (мужского пола),
рашай (м.) – ‘священник’ (мужского пола),
рай (м.) – ‘господин, начальник’ (мужского пола),
щей (ж.) – ‘цыганская девушка’ (женского пола),
пхей (ж.) – ‘сестра’ (женского пола),
сасуй (ж.) – ‘тёща’ (женского пола).

Что касается неодушевленных существительных на согласный, то в этом случае родовую принадлежность следует запоминать:

мужского рода

женского рода

васт – ‘рука’
пай – ‘вода’
драб – ‘зелье, трава’
дром – ‘дорога’
пай – ‘вода’
накх – ‘нос’
тхув – ‘дым’

буст – ‘вертел, кол’
ррой – ‘ложка’
циб – ‘язык’
пурум – ‘лук (растение)’
ррой – ‘ложка’
дукх – ‘боль’
пхув – ‘земля’

2) Род существительных можно определить и по форме косвенных падежей. Например: *ле бакрэскэ* – ‘барану’ (*ле* – артикль косвенных падежей м.р., суффикс основы косвенных падежей единственного числа -*эс*- мужского рода, -*кэ* – показатель дательного падежа) и *ла бакрякэ* – ‘овце’ (*ла* – артикль косвенных падежей ж.р., суффикс основы косвенных падежей единственного числа -*я*- женского рода); *ле рромёнде* – ‘у цыган’ (*ле* – артикль мн.ч., суффикс основы косвенных падежей мн.ч. -*ён*- чаще мужского рода, -*де* – показатель местного падежа) и *ле борянде* – ‘у невесток’ (суффикс основы косвенных падежей мн.ч. женского рода -*я́н*-) и т.д.

3) Всегда различаются в именительном падеже имена существительные разных родов по типу согласования с прилагательными,



имеющими родовые формы. Это различие имеет место даже в тех случаях, когда имя существительное оканчивается на согласный и не несет внешних признаков принадлежности к тому или иному грамматическому роду. Например: *кало рат* – ‘черная кровь’, где *рат* ‘кровь’ – мужского рода, но: *кали рят* – ‘черная ночь’, где *рят* ‘ночь’ – женского рода.

Существительные с неясным на первый взгляд родом лучше запоминать с сочетанием с прилагательными, например: *Э Кали́ Яг* (ж.) – букв. ‘черный огонь’ (название венгерского цыганского ансамбля); *э рят бари́* (ж.) – ‘ночь большая’ (т.е. глубокая, поздняя); *о пай шудро́* (м.) – ‘холодная вода’; *о тхуд гугло́* (м.) – ‘молоко сладкое’ (т.е. свежее, не кислое). Усвоению грамматического рода таких существительных способствует заучивание песен, пословиц, устойчивых выражений.

Суффиксом уменьшительных существительных является *-орр-(о́)* – м. р., *-орр-(ы́)* – ж. р. У некоторых уменьшительных существительных появляется особое значение: *балорро́* – ‘морская свинка’, от *бало́* (м.) – ‘кабан’; но *балорро́* – ‘волосок’, от *бал* (м.) ‘волос’.

Две основы имен существительных

Для цыганского языка при образовании форм существительных важно учитывать противопоставление двух основ в обоих числах: а) прямая основа им.п. (она же – вин.п. неодушевленных), б) косвенная основа для образования всех остальных падежей.

Ед. ч.	Мн. ч.
исконное	
а) <i>гажэ́</i> (одуш. м.) – ‘нецыган’	а) <i>гажэ́</i>
б) <i>гажэ́с-</i>	б) <i>гажэ́н-</i>
заимствованное	
а) <i>зы́до</i> (м.) – ‘стена’	а) <i>зы́ду́ря</i>
б) <i>зыдо́с-</i>	б) <i>зыдо́н-</i>
исконное	
а) <i>бар</i> (ж.) – ‘забор’	а) <i>баря́</i>
б) <i>баря́-</i>	б) <i>баря́н-</i>
заимствованное	
а) <i>гла́та</i> (одуш. ж.) – ‘ребенок’	а) <i>гла́ти</i>
б) <i>лата́-</i>	б) <i>лате́н-</i>

Обращает на себя внимание обязательное ударение на последнем слоге косвенных основ. К ним и присоединяются всегда безударные падежные окончания.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	разл. окончания	разл. окончания
Винительный	Им. п. (неодуш.) // косв. осн. (одуш.)	Им. п. (неодуш.) // косв. осн. (одуш.)
Дательный	-кэ	-гэ
Отложительный	-тар	-дар
Творительный	-са	-ца
Местный	-те	-де

Таким образом, падежная форма строится так:
корень – ударный суффикс основы – падежное окончание
гаж-ён-де ‘у нецыган’

Вместо родительного падежа для передачи отношений владения и включения используется согласуемая с главным словом форма принадлежности. Это прилагательное типа русского *папин брат*: = *ле дадэско пхрал*.

Множественное число исконных существительных мужского рода

Исконные имена существительные мужского рода делятся на ряд групп в зависимости от того, какие окончания представлены во множественном числе.

Имена существительные исконные м. р. без окончания (т.е. на согласный) во множественном числе принимают обычно ударные окончания -а/ -я (примеры см. ниже), за исключением двух ограниченных подгрупп:

а) форма мн.ч. совпадает с ед.ч. у следующих существительных:

рром (м.) – ‘цыган’, *мануиш* (м.) – ‘человек’,

бэрш (м.) – ‘год’, *ж’укэл* (м.) – ‘пёс’,

рай (м.) – ‘господин’, *васт* (м.) – ‘рука’ (в некоторых говорах есть мн.ч. *вастá*),

данд (м.) – ‘зуб’, *вушт* (м.) – ‘губа’,

бал (м.) – ‘волос’, *барр* (м.) – ‘камень’,

мури (м.) – ‘мужчина, герой’, *рув* (м.) – ‘волк’,
чёр (м.) – ‘вор’, *пхрал* (м.) – ‘брат’ и др.

Только во мн.ч. употребляется слово неопределенного рода *щёр* (мн.) – ‘борода’. В ряде других цыганских диалектов оно, впрочем, употребляется в ед.ч. и считается словом м. или ж. рода.

Совпадение форм мн.ч. и ед.ч. – это новое явление, развившееся во влашко-цыганских диалектах не в равной мере. Например, И.Хэнкок в своей грамматике отмечает только первые четыре слова из приведенного нами списка¹⁹.

б) вместо обычного для существительных, оканчивающихся на согласный, ударного -á имеют ударное окончание -é в им. пад. мн. ч. следующие существительные:

щав (м.) – ‘парень-цыган; сын’: мн. *щавé*
пращав (м.) – ‘ребро, бок’: мн. *пращавé*
патав (м.) – ‘портянка’: мн. *патавé*
лаж’ав (м.) – ‘стыд’: *лаж’авé* (мн.) – ‘ругательства’.

Это также новое явление, объясняемое довольно поздней утратой окончания -ó в ед. ч. перед конечным -в- основы (Ср. сохранившиеся окончания в севернорусско-цыганском *чавó*, крымско-цыганском *прашаво*). В словах со «старым» [в] на конце, напр., *гав* (м.) – ‘деревня’, мн. ч. образуется по правилам – *гавá*.

Прочие имена существительные м.р. без окончания во множественном числе делятся на две разновидности (твердую и мягкую) в зависимости от характера конечного согласного основы.

Если в им.п. ед.ч. существительное оканчивается на согласный, то в им.п. мн.ч. выбирается окончание -á (после твердых) /-я́ (после мягких).

твёрдая разновидность -á	мягкая разновидность -я́
<i>дад</i> (м.) – ‘отец’, мн. <i>дада́</i>	<i>ришь</i> (м.) – ‘медведь’, мн. <i>рища́</i>
<i>кхэр</i> (м.) – ‘дом’, мн. <i>кхэра́</i>	<i>най</i> (м.) – ‘палец’, мн. <i>ная́ / найя́</i>
<i>щён</i> (м.) – ‘месяц’, мн. <i>щёна́</i>	<i>луй</i> (м.) – ‘рот’, мн. <i>луйя́ / луйя́</i>

Также к твердой разновидности относятся: *гав* (м.) – ‘деревня’, *бов* (м.) – ‘печь’, *кхам* (м.) – ‘солнце’, *тхем* (м.) – ‘страна’, *дром* (м.) – ‘дорога’, *вушт* (м.) – ‘губа’, *чикат* (м.) – ‘лоб’, *вэи* (м.) – ‘лес’, *грат* (м.) – ‘конь’, *кхас* (м.) – ‘сено’, *барр* (м.) – ‘камень’, *чил* (м.) – ‘сливочное масло’, *накх* (м.) – ‘нос’, *пай* (м.) – ‘вода’ и др.

19 Hancock Ian. Handbook of Vlax Romani. Slavica Pub., 1995. P. 59.

Ряд особых форм множественного числа требует запоминания. Имя существительное *пай* (м.) – ‘вода’ во множественном числе имеет редкую форму *ле пайа/пая*, *о ди* (м.) – ‘душа’ – форму *ле дя* – ‘души’. Существительное *рашай* (м.) – ‘священник’ образует форму мн.ч. со стяжением слогов: *дешудуй раша* – ‘12 священников’.

Если в им.п. ед.ч. существительное оканчивается на гласный -ó/-ё, то в им.п. мн.ч. выбирается окончание -э́ (после твердых) /-é (после мягких).

твёрдая разновидность –э́

шэрó (м.) – ‘голова’, мн. *шэрэ́*

чёрро́ (м.) – ‘бедняк’, мн. *чёррэ́*

буко́ (м.) – ‘печень’,

мн. *букэ́* – ‘потроха’

мягкая разновидность –é

гажэ́ (м.) – ‘нецыган’, мн. *гажэ́*

мацэ́ (м.) – ‘рыба’, мн. *мацэ́*

муло́ (м.) – ‘покойник’, мн. *мулэ́*

Также к твердой разновидности относятся: *бакро́* (м.) – ‘баран’, *чаро́* (м.) – ‘миска’, *пунрро́* (м.) – ‘нога’, *манрро́* (м.) – ‘хлеб’, *манррорро́* (м.) – ‘хлебец’, *гонорро́* (м.) – ‘мешочек’ и др.

Однако основы, оканчивающиеся на твердые -д-, -т-, -л- и -н-, относятся к мягкой разновидности: *сыклярдо́* (м.) – ‘учёный’, мн. *сыклярде́*; *матó* (м.) – ‘пьяный’, мн. *мате́*; *ракло́* (м.) – ‘парень-нецыган’, мн. *раклé*; *гонó* (м.) – ‘мешок’, мн. *гонé*.

Множественное число заимствованных существительных мужского рода

Заимствованные имена существительные мужского рода делятся на ряд групп в зависимости от того, какие окончания представлены в единственном числе. Обычно это безударные окончания -о / -и. Во множественном числе они принимают безударные же окончания -и / -я / -уря, в зависимости от языка-источника.

Имена существительные заимствованные мужского рода, оканчивающиеся в им.п. на -óно, -áно, -яно, имеют им. пад. мн. ч. на -йа (-я): *ваго́но* (м.) – ‘вагон’, мн. *ваго́я*; *шэ́рка́но* (м.) – ‘змея’, мн. *шэ́рка́я*; *душма́но* (м.) – ‘враг’, мн. *душма́я*, *дутя́но* (м.) – ‘магазин’, мн. *дутя́я*. В эту группу постоянно вовлекаются новые заимствования: *чугу́но* (м.) – ‘чугунок’, *телефо́но* (м.) – ‘телефон’, *лимо́но* (м.) – ‘лимон’, *балко́но* (м.) – ‘балкон’, *капита́но* (м.) – ‘капитан’, *чемодано́* (м.) – ‘чемодан’ и проч.

Эта подгруппа существительных включает многочисленные названия этнических подразделений цыган: *сербияно* (м.) – ‘сербский кэлдэрар’, мн. *сербийа́йна* /*сербия́я*; *мачва́но* (м.) – ‘представитель группы «мачвая»’, мн. *мачва́йна* /*мачва́я*; *доброж’ано* (м.) – ‘кэлдэрар из Добруджи’, мн. *доброж’ая*; *ррусияно* или *ррусиянцо* – ‘русский/российский (в разных смыслах) цыган’, мн. *ррусияя*.

Эту модель наименований этногрупп не следует смешивать с другой, которая образуется также с заимствованным суффиксом -они (мн.), напр.: *руво́ни* (мн.) [не **руво́я*] – ‘одна из групп «молдовая»’, производное от *рув* (м.) – ‘волк’. Наименование индивида будет совпадать с формой принадлежности от *рув*: *рувэ́ско* (м.) – ‘представитель группы «рувони»»; *рувэ́ски* (м.) – ‘представительница группы «рувони»’. Мн. ч. *дукони* – ед. ч. *дукоско* ‘представитель группы «дукони»’.

Существительные одушевленные с суффиксом действующего лица -ари имеют мн. ч. на -аря: *кэлдэра́ри* (м.) – ‘кэлдэрар’, мн. *кэлдэра́ря*; *урса́ри* (м.) – букв. ‘дрессировщик медведей’, мн. *урса́ря*; *лова́ри* (м.) – ‘представитель группы «ловари»’, мн. *лова́ря* и т.д.

Румынский образец повлиял на возникновение мн. ч. на -уря: *кы́мпо* (м.) – ‘поле’, мн. *кы́мпуря*; *па́то* (м.) – ‘кровать’, мн. *па́туря*; *тра́йо* (м.) – ‘жизнь’, мн. *тра́юря*; *фу́ндо* (м.) – ‘дно’, мн. *фу́ндуря*; *ба́йо* / *баё́* (м.) – ‘беда’, мн. *ба́юря*; *дива́но* (м.) – ‘рассказ’, мн. *дива́нуря*.

По этой же модели образуются названия разных цыганских групп: *вла́хо* (м.) – ‘влашский цыган’, мн. *влаху́ря*; *сэрво* (м.) – ‘украинский цыган’, мн. *сэрву́ря*; *си́нто* (м.) – ‘немецкий цыган’, мн. *синту́ря*; *кры́мо* (м.) – ‘крымский цыган’, мн. *крыму́ря*; *греко* (м.) – ‘кэлдэрар из Греции’, мн. *греку́ря*.

Необходимо подчеркнуть, что в эту группу вовлекаются слова не только румынского происхождения (как *зы́до* (м.) – ‘стена’, мн. *зы́ду́ря*), но и другие заимствования, например грецизм *фо́ро* (м.) – ‘город’, мн. *фо́ру́ря*.

По той же модели образуется множественное число от заимствования, не имеющего окончания -о: иранизм *доря́в* (м.) – ‘[большая] река’, мн. – *доря́вуря*.

Множественное число ряда заимствований имеет безударное окончание -а (-я): по твердой разновидности *ко́кало* (м.) – ‘кость’, мн. *ко́кала*; но по мягкой разновидности: *пе́тало* (м.) – ‘подкова’, мн. *пе́тала*; *тийа́ри* (м.) – ‘тарелка’, мн. *тийа́ря*; *сими́ри* (м.) – ‘ремень’, мн. *сими́ря*.

Множественное число от абстрактных существительных с суффиксами -бе́н, -мо́с образуется с суффиксом -а́т(а):

хабе́н / *хабе́* (м.) – ‘еда’, мн. *хабена́та* ‘кушанья»; *хамо́с* (м.) –

‘еда’, мн. *хамáта* ‘кушанья’; а также *цытимóс* (м.) – ‘крик’; *миштимóс* (м.) – ‘добро, имущество’; *лацимóс* (м.) – ‘доброта’ и т.п.

Также имеется ряд заимствований на -а из славянских языков, образующих мн. ч. с окончанием -ы (-и): *гáзда* (м.) – ‘хозяин’, мн. *гáзды*; *слуга* (м./ж.) – ‘слуга/служанка’, мн. *слўжи*.

К этому подтипу примыкают и заимствованные прилагательные с конечным согласным -к-, -т- в основе: *лунго* – ‘длинный/-ая’, мн. *лунжи*; *скурто* – ‘короткий/-ая’, мн. *скурцы*.

Чередования конечного согласного -к-, -г- основы при образовании форм числа требует запоминания: *дияко* – ‘дьякон’, мн. *дияча*; *войнико* (м.) – ‘богатырь’, мн. *войнича*; *вортако* (м.) – ‘товарищ’, мн. *вортача*.

Множественное число исконных существительных женского рода

Исконные имена существительные женского рода делятся на ряд групп в зависимости от того, какие окончания представлены во множественном числе.

Имена существительные исконные ж. р. без окончания во множественном числе принимают обычно ударные окончания в зависимости от характера конечного согласного основы: -á (после твердых) / -я́ (после мягких):

твёрдая разновидность –á

риг (ж.) – ‘сторона’, мн. *ригá*

куштик (ж.) – ‘пояс’, мн. *куштика́*

йакх (ж.) – ‘глаз’, мн. *йакха́*

циб (ж.) – ‘язык’, мн. *циба́*

пурум (ж.) – ‘лук’, мн. *пурума́*

мягкая разновидность –я́

лажь (ж.) – ‘стыд’, мн. *лажь’á*

пхей (ж.) – ‘сестра’, мн. *пхей’á*

рят (ж.) – ‘ночь’, мн. *рять’á*

буст (ж.) – ‘вертел’, мн. *буст’á*

бар (ж.) – ‘забор; сад’, мн. *бар’я́*

балвал (ж.) – ‘ветер’, мн. *балвал’я́*

К твердой разновидности относятся:

1) основы существительных женского рода на твердые заднеязычные согласные -г, -к, -кх: *йаг/яг* (ж.) – ‘огонь’; *злаг* (ж.) – ‘серьга’; *хайинг* (ж.) – ‘колодец’; *чанг* (ж.) – ‘колени’; *дукх* (ж.) – ‘боль’; *бокх* (ж.) – ‘голод’; *пхак* (ж.) – ‘крыло’; *тхак* (ж.) – ‘подмышка’ и др.;

2) основы существительных женского рода на твердые губные согласные -б, -м, иногда -в: *пхуб* (ж.) – ‘гной’; *дукхум* (ж.) – ‘кулак’; *лим* (ж.) – ‘сопли’; *пурум* (ж.) – ‘лук (растение)’; *ж’ув* (ж.) – ‘вошь’; *пати́в* (ж.) – ‘честь, почёт’; *хыв* (ж.) – ‘дыра’; *сув* (ж.) – ‘иголка’; (но: *пхув* (ж.) – ‘земля’, мн. *пхувя*);

3) одна основа на -р: *зор* (ж.) – ‘сила’, мн. *зора́* (но *чар* (ж.) – ‘трава’, мн. *чаря́* – и др.)

К мягкой разновидности относятся:

1) основы существительных женского рода на мягкие согласные -ж’, -й, -н’: *лажь* (ж.) – ‘стыд’, мн. *лажь’а́* ‘ругательства’; *гой* (ж.) – ‘колбаса’, мн. *гоя́*; *дей* (ж.) – ‘мать’, мн. *дея́*; *ррой* (ж.) – ‘ложка’, мн. *рроя́*; *цей* (ж.) – ‘дочь-цыганка’, мн. *шея́*; *кишай* (ж.) – ‘песок’, мн. *кишая́*; *черга́й* (ж.) – ‘звезда’, мн. *чергая́*;

2) все основы существительных женского рода на твёрдые зубные переднеязычные согласные -т, -с[т], -х[т], -р, -л, -н:

кат (ж.) – ‘ножницы’, мн. *катя́*; *пхурт* (ж.) – ‘мост’, мн. *пхуртя́*; *бахт* (ж.) – ‘счастье’, мн. *бахтя́*; *тхар* (ж.) – ‘коренной зуб’, мн. *тхаря́*; *чар* (ж.) – ‘трава’, мн. *чаря́*; *мол* (ж.) – ‘вино’, мн. *моля́*. Конечный [н] в основе переходит перед -я- в [й]: *зэн* (ж.) – ‘седло’, мн. *ле зэя́ / зэйя́* – ‘поясница’. В эту же группу попало заимствованное существительное *арма́н* (ж.) – ‘проклятие’, мн. *армайя́*.

Иногда множественное число от основ на зубные согласные образуется со стяжением слогов: *пхаба́й* (ж.) – ‘яблоко’, мн. *ле пхаба́* (а не * *пхабая́*); также и при выпадении конечного элемента основы -ин-: *(й)асви́н* (ж.) – ‘слеза’, мн. *ле (й)асва́* (а не * *йасвия́*); *патри́н* (ж.) – ‘лист, картина’, мн. *ле патря́* (а не *патрия́*). Однако -ин- в других случаях сохраняется, например, в названиях растений: *пхабели́н* (ж.) – ‘яблоня’, *ла пхабелинатар* – ‘от яблони’.

Ряд форм особых форм множественного числа требует запоминания. Так, существительное *дей* (ж.) – ‘мать’ имеет форму им.п мн. ч. *дея́/дейя́*, а косвенные падежи ед. ч. образуются от основы *да-* со стяжением слогов: *ла да́кэ* – ‘маме’.

Если в им.п. ед.ч. исконное существительное ж. р. оканчивается на гласный -ы́/-и́, то в им. пад. мн. ч. выбирается окончание -а́ (после твердых) /-я́ (после мягких).

твёрдая разновидность –а мягкая разновидность –я
деёрры́ (ж.) – ‘мама’, мн. *деёрра́* *бакри́* (ж.) – ‘овца’, мн. *бакря́*

К твердой разновидности относятся только существительные ж.р., основа которых оканчивается довольно редким согласным [pp]. Это, в основном, уменьшительные: *щёворры́/щёворры́* (ж.) – ‘девочка-цыганка, дочь’.

Мягкая разновидность представлена существительными ж.р., основа которых оканчивается любым мягким согласным: *бути́* (ж.) – ‘работа’, *годи́* (ж.) – ‘ум’, *рромни́* (ж.) – ‘жена; цыганка’, *чугни́* (ж.) – ‘плеть’, *кхайни́* (ж.) – ‘курица’, *морчи́* (ж.) – ‘кожа’, *чучи́* (ж.) – ‘грудь женская’, *гажи́* (ж.) – ‘нецыганка / русская’, *пири́* (ж.) – ‘горшок’, *пори́* (ж.) – ‘хвост’, *бори́* (ж.) – ‘невестка’, *боколи́* (ж.) – ‘лепёшка’, *гилли́* (ж.) – ‘песня’, *цури́* (ж.) – ‘нож’, *ракли́* (ж.) – ‘девушка-нецыганка’, *жейи́* (ж.) – ‘душа (счетное слово для женщин)’ и др.

Множественное число заимствованных существительных женского рода

Заимствованные имена существительные женского рода обычно принимают во множественном числе безударные окончания -и / -ы (после Ц):

во́рба (ж.) – ‘слово’, мн. *во́рби*; *гла́та* (ж.) – ‘ребенок’, мн. *гла́ти*;
гри́жа (ж.) – ‘забота’, мн. *гри́жи*; *цэра* (ж.) – ‘шатёр’, мн. *цэри*; *дела* (ж.) – ‘дело’, мн. *дели*; *цаля́* (ж.) – ‘одежда’, мн. *ца́ли*;
ви́ца (ж.) – ‘род’, мн. *ви́цы*; *ра́ца* (ж.) – ‘утка’, мн. *ра́цы*; *сэмы́нца* (ж.) – ‘семья, зерно’, мн. *сэмы́нцы*.

Иногда при образовании форм мн.ч. происходит чередование конечных согласных основы -к-, -г-, -т-:

папу́ка (ж.) – ‘обувь’, мн. *папу́чи*
слу́га (м./ж.) – ‘слуга/служанка’, мн. *слу́жи*
кря́нга (ж.) – ‘ветка’, мн. *кря́нжи*
ну́нта (ж.) – ‘свадьба’, мн. *ну́нцы*
да́та (ж.) – ‘раз’, мн. *да́цы*
мину́та (ж.) – ‘минута’, мн. *мину́цы*

В некоторых заимствованиях в формах мн.ч. происходит чередование корневого гласного:

сáлка (ж.) – ‘ива’, мн. *сэ́лчи*
ва́тра (ж.) – ‘костёр’, мн. *вэ́три*
па́лма (ж.) – ‘ладонь’, мн. *пэ́лми*
та́пка (ж.) – ‘подметка’, мн. *тэ́пки*
фа́ца (м.) – ‘лицо’, мн. *фэ́цы*
лопа́та (ж.) – ‘лопата’, мн. *лопэ́цы*

Небольшая группа заимствованных существительных образуют множественное число с безударным окончанием –а/-я: *бу́рник* (ж.) – ‘горсть’, мн. *бу́рнича*; *тинжи́ри* (ж.) – ‘горшок’, мн. *тинжи́ря*; *кака́ви* (ж.) – ‘котёл’, мн. *кака́вя*.

Примеры склонения имен существительных

Имя существительное исконное одушевленное м. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	рром – ‘цыган’	рром
Винительный	рромес	рромен
Дательный	рромескэ	рроменгэ
Отложительный	рроместар	рромендар
Творительный	рромеса	рроменца
Местный	рроместе	рроменде

Имя существительное исконное неодушевленное м. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	гав – ‘деревня’	гава
Винительный	гав	гава
Дательный	гавескэ	гавенгэ
Отложительный	гавестар	гавендар
Творительный	гавеса	гавенца
Местный	гавесте	гавенде

Имя существительное заимствованное одушевленное м. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	урса ^р и – ‘урса ^р ’	урса ^р я
Винительный	урса ^р ес	урса ^р ен
Дательный	урса ^р ескэ	урса ^р енгэ
Отложительный	урса ^р естар	урса ^р ендар
Творительный	урса ^р еса	урса ^р енца
Местный	урса ^р есте	урса ^р енде

Имя существительное заимствованное неодушевленное м. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	тийа ^р и – ‘тарелка’	тийа ^р я
Винительный	тийа ^р и	тийа ^р я
Дательный	тийа ^р ескэ	тийа ^р енгэ
Отложительный	тийа ^р естар	тийа ^р ендар
Творительный	тийа ^р еса	тийа ^р енца
Местный	тийа ^р есте	тийа ^р енде

Имя существительное исконное одушевленное ж. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	рромн ^я и – ‘цыганка’	рромн ^я
Винительный	рромн ^я	рромн ^я н
Дательный	рромн ^я кэ	рромн ^я нгэ
Отложительный	рромн ^я тар	рромн ^я ндар
Творительный	рромн ^я са	рромн ^я нца
Местный	рромн ^я те	рромн ^я нде

Имя существительное исконное неодушевленное ж. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	бар – ‘сад, ограда’	баря́
Винительный	бар	баря́
Дательный	баря́кэ	баря́нгэ
Отложительный	баря́тар	баря́ндар
Творительный	баря́са	баря́нца
Местный	баря́те	баря́нде

Имя существительное заимствованное одушевленное ж. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	глата – ‘младенец’	глати́
Винительный	глата	глате́н
Дательный	глата́кэ	глате́нгэ
Отложительный	глата́тар	глате́ндар
Творительный	глата́са	глате́нца
Местный	глата́те	глате́нде

Имя существительное заимствованное неодушевленное ж. р.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	нунта – ‘свадьба’	нунцы́
Винительный	нунта	нунцы́
Дательный	нунта́кэ	нунца́нгэ
Отложительный	нунта́тар	нунца́ндар
Творительный	нунта́са	нунца́нца
Местный	нунта́те	нунца́нде

Звательная форма: особенности образования

Звательная форма имен существительных образуется в зависимости от рода несколькими способами, между которыми существуют различия как в стилистической окрашенности, так и в употребительности:

М.р.

Ж.р.

Единственное число

Перенос ударения

ра́кло! – ‘парень!’

Ма́щя! – ‘Мащя!’ (имя)

+ Окончание -о

ка́ко! – ‘дядя!’

да́до! – ‘отец!’

па́по! – ‘дед!’

+ Окончание -е

Пэ́тре! – ‘Пэтро!’ (имя)

Ра́е! – ‘Господи!’

+ Окончание -е́+я (-э́+я)

пхи́рамне́я! – ‘любимый!’

пхра́лея! – ‘брат!’

ба́рэя! – ‘эй, здоровяк!’

+ Окончание -а

Де́вла! – ‘Боже!’

са́па! – ‘змея!’

ри́ща! – ‘медведь!’

рро́ма! – ‘муж!’

ки́рва! – ‘кум!’

пхра́ла! – ‘брат!’

+ Окончание -а+ле

Де́влале! – ‘Боже!’

Множественное число

+ Окончание -а́+ле

щавáле! – ‘парни-цыгане!’

ра́ле! – ‘господа!’ (= *ра́йале*)

рро́мни! – ‘жена!’

пху́ри! – ‘бабка!’

+ Окончание -е

бо́ре! – ‘невестка!’

пхе́не! – ‘сестра!’

рро́мне! – ‘жена!’

+ Окончание -э

биртэ́шыцэ! – ‘шинкарка!’

гэ́здэри́цэ! – ‘хозяйка!’

+ Окончание -и́+э́ (-ы́+э́)

пхи́рамни́э! – ‘любимая!’

шукари́э! – ‘красавица!’

пхурё́ррыэ! – ‘старушка!’

+ Окончание -о

до́йко! – ‘обращение к пожилой женщине’

+ Окончание -е

да́ле! – ‘мама!’ (из **да́йале*)

+ Окончание -а́+ле

щейáле! – ‘цыганки!’

пхейáле! – ‘сёстры!’

Звательная форма заимствованного существительного и прилагательного образуется от основы суффиксом *-он-*: *сы́рбона!* – ‘серб!’, *иш́ркано́на!* – ‘дракон!’, *дра́гона пхра́ла!* – ‘дорогой брат!’, *Свы́нтона Дё́вла!* – ‘Святой Боже!’, *Дё́вла Свы́нтон-ле!* – ‘Боже Святой!’

8. Имена прилагательные

Особенности склонения прилагательных

Цыганский язык сохраняет слабую противопоставленность имен существительных и прилагательных. Практически любое прилагательное в независимой позиции с артиклем становится существительным.

У исконных прилагательных в им.п. ед.ч. мужского рода представлены окончания *-о*, *-ё*, а в им.п. ед.ч. женского рода окончания *-и*, *-ы*. Формальные различия рода исконных имён прилагательных проявляются в именительном падеже и в косвенных падежах единственного числа: *баро́ щав* – ‘взрослый (большой) парень-цыган’, *барэ́ щавёс* – ‘взрослого парня’ (вин. п.), *бари́ щей* – ‘взрослая девушка-цыганка’, *баря́ ща* – ‘взрослую девушку’ (вин. п.), *барэ́ щавё* – ‘взрослые парни’, *барэ́ щавён* – ‘взрослых парней’ (вин. п.), *барэ́ щейá* – ‘взрослые девушки’, *барэ́ щейáн* – ‘взрослых девушек’ (вин. п.).

Имена прилагательные в речи чаще имеют только две падежные формы: форму прямого падежа и форму косвенного падежа. Впрочем, они могут изменяться и по всех падежам (с теми же окончаниями, что и у имен существительных), но чаще всего в этом случае они стоят в постпозиции (то есть после определяемого слова): *ле грасте́нца ле барэ́нца* – ‘с конями большими’.

Кроме прилагательных, имеющих родовые окончания (*баро́* ‘большой’ / *бари́* ‘большая’), в цыганском языке существуют так называемые прилагательные «одного окончания»: они имеют в им.п. ед.ч. только одну форму для обоих родов: *шукáр* – ‘красивый/-ая’, *годявэ́р* – ‘умный/-ая’ (*годявэ́р ману́ш* – ‘умный человек’, *годявэ́р щей* – ‘умная девушка-цыганка’). К ним примыкает местоимение *авэ́р* (*кавэ́р*) – ‘другой/-ая’.

Одно окончание им.п. ед.ч. *-о* безударное для обоих родов имеют также заимствованные имена прилагательные: *лунго́ дром* – ‘длинный путь’, *лунго́ гили́* – ‘длинная песня’. При образовании форм

мн.ч. они имеют особенности: в ряде случаев имеются чередования перед окончанием мн.ч. -и: *лунго* – ‘длинный/ая’, мн. *лунжи*; *скурто* – ‘короткий/-ая’, мн. *скурцы*. Кроме того, у заимствованных прилагательных с именной основой на -н проявляется чередование [н’//й] перед -‘а (я): *стрэйино* – ‘чужой /-ая’, мн. *стрэйийа*.

Косвенные падежи заимствованного прилагательного образуется от основы суффиксом -он-: *гэлём лунгонё дроменца* = *гэлём дроменца лунгоненца* – ‘я прошел длинными дорогами’.

Примеры полного склонения имен прилагательных

Исконное прилагательное

	Единственное число, м. р.	Единственное число, ж. р.	Множественное число
Именительный	баро́ – ‘большой’	бари́ – ‘большая’	барэ́
Винительный	баро́ (неодуш.) барэ́с (одуш.)	бари́ (неодуш.) баря́ (одуш.)	барэ́ (неодуш.) барэн́ (одуш.)
Дательный	барэ́скэ	баря́кэ	барэн́гэ
Отложительный	барэ́стар	баря́тар	барэн́дар
Творительный	барэ́са	баря́са	барэн́ца
Местный	барэ́сте	баря́те	барэн́дэ

Заимствованное прилагательное

	Единственное число, м. р.	Единственное число, ж. р.	Множественное число
Именительный	драго́ – ‘дорогой’	драго́ – ‘дорогая’	дражи́
Винительный	драго́ (неодуш.) драгонёс (одуш.)	драго́ (неодуш.) драгоня́ (одуш.)	дражи́ (неодуш.) драгонён́ (одуш.)
Дательный	драгонё́скэ	драгоня́кэ	драгонён́гэ
Отложительный	драгонё́стар	драгоня́тар	драгонён́дар
Творительный	драгонё́са	драгоня́са	драгонён́ца
Местный	драгонё́сте	драгоня́те	драгонён́дэ

Примеры усеченного склонения имен прилагательных

Исконное прилагательное

	Ед.ч., м. р.	Ед.ч., ж. р.	Мн.ч.
Именительный	баро́ – ‘большой’	бари́ – ‘большая’	барэ́ ‘большие’
Косвенные	барэ́	баря́	барэ́

Заимствованное прилагательное

	Ед.ч., м. р.	Ед.ч., ж. р.	Мн.ч.
Именительный	драго – ‘дорогой’	драго – ‘дорогая’	дражи ‘дорогие’
Косвенные	драгоне́	драгоня́	драгоне́

Сравнительная степень имен прилагательных и наречий

В кэлдэрарском, как и в других влашских диалектах, сравнительная степень имен прилагательных и наречий образуется при помощи частицы *май-* румынского происхождения, стоящей непосредственно перед прилагательным или наречием: *май-баро́* – ‘бóльший’, *май-шукáр* – ‘более красивый/-ая’, *май-мишто́* – ‘ещё лучше’, *май-куч* – ‘дороже’.

9. Местоимения.

Личные местоимения

	1 л., ед. ч.	2 л., ед. ч.	3 л., ед. ч., м. р.	3 л., ед. ч., ж. р.
Именительный	<i>ме</i> – ‘я’	<i>ту</i> – ‘ты’	<i>во(в)</i> ‘он’	<i>вой</i> ‘она’
Винительный	<i>ма[н]</i>	<i>тут</i>	<i>лес</i>	<i>ла</i>
Дательный	<i>мангэ</i>	<i>тукэ</i>	<i>лэскэ</i>	<i>лакэ</i>
Отложительный	<i>мандар</i>	<i>тутар</i>	<i>лэстар</i>	<i>латар</i>
Творительный	<i>манца</i>	<i>туса</i>	<i>леса</i>	<i>ласа</i>
Местный	<i>манде</i>	<i>туте</i>	<i>лэсте</i>	<i>лате</i>

	1 л., мн. ч.	2 л., мн. ч.	3 л., мн. ч.	возвратное
Именительный	<i>аме</i> – ‘мы’	<i>туме́</i> – ‘вы’	<i>вон</i> – ‘они’	
Винительный	<i>аме[н]</i>	<i>туме́[н]</i>	<i>ле[н]</i>	<i>не[с]</i> ‘себя’
Дательный	<i>аменгэ</i>	<i>туменгэ</i>	<i>ленгэ</i>	<i>пескэ</i>

Отложительный	<i>амéдар</i>	<i>тумéдар</i>	<i>лэ́ндар</i>	<i>пéстар</i>
Творительный	<i>амéнца</i>	<i>тумéнца</i>	<i>лэ́нца</i>	<i>пéса</i>
Местный	<i>амéнде</i>	<i>туменде</i>	<i>ленде</i>	<i>пéсте</i>

Своеобразными косвенными формами представлены личные местоимения в конструкциях типа: *эта-ло* – ‘вот он’, *кай-ла?* – ‘где она?’

Возвратное местоимение *пе* ‘себя’ относится к любому роду; оно употребляется во множественном числе, когда относится к нескольким 3-им лицам. В этом случае оно изменяется по образцу *вон* – ‘они’: *пе[н]*, *пéнгэ*, *пéндар*, *пéнца*, *пéнде*. Возвратные местоимения употребляются только по отношению к 3-му лицу.

Вопросительные местоимения *ко[н]* – ‘кто’, *ка́ско* (*ка́хко*) – ‘чей’, а также притяжательные местоимения-прилагательные

	‘кто’	‘чей’	‘чья’	‘чьи’
Именительный	<i>ко[н]</i>	<i>ка́ско</i>	<i>ка́ски</i>	<i>ка́скэ</i>
Винительный	<i>кас</i>	<i>каска́с</i>	<i>каска́</i>	<i>каска́н</i>
Дательный	<i>ка́скэ</i>	<i>каска́скэ</i>	<i>каска́кэ</i>	<i>каска́нэ</i>
Отложительный	<i>ка́стар</i>	<i>каска́стар</i>	<i>каска́тар</i>	<i>каска́ндар</i>
Творительный	<i>каса</i>	<i>каска́са</i>	<i>каска́са</i>	<i>каска́нца</i>
Местный	<i>ка́сте</i>	<i>каска́сте</i>	<i>каска́те</i>	<i>каска́нде</i>

На вопросительные местоимения *ка́ско* ‘чей?’ и т.п. ответом являются притяжательные местоимения, производные от личных:

	1 л., ед. ч.	2 л., ед. ч.	3 л., ед. ч., м. р.	3 л., ед. ч., ж. р.
м.р., ед. ч.	<i>мурро́</i> – ‘мой’	<i>тиро́</i> – ‘твой’	<i>леско</i> – ‘его’*	<i>лако</i> – ‘ейный’*
ж.р., ед. ч.	<i>мурры́</i> – ‘моя’	<i>тиры́</i> – ‘твоя’	<i>лески</i> – ‘её’*	<i>лаки</i> – ‘ейная’*
МН. Ч.	<i>муррэ́</i> – ‘мои’	<i>тирэ́</i> – ‘твои’	<i>лескэ́</i> – ‘его’*	<i>лакэ́</i> – ‘ейные’*

Притяжательные местоимения, производные от *ту* имеют и всегда безударные стяженные формы, стоящие перед определяемым словом:

	2 л., ед. ч.
м.р., ед. ч.	<i>тэ́</i> – ‘твой’
ж.р., ед. ч.	<i>ти́</i> – ‘твоя’
МН. Ч.	<i>тэ́</i> – ‘твои’

Судя по некоторым описаниям (например, И. Хэнкока), подобные стяженные притяжательные местоимения образуются также от *ме* и *пес*: *мо* – ‘мой’, *по* – ‘его’. Однако Л.Н. Черенков указывает на их отсутствие у российских котляров

Притяжательные местоимения, производные от личных местоимений мн. ч.

	1 л., мн. ч.	2 л., мн. ч.	3 л., мн. ч., м. р.
м.р., ед. ч.	<i>амаро́</i> – ‘наш’	<i>тумаро́</i> – ‘ваш’	<i>ленго́</i> – ‘ихний’*
ж.р., ед. ч.	<i>амари́</i> – ‘наша’	<i>тумари́</i> – ‘ваша’	<i>ленги́</i> – ‘ихняя’*
мн. ч.	<i>амарэ́</i> – ‘наши’	<i>тумарэ́</i> – ‘ваши’	<i>ленгэ́</i> – ‘ихние’*

*Просторечные русские переводы здесь использованы намеренно.

Все личные притяжательные местоимения, как и прилагательные, находясь перед определяемым словом, обычно имеют только две падежные формы: именительного и всех остальных косвенных падежей:

	м.р., ед. ч.	ж.р., ед. ч.	мн. ч.
Именительный	<i>леско щав</i>	<i>лески щей</i>	<i>лескэ щавэ́</i>
	‘его сын’	‘его дочка’	‘его дети’
Косвенные	<i>лескэ щавэс</i>	<i>леска ща</i>	<i>лескэ щавен</i>
	‘его сына’	‘его дочку’	‘его детей’

	м.р., ед. ч.	ж.р., ед. ч.	мн. ч.
Именительный	<i>лако щав</i>	<i>лаки щей</i>	<i>лакэ щавэ́</i>
	‘её сын’	‘её дочка’	‘её дети’
Косвенные	<i>лакэ щавэс</i>	<i>лака ща</i>	<i>лакэ щавен</i>
	‘её сына’	‘её дочку’	‘её детей’

	м.р., ед. ч.	ж.р., ед. ч.	мн. ч.
Именительный	<i>ленго щав</i>	<i>ленги щей</i>	<i>ленгэ щавэ́</i>
	‘их сын’	‘их дочка’	‘их дети’
Косвенные	<i>ленгэ щавэс</i>	<i>ленга ща</i>	<i>ленгэ щавен</i>
	‘их сына’	‘их дочку’	‘их детей’

Как и прилагательные, притяжательные местоимения могут склоняться полностью, если они стоят после определяемого слова и

на них падает смысловое ударение: *ле щавѣнгэ тумарѣнгэ* – ‘детям вашим!’

Вопросительные местоимения *со* – ‘что?’, *со́ско* и *саво́* – ‘какой?’

Местоимение *со́ско* – ‘какой, который’, являющееся по происхождению притяжательной формой местоимения *со*, представляет собой параллель к *ка́ско*, но точно перевести его трудно (примерный перевод – ‘относящийся к чему?’, ‘что за?’): *со́ско мануш?* – ‘Что за человек?’ – *Форо́ско* – ‘Городской’.

	‘что’	‘какой’	‘какая’	‘какие’
Именительный	<i>со</i>	<i>со́ско</i>	<i>со́ски</i>	<i>со́ске</i>
Винительный	<i>со</i>	<i>со́ско</i> (неодуш.) <i>со́скэс</i> (одуш.)	<i>со́ски</i> (неодуш.) <i>со́ска</i> (одуш.)	<i>со́ске</i> (неодуш.) <i>со́скэн</i> (одуш.)
Дательный	<i>со́скэ</i>	<i>со́скэскэ</i>	<i>со́скакэ</i>	<i>со́скэнгэ</i>
Отложительный	<i>со́стар</i>	<i>со́скэстар</i>	<i>со́ска́тар</i>	<i>со́скэндар</i>
Творительный	<i>со́са</i>	<i>со́скэса</i>	<i>со́скаса</i>	<i>со́скэнца</i>
Местный	<i>со́сте</i>	<i>со́скэсте</i>	<i>со́ска́те</i>	<i>со́скэнде</i>

Вопросительное местоимение *саво́* – ‘какой’

	‘какой’	‘какая’	‘какие’
Именительный	<i>саво́</i>	<i>сави́</i>	<i>саве́</i>
Винительный	<i>саво́</i> (неодуш.) <i>саве́с</i> (одуш.)	<i>сави́</i> (неодуш.) <i>савя́</i> (одуш.)	<i>саве́</i> (неодуш.) <i>савѣ́н</i> (одуш.)
Дательный	<i>саве́скэ</i>	<i>савя́кэ</i>	<i>савѣ́нгэ</i>
Отложительный	<i>саве́стар</i>	<i>савя́тар</i>	<i>савѣ́ндар</i>
Творительный	<i>саве́са</i>	<i>савя́са</i>	<i>савѣ́нца</i>
Местный	<i>саве́сте</i>	<i>савя́те</i>	<i>савѣ́нде</i>

Так же изменяется местоимение-прилагательное *касаво́* – ‘такой’.

Неизменяемые вопросительные местоимения: *че* – ‘какой?, какая?, какое?’, *со́де* – ‘сколько?’.

Отрицательные местоимения: *кханчи* – ‘ничто, ничего’, *кхоник* – ‘никто’ (косв. п. *кханикас*), *кханчэско* – ‘никакой’ (притяжательная форма местоимения *кханчи*), *кханикасско* – ‘ничей’ (притяжательная форма местоимения *кхоник*), *чисоско* – ‘никакой’ (*чи* ‘не’ + местоимение *соско* – ‘какой’).

Указательные местоимения

кадо́ – ‘этот’
кадя́ – ‘эта’
кадала́ – ‘эти’
како́ – ‘этот’
катя́ – ‘эта’
какала́ – ‘эти’

кодо́ – ‘тот’
кодя́ – ‘та’
кодола́ – ‘те’
куко́ – ‘тот’
кутя́ – ‘та’
кукола́ – ‘те’

Указательные местоимения по словоизменительным признакам относятся к местоимениям-прилагательным и поэтому имеют категорию рода, числа и падежа (прямого (именительного) и косвенных).

Неизменяемые указательные местоимения: *кадити́*, *кайти́* – ‘столько’, *кабо́р* – ‘такого размера’.

Определительные местоимения

В кэлдэарском диалекте они имеют не все грамматические формы:

са́воррэ – ‘все’ (нет ед. ч.)
со́рро – ‘весь, вся’ (*со́рро дес* – ‘весь день’, *со́рро рят* – ‘всю ночь’)

ко́ркорро – ‘сам, сама, сами’ и *авéр (ка́вер)* – ‘другой, другая, другие’ имеют одну форму именительного падежа для обоих родов и чисел. Различаются они в косвенных падежах: *аврякэ* – ‘другой’ (ж.р., ед. ч., дат. пад.), *аврэнде* – ‘у других’ (мн. ч., местн. пад.).

Местоимение *са, ся* – ‘всё, вся, все’ не изменяются, употребляются при существительном.

Неопределенные местоимения образуются при помощи частицы *ва́рэ-* (реже *вер-*): *ва́рэ-кон* – ‘кто-то, некто’, *ва́рэ-со* – ‘что-то, нечто’, *ва́рэ-саво* – ‘некоторый, какой-нибудь’.

10. Имя числительное - мн.ч

Числительные количественные

Числительные имеют две падежные формы: именительного падежа и всех прочих косвенных падежей. Различие по роду представлено только в косвенных падежах количественного числительного *йек[x]*, *эк[x]* – ‘один’: *йекхэ рромэскэ* – ‘одному цыгану’, *йекхэ рромнякэ* – ‘одной цыганке’, а также у всех порядковых числительных.

Формы косвенного падежа мужского и женского рода у остальных количественных числительных совпадают, поскольку это мн.ч.: *штарэ рромэнгэ* – ‘четырем цыганам’, *штарэ рромнянгэ* – ‘четырем цыганкам’.

Им. п.

Косвенные падежи

йек[x], *эк[x]* – ‘один (одна)’

дуй – ‘два’

трин – ‘три’

штар – ‘четыре’

панжэ – ‘пять’

шов – ‘шесть’

йефта – ‘семь’

охто – ‘восемь’

инья – ‘девять’

деш – ‘десять’

до, *доң-*

тринэ, *тринэн-*

штарэ, *штарэн-*

панжэ, *панжен-*

шове, *шовэн-*

дешэ, *дешэн-*

дешуйек – ‘одиннадцать’

дешудуй – ‘двенадцать’

дешутрин – ‘тринадцать’ и т. д.

биш – ‘двадцать’

трянда – ‘тридцать’

штарвардеш – ‘сорок’

панжэвардеш – ‘пятьдесят’

пеинда – ‘пятьдесят’

шовардеш – ‘шестьдесят’

йефтавардеш – ‘семьдесят’

охтовардеш – ‘восемьдесят’

иньявардеш – ‘девяносто’

шэл (*кишэл* < *эк шэл*) – ‘сто’

дуйшэла – ‘двести’

триншэла ‘триста’ и т.д.

Заимствованное из румынского языка *мійа* (ж.) – ‘тысяча’ является существительным и склоняется согласно общим правилам.

Составные имена числительные используются для заполнения остальных позиций числового ряда: *охто́вардеш тай инья* – ‘восемьдесят девять’.

Формы принадлежности числительных используются для обозначения различных предметов:

дешэнги – ‘десятка, червонец’;

шэлако – ‘сотенная купюра’ (скорее всего, это образование с рус. суф. -ак-);

шэленги – ‘сотенная’;

шовэнги (марди) – ‘шестизарядный (наган)’.

Числительные порядковые

Порядковые числительные образуются посредством прибавления к форме количественного числительного суффикса *-то*.

Они изменяются по падежам и числам также, как заимствованные прилагательные на -о: *экто* – ‘первый/-ая’, *дуйто* – ‘второй/-ая’, *трйто* – ‘второй/-ая’, *штарто* – ‘четвертый/-ая’.

11. Глаголы

Все формы глагола образуются от одной из двух основ: основы настоящего времени и основы прошедшего времени (и страдательного причастия).

Вид русского глагола в цыганском не всегда передается напрямую, напр.: *беш* – ‘сиди/сядь’. Однако богатство оттенков времен глагола восполняет этот пробел.

Исконные глаголы

Настоящее время глагола

По особенностям образования настоящего времени выделяется три спряжения (с твердой и мягкой разновидностью в 1-м и 2-м спряжениях). Спряжения отличаются друг от друга тематическими гласными, стоящими между корнем и окончанием. К первому спряжению мы относим глаголы с тематическим гласным *а*, чередующимся с *э*, ко

второму – с тематическим гласным *a* без чередования, к третьему – с тематическим гласным *o*, обычно стоящим после мягкого согласного (поэтому он на письме обозначается как *ě*).

Глагольная форма строится так: корень – тематический гласный – личное окончание (кэр-а-в ‘я делаю’).

Личные окончания настоящего времени во всех спряжениях одинаковы:

	Единственное число		Множественное число	
Первое лицо	<i>ме</i> – ‘я’	-в	<i>аме́</i> – ‘мы’	-с
Второе лицо	<i>ту</i> – ‘ты’	-с	<i>туме́</i> – ‘вы’	-н
Третье лицо	<i>во(в)</i> – ‘он’, <i>вой</i> – ‘она’	-л	<i>вон</i> – ‘они’	-н

Настоящее время глаголов I спряжения

Твердая разновидность (основа заканчивается на твердый согласный): формы настоящего времени глагола I спряжения *кэрэл* – ‘делает’

корень – а (1 л.) / -э (2 и 3 л.) – личные окончания

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	<i>кэрав</i>	<i>аме́</i>	<i>кэрас</i>
<i>ту</i>	<i>кэрэс</i>	<i>туме́</i>	<i>кэрэн</i>
<i>во, вой</i>	<i>кэрэл</i>	<i>вон</i>	<i>кэрэн</i>

Мягкая разновидность (основа (кроме 1 л.) заканчивается на мягкий согласный): формы настоящего времени глагола I спряжения: *кхувэл* – ‘плетёт’

корень – а (1 л.) / -е (2 и 3 л.) – личные окончания

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	<i>кхував</i>	<i>аме́</i>	<i>кхуvas</i>
<i>ту</i>	<i>кхувес</i>	<i>туме́</i>	<i>кхувен</i>
<i>во, вой</i>	<i>кхувэл</i>	<i>вон</i>	<i>кхувен</i>

Основы, оканчивающиеся на -л, могут вести себя по-разному. Часть глаголов следует мягкой разновидности спряжения. Ср. формы настоящего времени глагола I спряжения *кхэлэл* – ‘играет, пляшет’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кхэлав	<i>аме́</i>	кхэлас
<i>ту</i>	кхэлес	<i>туме́</i>	кхэлен
<i>во, вой</i>	кхэлел	<i>вон</i>	кхэлен

В некоторых глаголах конечный согласный мягкий во всех формах, включая 1 л. (это «сверхмягкая», условно говоря, разновидность). Ср. формы настоящего времени глагола I спряжения *анклéл* – ‘взбирается’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	анкляв	<i>аме́</i>	анкляс
<i>ту</i>	анклес	<i>туме́</i>	анклен
<i>во, вой</i>	анклел	<i>вон</i>	анклен

Настоящее время глаголов II спряжения

Твердая разновидность: формы настоящего времени глагола II спряжения *дарал* – ‘боится’

корень – тематический гласный -а- – личные окончания

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	дарав	<i>аме́</i>	дарас
<i>ту</i>	дарас	<i>туме́</i>	даран
<i>во, вой</i>	дарал	<i>вон</i>	даран

Мягкая разновидность: формы настоящего времени глагола II спряжения *патыл* – ‘верит’

корень – тематический гласный -я- – личные окончания

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	патыв	<i>аме́</i>	патыс
<i>ту</i>	патыс	<i>туме́</i>	патын
<i>во, вой</i>	патыл	<i>вон</i>	патын

Настоящее время глаголов III спряжения

корень – -юва- (1 л.)/-ё- (2 и 3 л.) – личные окончания

Формы настоящего времени глагола III спряжения *сытёл* – ‘учится’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	сытjуав	<i>амé</i>	сытjуас
<i>ту</i>	сытjёс	<i>тумé</i>	сытjён
<i>во, вой</i>	сытjёл	<i>вон</i>	сытjён

Довольно много глаголов этого типа имеет ударение на основе, а не на окончании, на что надо обратить внимание:

тjрдjёл – ‘стоит’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	тjрдjуав	<i>амé</i>	тjрдjуас
<i>ту</i>	тjрдjёс	<i>тумé</i>	тjрдjён
<i>во, вой</i>	тjрдjёл	<i>вон</i>	тjрдjён

На основе форм настоящего времени образуются формы спрягаемого инфинитива балканского типа, простое будущее, сложное будущее, несовершенное прошедшее время. От этой же основы образуется повелительное наклонение, а также деепричастие.

Неопределенная форма глагола (спрягаемый инфинитив)

В отличие от русского языка, где инфинитив – неизменяемая форма, в цыганском языке неопределенная форма глагола спрягается по лицам и числам и образуется присоединением перед соответствующей формой настоящего времени частицы *те* – ‘да, пусть’. Напр.: *ж’áва те кхэлáв* – ‘пойду плясать’ (букв. ‘пойду да спляшу’); *камав те жáс ту* – ‘хочу, чтобы ты пошёл (чтобы тебе пойти)’, *те авéс (т’авéс) састó* – ‘да будешь здоров’.

Формы инфинитива глагола I спряжения *кjрjэл* – ‘делает’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	те кjрjав	<i>амé</i>	те кjрjас
<i>ту</i>	те кjрjэс	<i>тумé</i>	те кjрjэн
<i>во, вой</i>	те кjрjэл	<i>вон</i>	те кjрjэн

Неопределенная форма употребляется в роли сказуемого в придаточных предложениях для обозначения гипотетического действия: *май сы́го щин ти́ри щиб, сар ти́ри щиб ти́ро шjрó те щинéл* – ‘скорее отрежь твой язык, чем (букв. как) твой язык твою голову отрежет’.

Отрицательная форма глагола

Отрицательная форма образуется двумя способами:

1) отрицательная частица *на́* + инфинитив образуют отрицание нереальных, мыслимых, планируемых действий: *вай т'ава́в, вай те на́ ава́в – кодо́ сы пуцимо́с* – ‘или быть мне, или не быть – вот вопрос’.

2) отрицательная частица *чи* + личная форма образуют отрицание реальных действий: *чи ава́в* ‘не прихожу’.

Будущее простое («влашского» типа)

Обычно будущее время образуется прибавлением -а к форме настоящего времени глагола.

Формы будущего простого времени глагола I спряжения: *кэрэ́л* – ‘делает’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кэрава́ ‘я сделаю’	<i>аме́</i>	кэраса́
<i>ту</i>	кэрэса́	<i>туме́</i>	кэрэна́
<i>во, вой</i>	кэрэла́	<i>вон</i>	кэрэна́

Несовершенное прошедшее время

Несовершенное прошедшее время образуется прибавлением -ас к форме настоящего времени глагола.

Формы несовершенного прошедшего времени глагола I спряжения *кэрэ́л* – ‘делает’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кэравас́ ‘я делал(-а)’	<i>аме́</i>	кэрасас́
<i>ту</i>	кэрэсас́	<i>туме́</i>	кэрэнас́
<i>во, вой</i>	кэрэлас́	<i>вон</i>	кэрэнас́

Повелительное наклонение

Формы повелительного наклонения в ед.ч. представляют собой чистый корень или корень с добавлением различных суффиксов; во мн.ч. к корню добавляются суффиксы *-э́н/-е́н/-н*.

Глаголы I спряжения

кэ́р – ‘делай’

пушь/пущэ́ – ‘спроси’

паррув – ‘меняй’

кэрэ́н – ‘делайте’

пущэ́н – ‘спросите’

паррувэ́н – ‘меняйте’

Со вставкой гласного в группе согласных:

путэ́р – ‘развяжи’

бистэ́р – ‘забуди’

путрэ́н – ‘развяжите’

бистрэ́н – ‘забудьте’

Та часть глаголов, которая была условно отнесена к «сверхмягкой» разновидности, имеет особенности в образовании повелительного наклонения:

гули́ – ‘сойди (вниз)’

уш(т)и́ – ‘встань’

гуле́н – ‘сойдите’

уш(т)е́н – ‘встаньте’

Глаголы II спряжения

дара́ – ‘бойся’

патья́ – ‘верь’

даран – ‘бойтесь’

патьян – ‘верьте’

Глаголы III спряжения

сытjóв – ‘учись’

тэрдю[в] – ‘стой’

сытjён – ‘учитесь’

тэрдён – ‘верьте’

В значении повелительного наклонения либо не столь категоричного, либо представляемого как внешняя необходимость может выступать неопределенная форма глагола: *те ж’ас, мо щав* – ‘сходи, сынок’; *те на́ перэ́н* – ‘не упадите’.

Формы с тем же значением образуются при помощи частицы *-та* – ‘-ка’: *а́шь-та* – ‘останься-ка’, *а́щэ́н-та* – ‘оставайтесь-ка’.

Каузативные формы (со значением заставления)

От многих глаголов с общим значением ‘делать самому, испытывать состояние самому’ образуются каузативные формы с общим значением ‘заставлять кого-то делать или испытывать состояние’. Так, от *дара́л* – ‘бойтся’ при помощи суффикса *-ав-* образуется глагол первого спряжения: *даравéл* – ‘пугает’: *даравдём* – ‘испугал(а) я’ и т.п.

Возвратные формы

К глаголам третьего спряжения со значением ‘делать самому, испытывать состояние самому’ (например, *учиться, бояться* в отличие от каузативных *учить, пугать*) близки по значению и возвратные глаголы, в которых возвратные частицы варьируются в зависимости от лица и числа: *халавёл-пе* – ‘моется’, *халадя(с)-пе* – ‘он мылся’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	халава[в]-ма ‘моюсь’	<i>аме́</i>	халавас-аме
<i>ту</i>	халавес-ту	<i>туме́</i>	халавен-туме
<i>во, вой</i>	халавёл-пе	<i>вон</i>	халавен-пе

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	халаде[м]-ма ‘я мылся’	<i>аме́</i>	халадя́м-аме
<i>ту</i>	халадя́н-ту	<i>туме́</i>	халадя́н-туме
<i>во, вой</i>	халадя(с)-пе	<i>вон</i>	халаде-пе

Деепричастие

Деепричастие представляет собой употребительную далеко не от всех глаголов застывшую форму действительного причастия с суффиксом -нд-, исторически тождественным индоевропейскому, напр., латинскому -ент, -ант: ср. *студент, сержант*. В севернорусско-цыганском диалекте -нд- представлено также в прошедшем времени ряда глаголов: *даранду́й* – ‘боясь’, *даранды́ём* – ‘испугался/-лась (я)’.

В кэлдэрарском тоже имеются такие деепричастия (и наречия).

От глаголов I спряжения с суффиксом -ындо́й / -индо́й:

бешындо́й – ‘сидя’

нашындо́й – ‘бего́м, бегая

ройиндо́й – ‘плача’ (но ср. *ж’увиндо́* – ‘живой’, с сохранением [в’] перед тем же суффиксом)

кхэлиндо́й – ‘танцую’.

От глаголов II спряжения с сохранением конечной гласной основы -а- (-я-) и с суффиксом (а)-ндой́:

асандой́ – ‘смеясь’.

От глаголов III спряжения с суффиксом -индо́й:

тэрдиндо́й – ‘стоя’.

Прошедшее совершенное время

Эти формы образуются от особой основы прошедшего времени при помощи отдельного набора окончаний:

	Единственное число		Множественное число	
Первое лицо	<i>ме</i> – ‘я’	-ём	<i>аме</i> – ‘мы’	- ям
Второе лицо	<i>ту</i> – ‘ты’	-ян	<i>туме</i> – ‘вы’	-ян
Третье лицо	<i>во(в)</i> – ‘он’, <i>вой</i> – ‘она’	- я(с)	<i>вон</i> – ‘они’	-ё

Глаголы, имеющие в основе настоящего времени конечные согласные -р, -л, -н, -в, основу прошедшего времени образуют при помощи суффикса -д-:

пхерэл – ‘наполняет’, *пхердяс* – ‘наполнил(а) [он(а)]’;
кхэлел – ‘пляшет’, *кхэлдяс* – ‘сплясал(а) [он(а)]’;
пхенел – ‘говорит’, *пхендяс* – ‘сказал(а) [он(а)]’;

Наряду с глаголом *кэрэл*, формы прошедшего времени по его образцу образуют сложные глаголы, произведенные от него в разные эпохи:

ингэрэл / *нигэрэл* – ‘несёт / ведет’, *нигэрдя(с)* – ‘привел(а) [он(а)]’;
анкэрэл / *инкэрэл* – ‘держит’: *инкэрдя(с)* – ‘[про]держал(а) [он(а)]’;
бандярэл – ‘гнёт/наклоняет’: *бандярдя(с)* – ‘наклонил(а) [он(а)]’.

Основы на -в- при этом теряют его перед -д-: *ашявел* – ‘оставляет’, *ашядя* – ‘оставил(а) [он(а)]’; *нашавел* – ‘уводит’, *нашадя* – ‘увел(а) [он(а)]’.

Глагол *тхол* – ‘ставит’, в данном диалекте не сохранивший форм **тховав*, **тховел* (вместо них употребляются *тхов* / *тхав*, *тхол*), отличается тем, что прошедшее время образует от основы *тхо(в)*: *тходя* – ‘поставил(а) [он(а)]’.

Глагол *мотхол* – ‘говорит’ (букв.: *мо(с)-*, от *муй* – ‘рот’ + *тхол* – ‘ставит’) образует основу прошедшего времени по тому же образцу.

С суффиксом -л- образуется основа прошедшего времени от глаголов, корни которых заканчиваются на -д, -т, -с, -ш, -щ, -к, -кх, -г: *цадел* – ‘тошнит’ (с чередованием [д’/г’]): *цагя* – ‘его (её) вырвало’, *хutel* – ‘прыгает’ (с чередованием [т’/к’]): *хукля* – ‘прыгнул(а) [он(а)]’, *кхосэл* – ‘трёт’: *кхосля*, *беиэл* – ‘сидит’: *беиля*, *пуцел* – ‘спрашивает’: *пуцяля*, *мукэл* – ‘отпускает’: *мукля*, *дикхэл* – ‘видит’: *дикхля*, *мангэл* – ‘просит’: *мангяля*; *пхагэл* – ‘ломает’: *пхагля*; *кхандел* – ‘воняет’: *кхангля*; *парруав* – ‘меняет’: *паррудя* или *парругля* и др.

Формы прошедшего времени глагола I спряжения: *кэрэл* – ‘делает’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кэрдём ‘я сделал (-а)’	<i>амé</i>	кэрдям
<i>ту</i>	кэрдян	<i>тумé</i>	кэрдян
<i>во, вой</i>	кэрдя(с)	<i>вон</i>	кэрде

Формы прошедшего времени глагола I спряжения: *кхэлэл* – ‘играет, пляшет’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кхэлдём ‘я сыграл (-а)’	<i>амé</i>	кхэлдям
<i>ту</i>	кхэлдян	<i>тумé</i>	кхэлдян
<i>во, вой</i>	кхэлдя(с)	<i>вон</i>	кхэлде

«Сверхмягкая», условно говоря, разновидность: формы прошедшего времени глагола I спряжения *анклэл* – ‘взбирается’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	анкклстём ‘я взобрался (-лась)’	<i>амé</i>	анккляям
<i>ту</i>	анккляян	<i>тумé</i>	анккляян
<i>во, вой</i>	анккля(с)	<i>вон</i>	анкклясте

По той же модели изменяется *гулэл* – ‘поднимается’: *гулстя* – ‘поднялся/-лась [он(а)]’. Однако: *вуш(т)ел* – ‘встаёт’: *вушцля* – ‘встал(а) [он(а)]’.

Прошедшее совершенное время глаголов II спряжения
основа – -йл- / -й- – личные окончания прош.вр.

Твердая разновидность: формы прошедшего времени глагола II спряжения *дарал* – ‘боится’: *дарайля* – ‘испугался/-лась [он(а)]’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	дарайлем	<i>амé</i>	дарайлям
<i>ту</i>	дарайлян	<i>тумé</i>	дарайлян
<i>во, вой</i>	дарайля	<i>вон</i>	дарайле

Или с другим ударением: *дукха́л* – ‘болит’: *дукхайа́* – ‘болел(а) [он(а)]’.

Мягкая разновидность: формы прошедшего времени глагола II спряжения: *лаж’а́л* – ‘стыдится’: *лаж’а́йля* – ‘устыдился/-лась [он(а)]’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	<i>лажя́йлем</i>	<i>аме́</i>	<i>лажя́йлям</i>
<i>ту</i>	<i>лажя́йлян</i>	<i>туме́</i>	<i>лажя́йлян</i>
<i>во, вой</i>	<i>лажя́йля(с)</i>	<i>вон</i>	<i>лажя́йле</i>

Или с другим ударением: *гуря́л* – ‘летит’: *гуря́йля*, а также с другим суффиксом: *патья́л* – ‘верит’: *патья́а* – ‘верил(а) [он(а)]’; *праста́л* – ‘бежит’: *прастайа́* – ‘бежал(а) [он(а)]’.

Однако: *азба́л* – ‘трогает, крадёт’: *азба́дя*.

Прошедшее совершенное время глаголов III спряжения

Формы прошедшего времени глагола III спряжения: *сытё́л* – ‘учится’: *сытиля́с* – ‘учился/-лась [он(а)]’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	<i>сытиле́м</i>	<i>аме́</i>	<i>сытиля́м</i>
<i>ту</i>	<i>сытиля́н</i>	<i>туме́</i>	<i>сытиля́н</i>
<i>во, вой</i>	<i>сытиля́(с)</i>	<i>вон</i>	<i>сытиле́</i>

Довольно много глаголов этого типа имеет ударение на основе, а не на окончании, на что надо обратить внимание: *та́рдё́л* – ‘стоит’: *та́рдиля́с* – ‘стоял(а) [он(а)]’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	<i>та́рди́лем</i>	<i>аме́</i>	<i>та́рди́лям</i>
<i>ту</i>	<i>та́рди́лян</i>	<i>туме́</i>	<i>та́рди́лян</i>
<i>во, вой</i>	<i>та́рди́ля(с)</i>	<i>вон</i>	<i>та́рди́ле</i>

Ср. также: *ци́ндё́л* – ‘рвётся’: *ци́ндиля́с*; *ашу́ндё́л* – ‘слышится’: *ашу́ндиля́с*; *сыка́дё́л* – ‘показывается’: *сыка́диля́с*; *ка́рдё́л* – ‘делается’: *ка́рдиля́с*; *гара́дё́л* – ‘прячется’: *гара́диля́с*; *аракха́дё́л* – ‘рождается’ (букв. ‘находится’): *аракха́диля́с* и др.

От основы прошедшего совершенного времени образуются формы причастий и формы условного наклонения.

Причастия

Причастия имеют обычно значение страдательное (*кэрдó* – ‘сделанный’), хотя иногда возможно и значение состояния (*вуцило́* – ‘вставший’) и результата действия (*нашло́* – ‘убежавший’). Образование причастий от основы прошедшего времени происходит по следующей регулярной схеме: основа прош. сов. вр. – родовое окончание прилагательного.

кэрдó – ‘сделанный’, *кэрдí* – ‘сделанная’, *кэрдé* – ‘сделанные’ (= ‘они сделали’). Ср. причастия *кхэлдо́* – ‘сплясанный, сыгранный’; *кхосло́* – ‘вытертый’; *мангло́* – ‘попрошенный’; *хало́* – ‘съеденный’; *гэло́* – ‘ушедший’; *сытило́* – ‘приученный’; *гара́дило* – ‘спрятавшийся’ и т.п.

Формы условного наклонения

Условное наклонение употребляется достаточно редко. Вероятно, его первичное назначение – описание давно прошедшего времени, предшествовавшего основному прошедшему в главном предложении. Отсюда и развились отношения причины и следствия: *Щудéмас барр пала́ мánде* – ‘бросил бы (я) камень за собой’ (букв. ‘за мной’), т.е. ‘оставил бы я неприятность сзади’.

Формы условного наклонения образуются от форм прошедшего совершенного прибавлением суффикса –ас:

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	кэрдéмас ‘сделал(а) бы я’	<i>амé</i>	кэрдьямас
<i>ту</i>	кэрдьянас	<i>тумé</i>	кэрдьянас
<i>во, вой</i>	кэрдьясас	<i>вон</i>	кэрдéсас

Неправильные исконные глаголы

Глагол ‘быть’, в отличие от соответствующего русского глагола, имеет все формы спряжения.

Формы настоящего времени: *сы* – ‘есть’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	сым 'я есть'	<i>аме́</i>	сам
<i>ту</i>	сан	<i>туме́</i>	сан
<i>во, вой</i>	сы	<i>вон</i>	сы

Формы несовершенного прошедшего времени

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	сы́мас 'я был(-а)'	<i>аме́</i>	са́мас
<i>ту</i>	са́нас	<i>туме́</i>	са́нас
<i>во, вой</i>	сыс	<i>вон</i>	сыс

Для будущего времени глагола 'быть' используется будущее время от глагола *авел* – 'приходит':

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	ава́ва 'я буду'	<i>аме́</i>	ава́са
<i>ту</i>	авэ́са	<i>туме́</i>	авэ́на
<i>во, вой</i>	авела	<i>вон</i>	авена

Тот же глагол *авел* – 'приходит' используется и для прошедшего совершенного времени от 'быть':

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	авиле́м 'я был'	<i>аме́</i>	авиля́м
<i>ту</i>	авиля́н	<i>туме́</i>	авиля́н
<i>во, вой</i>	авиля́(с)	<i>вон</i>	авиле́

Некоторые употребительные глаголы I спряжения имеют индивидуальные отличия в спряжении.

Глаголы *путрэл* – 'развязывает', *бистрэл* 'забывает' в прошедшем времени имеют основы *бистэр*:- *бистэрдяс* – 'забыл(а) [он(а)]' и *путэр*:- *путэрдяс* 'развязал(а) [он(а)]'. Та же вставка гласного «разбавляет» группу согласных основы и в повелительном наклонении: *бистэр* – 'забудь', *бистрэн* – 'забудьте'.

Глагол *мерэл* – 'умирает' в прошедшем времени: *муляс* – 'умер(ла) [он(а)]'.

Глагол *перэл* – 'падает' в прошедшем времени: *пеляс* – 'упал(а) [он(а)]'.

Глагол *авѣл* – ‘приходит’ в прошедшем времени: *авиля́с* – ‘пришёл/пришла [он(а)]’ (похоже на прошедшее от *пел* или от несуществующего **авював*, **авѣс* и т.д.).

Глагол *пел* – ‘пьет’ в прошедшем времени: *пиля́с* – ‘выпил(а) [он(а)]’.

Глаголы *дел* – ‘дает’ и *лел* – ‘берет’ в прошедшем времени имеют симметричные ряды форм: *дяс* – ‘дал(а) [он(а)]’, *ляс* – ‘взял(а) [он(а)]’.

Такие же формы образуются от старых сложных с *дел* и *лел* глаголов: *ва́здел* – ‘поднимает’: *ва́здяс* – ‘поднял(а) [он(а)]’, *пху́рдел* – ‘дует’: *пху́рдяс* – ‘дул(а) [он(а)]’, *ки́дел* – ‘собирает’: *ки́дяс* – ‘собрал(а) [он(а)]’; но ср. передвижение ударения: *цы́рдел* – ‘тянет’: *цы́рдяс* – ‘тянул(а) [он(а)]’; *ро́дел* – ‘ищет’: *ро́дяс* – ‘искал(а) [он(а)]’; *хути́лел* – ‘хватает’: *хути́ляс* – ‘схватил(а) [он(а)]’.

Глагол *ровѣл* – ‘плачет’ в прошедшем времени: *руйа́с/ руйа́с* – ‘[за]плакал(а) [он(а)]’.

Глагол *совѣл* – ‘спит’ в прошедшем времени: *сутя́с* – ‘спал(а) [он(а)]’.

Два глагола II спряжения также отличаются от прочих:

Глагол *ж’ал* – ‘идёт, едет (удаляется)’ в прошедшем времени имеет другую основу: *гэля́с* – ‘ушёл(ушла) [он(а)]’.

Глагол *хал* – ‘ест’ в прошедшем времени: *халя́с* – ‘ел(а) [он(а)]’.

Заемствованные глаголы

Заемствованные глаголы имеют в своем составе специальные суффиксы *-сар-* (наст.вр.) /*-сард-* (прош.вр.), *сав-*(наст.вр.)/*-сайл-*(прош.вр.).

Формы настоящего времени глагола *гынди́л* – ‘думает’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	гынди́в	<i>аме́</i>	гындиса́рас
<i>ту</i>	гынди́с	<i>туме́</i>	гынди́н
<i>во, вой</i>	гындил	<i>вон</i>	гындин

От основы *гындисар-* (1 л.мн.ч.) могут образоваться и остальные формы типа *гындисара́в* – ‘я думаю’.

Формы прошедшего времени глагола *гынди́л* – ‘думает’

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	гындисардём	<i>амé</i>	гындисардям
<i>ту</i>	гындисардян	<i>тумé</i>	гындисардян
<i>во, вой</i>	гындисардя(с)	<i>вон</i>	гындисардэ

От того же корня образован глагол со значением состояния: *гындисáвел* – ‘размышляет, пребывает в думax’. В настоящем времени он спрягается так:

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	гындисáвав	<i>амé</i>	гындисáвас
<i>ту</i>	гындисáвес	<i>тумé</i>	гындисáвен
<i>во, вой</i>	гындисáвел	<i>вон</i>	гындисáвен

Формы прошедшего времени глагола *гындисáвел* – ‘размышляет’.

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	гындисáйлем	<i>амé</i>	гындисáйлям
<i>ту</i>	гындисáйлян	<i>тумé</i>	гындисáйлян
<i>во, вой</i>	гындисáйля(с)	<i>вон</i>	гындисáйле

С теми же формантами -сар/-сард-, сав/-сайл- образуются соответствующие формы от глаголов на -ол: *гамóл / гамíл* – ‘мешает’ и под.

Причастие на -имé от заимствованных глаголов

От заимствованных глаголов при помощи форманта -име образуются причастия с одной формой для обоих родов и чисел:

<i>ангропóл</i> – ‘хоронит’	<i>ангропомé</i> – ‘похороненный/-ая/-ые’
<i>вуррыцýл</i> – ‘ненавидит’	<i>вуррыцымé</i> – ‘опротивевший/-ая/-ие’
<i>вестил</i> – ‘извещает’	<i>вестимé</i> – ‘знаменитый/-ая/-ые’
<i>гамóл</i> – ‘мешает’	<i>гамомé</i> – ‘мешаный/-ая/-ые’
<i>нэкэжýл</i> – ‘печалит’	<i>нэкэжимé</i> – ‘опечаленный,
<i>свынцýл</i> – ‘святит’	<i>свынцымé</i> – ‘благословенный/-ая/-ые’

12. Наречия

Наречия производные: *кай* – ‘где /куда’, *ка́на* – ‘когда’, *куч* – ‘дорого’, *дур* – ‘далеко’.

Наречия производные образуются от прилагательных, наречий, существительных с различными формантами: *барвал-э́с* – ‘богато’, *куч-ес* – ‘дорого’, *пхар-э́с* – ‘тяжело’, *би-лов-éнго* – ‘безденежно, даром’; *кхэрэ́* – ‘дома, домой’, *кхэр-а́л* – ‘из дома’, *дур-а́л* – ‘издалека’, *а-дэ́с* – ‘сегодня’, *а-ка́на* – ‘сейчас’, *со́стар* – ‘почему (= от чего)’.

Наряду с исконными употребляются и заимствованные наречия: *во́рта* – ‘прямо’: *беи бангэ́с*, *гай пхен во́рта* – ‘сиди криво, а говори прямо’.

13. Предлоги

Предлоги обычно употребляются с винительным падежом неодушевленных или местным одушевленных существительных: *англа* (с вин., мест.) – ‘перед’: *англа кхэр* – ‘перед домом’, *англай бар* – ‘перед забором’, *англа манде* – ‘передо мной’.

Однако предлоги *ка*, *катар* употребляются с имен. пад.: *ка пёско наро́до* – ‘[к] своему народу’; *кай бар* – ‘к ограде’; *катар о тхем* – ‘из страны’; *катар ле мануи* – ‘из людей’; *ка́тай пхабелін* – ‘от яблони’.

Следует иметь в виду различие между предлогами «приближения» и предлогами «удаления» (последние заканчиваются на *-а*). Приведем примеры различных форм предлогов:

«приближения»

а́ндо кхэр – ‘в дом[е]’
а́нде цэ́ра – ‘в шатре’
а́нде [э]л гавá – ‘в сёлах’

а́нде [э]л цэ́ри – ‘в шатрах’
по кхэр – ‘на дом[е]’
пе цэ́ра – ‘на шатре’
пе [э]л кхэра́ – ‘на домах’
по шэро́ – ‘на голову’

«удаления»

а́нгла [о] фо́ро – ‘перед городом’
а́нглай ва́тра – ‘перед костром’
а́нгла [э]л ба́рр – ‘перед камнями’
а́нда [о] фо́ро – ‘из города’
а́ндай ши́б – ‘с языка’
а́нда [э]л гавá – ‘из сёл’
ка́та [о] фо́ро – ‘от города’
ка́тай пхабелін – ‘от яблони’
ка́та [э]л фо́руря – ‘от городов’
а́нда [э]л – цэ́ри – ‘из шатров’
па [о] кхэр – ‘над домом’
пай цэ́ра – ‘над шатром’
па [э]л гавá – ‘над сёлами’
па шэро́ – ‘с головы’

В речи предлоги сливаются с артиклями (происходит стяжение гласных).

Стяжения типа: *пе+о* = *по*; *пе+э* = *пе*

После предлога «приближения» артикль *о* заменяет конечный *-е*: *по па́то* – ‘на кровать’, а артикль *э* сливается с ним: *пе зэн* – ‘на седло’. Похожее слияние происходит и с артиклем мн. ч.: *п[e]+эл* = *пе’л гавá* – ‘по деревням’.

Стяжения типа: *па+о* = *па*; *па+э* = *пай*

После предлога «удаления» артикль *о* не произносится: *те́ла вас[m]* – ‘под руку/рукой’, а артикль *э* произносится как *-й*: *пáлай годи́* – ‘по уму’.

В кэлдэрарском диалекте богатство предлогов позволяет заменять обычное выражение ряда падежей при помощи окончаний:

Дат.: *во пхенёл ка э [кай] Ма́ша* = *во пхенёл ла Машиа́кэ* – ‘он говорит Маше’

Местн.: *ка э [кай] Ма́ша сы ловé* = *ла Маша́те сы ловé* – ‘у Маши есть деньги’

Отлож.: *э пхаба́й чи перёл дур ла пхабелина́тар* (= *ка́тай пхабели́н*) – яблоко не падает далеко от яблони’

14. Некоторые замечания о синтаксисе

Особенности употребления артикля

Артикль при вещественных существительных обычно не употребляется: *халя́н о лаж’ав манррэ́са* – ‘съел ты стыд с хлебом’ (хлеб здесь мыслится как масса, вещество), но: *халя́ о лаж’ав ла рройа́са* – ‘съел он стыд ложкой’ (ложка – считаемый предмет). Однако в случае, если хлеб мыслится как конкретный предмет, то появляется и артикль: *ту́те э шури́, ту́те о манрро́ – щин катар́ камес́* – ‘у тебя нож, у тебя хлеб [коврига] – режь, откуда хочешь’.

Артикль перед определительным (*авёр*) или притяжательным местоимением не нужен: *тхов тё васт не тиро́ шэро́* – ‘положи твою руку на твою голову’; *тхов тё васт не лехко́ шэро́* – ‘положи твою руку на его голову’.

Артикль используется дважды при определении, стоящем после определяемого: *ащило́ но́ паго́ о нанго́* – ‘остался на льду голом’; *а́нде лёхко муй́ / а́ндо муй́ лёхко* – ‘во рту его’. В этих примерах один артикль «спрятан» в предлоге *но* (*но* = *не+о*), а второй стоит перед существительным.

Местный падеж для выражения принадлежности

Конструкции типа *сы ма́нде* – ‘есть у меня’ (или с косвенной основой вместо полного местного падежа: *сы ма*) служат для выражения принадлежности: *нас аме́нде* – ‘не было у нас’; *сы ту авёр ня́мо* – ‘есть у тебя другой родственник’.

Сравнение

Конструкции с частицей *май*, которая образует сравнительные степени прилагательных, могут оформляться по-разному:

а) при помощи отложительного пад.: *зурало чёрро май барвало ле насвалё барвалёстар* – ‘сильный бедняк богаче большого богача’; *э хולי анде лёсте май бари лёстар* – ‘злость в нем больше его [самого]’;

б) при помощи *сар* ‘как’ + местн. пад.: *во сы май пхуро сар манде* – ‘он старше, чем я (букв. как у меня)’;

в) с союзами *сар/десар* + имен. пад.: *ек дедиминяцы май зурали десар трин рятя* – ‘одно утро сильнее, чем три ночи’.

Двойной именительный

В русском языке подобные конструкции тоже существуют, но считаются устаревшими: *Он был титулярный советник, она генеральская дочь*. Гораздо чаще по-русски в этом случае используется творительный падеж: *Он был учителем*. В цыганском же, напротив, двойной именительный при глаголах *сы* – ‘есть’ (*най* – ‘не является’) и *авёл* – ‘будет’ более частотен: *тё пхрал сы мурро пхрал* – ‘твой брат – мой брат’; *тиро Дел авела мурро Дел* – ‘твой Бог будет мой Бог’.

В этом случае не следует по образцу славянских языков использовать творительный падеж, поскольку в цыганском он чаще выражает идею совместности.

Количество вещества

В отличие от русских конструкций с родительным падежом (*ложка меда в бочке дегтя*) количество, мера вещества выражается в кэлдэрарском при помощи конструкций с примыкающим именительным падежом вещественного существительного: *о котор манрро* (букв. ‘кусочек хлеба’); *эк ррой ди анде лёсте* – ‘одна ложка души в нём’ (о хилом человеке); *эк вэтраари вуцар чи лес лёстар* – ‘совок золы не возьмишь у него’ (о жадном).

Разумеется, эти замечания не исчерпывают всего разнообразия синтаксических конструкций, однако они дают сведения о некоторых специфических чертах устной речи на описываемом диалекте.

ЗАДАНИЯ

№ 1. Прочитайте и переведите текст. Определите по словарю и укажите значения форм слова *авел* в текстах. Просклоняйте *васт*, *нанго*.

- 1) Авиля́ нангэ́ вастэ́нца.
- 2) Авиля́ ле вас нангэ́.
- 3) Ав рром тиря́ ворба́кэ.
- 4) Ав рром тиря́ ворба́ко.

№ 2. Прочитайте и переведите текст. Укажите значения форм слова *анклела* в текстах. Просклоняйте *шэро*. Почему не *по пехко*? Разве *граст* не м. р.? Какое время глагола показывает форма *анклела*?

- 5) Анклизтэ́ лэхкэ́ яхха́ по чикат.
- 6) Де лес войа, анклел по шэро́.
- 7) Со войничел кай кэрэ́ла? Пе пэхко́ граст анклéла...

№ 3. Прочитайте и переведите текст. Укажите значения форм слова *ашел* в текстах. Просклоняйте *злаг*, *пай*.

- 8) Аврэхко́ граст ашавел́ тут анде́ чик.
- 9) Во чи ашел́ дуй пурума́.
- 10) Ашел́ лакэ́, сар ле рувэхкэ́ ле злагэнца́.
- 11) Ашилó по пай о нангó.

№ 4. Прочитайте и переведите текст. Укажите однокоренные слова в текстах. Просклоняйте *чергай*, *мануш*.

- 12) Арахадиля́ телай бахталй́ чергай́.
- 13) Бахт нанги́ о ману́ш.

№ 5. Прочитайте и переведите текст. Укажите предлоги в текстах. Найдите антонимы и омоформы. Просклоняйте *хабе*. Кто «один» в предложении №14?

- 14) Ви ка хабé чи сан лашё́ ек женó.
- 15) Ви о Дел анде́ матэхко́ дром дёл-пе ригáте.
- 16) Макар ле шэрэ́са те марэ́с-ту[т] андо́ зыдо.
- 17) Допáш ж'увиндо́, допáш муло́.

№ 6. Прочитайте и переведите текст. Укажите роль частицы *май* в текстах. Просклоняйте сущ. *барвало*.

- 18) Ек дедиминя́цы май зуралі́ десар трин ратя́.
19) Зурало́ чэ́рро май барвало́ ле насвалé барвалéстар.
20) Май сы́го щин тири́ щиб, сар тири́ щиб тиро́ шэро́ те щинéл.

№ 7. Прочитайте и переведите текст. Укажите роль частицы *те* в текстах. Просклоняйте сущ. *щиб*.

- 21) Те шутéл э щиб а́ндо муй лéхко.
22) Те хутéн лéхкэ́ йакха́ а́нда шэро́.
23) Ля́ э гой а́нда чаро́.
24) Тходя́ э гой а́ндо чаро́.

№ 8. Прочитайте и переведите текст. Укажите, от какого слова образовано *вэтра́ри*. Просклоняйте сущ. *вушт*.

- 25) Э́к ррой ди а́нде лéсте.
26) Э́к вэтра́ри ву́щар чи лес лéстар.
27) Э́ шуки ррой о вушт чурры́ндел.

№ 9. Прочитайте и переведите текст. Укажите различие между предложениями *а́нда* и *а́нде*. Просклоняйте сущ. *ко́кало*.

- 28) Э́ холи́ а́нде лéсте май бари́ лéстар.
29) Э́ щиб бикокало́хко.
30) Э́ щиб сы́ бикокало́хки.
31) А́нда тиро́ састимóс!

№ 10. Прочитайте и переведите текст. Укажите родственные слова. Объясните употребление отрицательных частиц. Просклоняйте сущ. *прашав*.

- 32) Э́ пхабай́ чи перéл дур кáтай пхабели́н.
33) На́ хасáр о шэро́.
34) Э́ буті́ кэрдéл, кáна кэрэ́с ла.
35) Ханжéл э щиб.
36) Хал лес э морчи́.

№ 11. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *лел* в наст. и прош. времени.

- 37) Ту́тар лé, ка ворта́ко дé.
38) Ха́лян о лаж'ав манррэ́са.
39) Ту́те э шури́, ту́те о манрро́, щин катар́ камéс.

№ 12. Прочитайте и переведите текст. Укажите различие между предложениями *тѣла* и *пала*. Проспрягайте глаг. *иудѣл* в наст. и прош. времени.

- 40) Щѣр пай тѣла лѣсте, гай чи вущѣл.
- 41) Щудѣмас [о] барр пала манде.
- 42) Чи халя во инкэ кодó манррó те порончил мангэ.
- 43) Чѣррó интя, чѣррó орде.

№ 13. Прочитайте и переведите текст. Укажите различие между *чи* и *на*. Проспрягайте глаг. *дукхал* в наст. и прош. времени.

- 44) Чи покинѣл лѣски талпа.
- 45) Чи пхенѣн лѣскэ вущи “каткар”, “беш котхѣ”.
- 46) Чи дав пе лѣсте эк пурум.
- 47) Че най на щин, саск дукхал ту[т].

№ 14. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *асал* в наст. и прош. времени.

- 48) Беш бангэс, гай пхен ворта.
- 49) Кадити кидѣ-пе мануш, соде бал андо шэрó.
- 50) Кана барѣна лѣхкэ пе палма бал.
- 51) Кодя дѣла сас атунчи, кана сас ле барр ле ковлѣ.
- 52) Кадити асаям, та нас амѣ прашавѣ.

№ 15. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *барѣл* в наст. и прош. времени.

- 53) Анда л май куч барр ла лумякэ сас кэрдѣ лѣхки авлин.
- 54) Кадя кэрэл бути, та тхув ж’ал пала лѣсте.
- 55) О кхас ка граст чи ж’ал.
- 56) Кана пекэса мангэ о чил пе буст.

№ 16. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *марѣл* наст. и прош. времени. Просклоняйте *муй*.

- 57) Мардѣл, сар о мащѣ по паго.
- 58) Кон мардя лес па муй те мотхóл кодя?
- 59) Ле балес ле канрралес ляс нангэ вастѣнца.

№ 17. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *родел* в наст. и прош. времени.

- 60) Кон со рóдел, кодя аракхэл.
- 61) Лашчи даки чучи пиля во.

- 62) Май англал кэр, апо лувудисав.
 63) Май бари э бахт лэстар.
 64) Май дян ту годи, кэ котхэр пхурдел э балвал?

№ 18. Прочитайте и переведите текст. Проспрягайте глаг. *пхерэл* в наст. и прош. времени. Просклоняйте *фундо*.

- 65) Ля э биртоски палма.
 66) Ля лес э щиб англал.
 67) На ся куч, со стрэфял.
 68) О гоно бифундоско чи пхерэс.

№ 19. Прочитайте и переведите текст.

ПЕ'Л ГАВА

Гэля́м амé муррэ́ дадэса́ ле Бобáса пе'л гавá. Гэля́м тэ́ рódас бути́.

Ля́ амéн э́ рят а́ндо дро́м. Най кай те ратя́рас. Ле гажé чи мукéн, дарáн. Йэ́кхá гаж'á, ля́ ла э́ мила́ пáла амéнде, гай мукля́ амéн те ратя́рас. Англа́ кодó, сар те тхол амéн те совáс, пушéл э́ гажí:

– *Может быть, хотите кушать, сыночки?*

Кана́ амéн ля́ амé о лаж'áв, гай пхенд́ям, кэ́ чи камáс те хас.

Машкáр э́ рят ля́ амéн э́ бок[х]. Пхенáв ме муррэ́ дадескэ́:

– Ме дикхлём а́ндо бов пири́ ле хабенéса.

Гули́стя муррó дад па́то, гэля́ ка бов, дикхля́ э́ пири́ ле хабенéса. Чи пеля́ лэхкэ́ тэ́ла вас[т] чи ррой, чи тийáри. Туня́рико, чи дичёл кхánчи. Гай э́ бок[х] дя́ опрал па́ шэрó. Чи гындисáйло бут, тхóдя э́ бурник а́нде тинжи́ри. Халя́'к цы́рра, аканá трубу́л те праварэл ви ман. Ингэрэл о хабé а́нде бурник мáнде:

– Ха ви ту, жи́пун чи вуцили́ э́ гажí.

Во гындисáйло, кэ́ э бурник тхол ка муррó муй, гай кодó сас э́ шей ла гэздэрица́ки. Цы́пил э́ ракли́:

– Ма́мо, да́ле, со кэрэ́н кадáлá рром?

Помени́сайли ла́ки дей, ваздя́-пе цы́пимóс а́ндо кхэр. Нашля́м-тар ви'л дуй женé фугáса машкáр э́ рят. Ащад́ям ви амáро гоноррó ле цапарикóса тхай ле арчичéса.

См.: Р.С. Деметер, П.С. Деметер. *Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэрарский диалект)*. – Москва, 1990.

№ 20. Прочитайте и переведите текст.

Э Руфь

Сас екх дата бокх анде о тхем. Гай екх мануш гэлотар пэска рромняса гай пэскэ до шавэнца анда о форо. Арэслэ андо кавер тхем те бешэн котхэ. О рром муло, гай э рромни бешли пэскэ до шавэнца. Вон линэ ромня пала пэнде катар ле мануш, кай трайн котхэ. Ви вон мулэ ле дуй, тхай лэнги дей бешли пэскэ до борянца. Тхай вой вушили те мукэл кодо тхем. Вой ашундяс, кэ о Баро Дел дяс ка пэско народо манрро. Вой мукляс о тхан, кай вон бешэнас, пэскэ до борянца, тхай пхендяс лэнгэ те ж'ан палпале, сар вон сас пхивля. Гай вон вазде о гласо гай ровэнас. Атунчи екх бори гэляс ка о кхэр пэска дако, гай э дуйто бори ащелас ласа, ла пхуряса, те дикхэл гай те пхирэл пала лате. Э лаци бори бущелас э Руфь. Тхай о Баро Дел дяс лакэ, ла Руфякэ, бут бах пала лако лацимос.

По: E Rut. Tolmačisardias Matéo Maximoff. – Stockholm, 1983.

Ответы на задания

№ 1.

1) Авиля́ нанг'э васт'энца – пришёл с пустыми (букв.: голыми) руками

2) Авиля́ ле вас нанг'э – пришёл с пустыми руками (букв.: [а] руки пустые)

3) Ав рром тиря́ ворба́кэ – будь человеком (т.е. хозяином) твоему слову

4) Ав рром тиря́ ворба́ко – будь человеком (т.е. хозяином) твоего слова

	Единственное число	Множественное число
Именительный	васт (м.) – 'рука'	васт
Винительный	васт	васт
Дательный	васт'эскэ	васт'энгэ
Отложительный	васт'эстар	васт'эндар
Творительный	васт'эса	васт'энца
Местный	васт'эсте	васт'энде

	Единственное число, м. р.	Единственное число, ж. р.	Множественное число
Именительный	нанг'о – 'голый'	нанг'и – 'голая'	нанг'э
Винительный	нанг'о (одуш. нанг'эс)	нанг'и (одуш. нанг'я)	нанг'э (одуш. -эн)
Дательный	нанг'эскэ	нанг'якэ	нанг'энгэ
Отложительный	нанг'эстар	нанг'ятяр	нанг'эндар
Творительный	нанг'эса	нанг'яся	нанг'энца
Местный	нанг'эсте	нанг'яте	нанг'эндэ

№ 2.

5) Анклист'э лёхк'э якх'а по чика́т – вылезли его глаза на лоб

6) Де лес в'ойа – анкл'эл по шэр'о – дай ему волю – сядет (букв. взберётся) на голову

7) Со войнич'ел кай кэр'эла? Пе п'эхко г'раст анкл'эла... – Что герой делает? На своего коня садится.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	шэро́ (м.) – ‘голова’	шэрэ́
Винительный	шэро́	шэрэ́
Дательный	шэрэ́скэ	шэрэ́нгэ
Отложительный	шэрэ́стар	шэрэ́ндар
Творительный	шэрэ́са	шэрэ́нца
Местный	шэрэ́сте	шэрэ́нде

Почему не *no neko*? Потому что артикль перед притяжательным местоимением не нужен: *no = ne+o*.

Настоящее время *анклела* (это *лунго гили* ‘протяжная песня’ а язык фольклора сохраняет старинное неразличение наст. и буд.).

№ 3.

8) Аврэхко граст ащавэл тут анде чик – чужая лошадь оставит тебя в грязи

9) Во чи ащел дуй пурумá – он не стоит двух луковиц

10) Ащел лакэ, сар ле рувэхкэ ле злагэнца – идёт ей, как волку серьги

11) Ацило́ по пай о нанго́ – остался (букв.: оставшийся) на пустой (букв.: голой) воде

	Единственное число	Множественное число
Именительный	злаг (ж.) – ‘серьга’	злага́
Винительный	злаг	злага́
Дательный	злага́кэ	злагэ́нгэ
Отложительный	злага́тар	злагэ́ндар
Творительный	злага́са	злагэ́нца
Местный	злага́те	злагэ́нде

	Единственное число	Множественное число
Именительный	пай (м.) – ‘вода’	пайа́ – ‘пот’
Винительный	пай	пайа́
Дательный	пайэ́скэ	пайэ́нгэ

Отложительный	пайёстар	пайёндар
Творительный	пайёса	пайёнца
Местный	пайёсте	пайёнде

№ 4.

12) Арахáдила тéлай бахталí черга́й – родился он (букв. нашёлся) под счастливой звездой

13) Бахт нанги́ о ману́ш – счастье одно (букв. гол<им>ое) – [этот] человек

	Единственное число	Множественное число
Именительный	черга́й (ж.) – ‘звезда’	черга́йа
Винительный	черга́й	черга́йа
Дательный	черга́йакэ	черга́йангэ
Отложительный	черга́йатар	черга́йандар
Творительный	черга́йаса	черга́йанца
Местный	черга́йате	черга́йанде

	Единственное число	Множественное число
Именительный	ману́ш (м.) – ‘человек’	ману́ш
Винительный	ману́шэс	ману́шэн
Дательный	ману́шэскэ	ману́шэнгэ
Отложительный	ману́шэстар	ману́шэндар
Творительный	ману́шэса	ману́шэнца
Местный	ману́шэсте	ману́шэнде

Однокоренные слова: бахт ‘счастье’, бахталí ‘счастливая’.

№ 5.

14) Ви ка хабé чи сан лащё ек женó – и у еды не хорошо <тому, кто> один

15) Ви о Дел áнде матéчко дром дéл-пе рига́те – и Бог на пути пьяного отходит (букв. подаётся) в сторону

16) Мака́р ле шэрэ́са те марэ́с-ту[т] áндо зы́до – хоть головой бейся (букв. биться тебе) в стену

17) Дopaш ж'увиндо́, доpaш муло́ – наполовину жив, наполовину мёртв

	Единственное число
Именительный	хабе́ (м.) – ‘еда’
Винительный	хабе́
Дательный	хабе́нэскэ
Отложительный	хабе́нэстар
Творительный	хабе́нэса
Местный	хабе́нэсте

В предложении №14 Ты - один, судя по глаголу-связке в форме сан (2 л. ед.ч.).

№ 6.

18) Ек дедиминяцы май зурали́ десар трин ратя́ – одно утро сильнее, чем три ночи

19) Зурало́ чёрро́ май барвало́ ле насвалé барвалéстар – сильный бедняк богаче больного богача

20) Май сы́го щин тири́ щиб, сар тири́ щиб тиро́ шэро́ те щинéл – скорее отрежь твой язык, чем (букв.: как [+ те]) твой язык твою голову отрежет

Частица *май* участвует в построении сравнительной степени прилагательных и наречий.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	барвало́ (м.) – ‘богач’	барвалé
Винительный	барвалéс	барвалéн
Дательный	барвалéскэ	барвалéнгэ
Отложительный	барвалéстар	барвалéндар
Творительный	барвалéса	барвалéнца
Местный	барвалéсте	барвалéнде

№ 7.

21) Те шутéл э щиб а́ндо муй лéхко – пусть отсохнет язык во рту его

22) Те хутéн лéхкэ йакха́ а́нда шэро́ – пусть выскочат его глаза из головы

- 23) Ля э гой а́нда чаро́ – взял колбасу из миски
 24) Тходя́ э гой а́ндо чаро́ – положил колбасу в миску

	Единственное число	Множественное число
Именительный	щи́б (ж.) – ‘язык’	щи́ба
Винительный	щи́б	щи́бен
Дательный	щи́бакэ	щи́бенгэ
Отложительный	щи́ба́тар	щи́бенда́р
Творительный	щи́ба́са	щи́бенца́
Местный	щи́ба́те	щи́бенде́

Частица *те* образует формы спрягаемого инфинитива.

№ 8.

25) Э́к ррой ди а́нде ле́сте – одна ложка души в нём (о хилом)

26) Э́к вэтра́ри вуца́р чи лес ле́стар – совка золы не возьмёшь у него (о жадном)

27) Э́ шуки́ ррой о вушт чурры́ндел – сухая ложка губу царапает

	Единственное число	Множественное число
Именительный	вушт (м.) – ‘губа’	вушт
Винительный	вушт	вушт
Дательный	вуштэ́скэ	вуштэ́нгэ
Отложительный	вуштэ́стар	вуштэ́ндар
Творительный	вуштэ́са	вуштэ́нца
Местный	вуштэ́сте	вуштэ́нде

Сущ. *вэтра́ри* (м.) – ‘совок (кочерга)’, образовано от *ва́тра* (ж.) – ‘костёр’.

№ 9.

28) Э́ холи́ а́нде ле́сте май ба́ри ле́стар – злость в нем больше его [самого]

29) Э́ щиб бикокало́хко – язык – без костей (букв. бескостно — наречие)

- 30) Э щиб сы бикокало́хки – язык – бескостный
 31) А́нда тиро́ састимо́с! – за твоё здоровье!
 А́нда ‘из’, а́нде ‘в’.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	ко́кало (м.) – ‘кость’	ко́кала
Винительный	кокало	ко́кала
Дательный	кокало́скэ	кокалонгэ
Отложительный	кокало́стар	кокалондар
Творительный	кокало́са	кокалонца
Местный	кокало́сте	кокалонде

№ 10.

32) Э пхаба́й чи перэ́л дур ка́тай пхабели́н – яблоко не падает далеко от яблони

33) На́ хаса́р о шэро́ – не теряй (букв. не губи) голову

34) Э бути́ кэрдэ́л, кана́ кэрэ́с ла – работа делается, когда делаешь её

35) Ха́нжёл э па́лма – чешется ладонь

36) Хал лес э морчи́ – чешется у него кожа (букв. ест его кожа)

Отрицательная частица *чи* используется в формах изъявительного наклонения, частица *на* – в повелительном и для отрицания гипотетических действий.

	Единственное число	Множественное число
Именительный	праша́в (м.) – ‘бок’	праша́в
Винительный	праша́в	праша́в
Дательный	прашавэ́скэ / -хкэ	прашавэ́нгэ
Отложительный	прашавэ́стар	прашавэ́ндар
Творительный	прашавэ́са	прашавэ́нца
Местный	прашавэ́сте	прашавэ́нде

№ 11.

37) Ту́тар ле́, ка ворта́ко де́ – у себя (букв. у тебя) возьми, товарищу дай

- 38) Халя́н о лаж'áв манррэ́са – съел стыд с хлебом
 39) Ту́те э шури́, ту́те о манрро́ – щин катар камес – у тебя нож, у тебя хлеб [коврига] – режь откуда хочешь

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	лав – ‘беру’	<i>аме́</i>	лас
<i>ту</i>	лес	<i>туме́</i>	лен
<i>во, вой</i>	лел	<i>вон</i>	лен

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	лём – ‘я взял’	<i>аме́</i>	лям
<i>ту</i>	лян	<i>туме́</i>	лян
<i>во, вой</i>	ля(с)	<i>вон</i>	лине́

№ 12.

40) Щёр пай те́ла лэсте, гай чи вущёл – лей воду под него, а [всё равно] не встанет

41) Щудёмас [о] барр па́ла ма́нде – бросил бы (я) камень за собой (букв.: за мной) [оставил бы тягость сзади]

42) Чи халя́ во инкэ кодо́ манрро́ те порончил ма́нгэ – не ел он ещё того хлеба [чтобы ему] указывать мне

43) Чёрро́ интя́, чёрро́ орде́ – бедный там, бедный сям (кругом беден)

Предлог *те́ла* – «приближения», *па́ла* – «удаления».

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	щу́дав – ‘бросаю’	<i>аме́</i>	щуда́с
<i>ту</i>	щудес	<i>туме́</i>	щуде́н
<i>во, вой</i>	щуде́л	<i>вон</i>	щуде́н

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	щуде́м ‘я бросил(а)’	<i>аме́</i>	щудя́м
<i>ту</i>	щудя́н	<i>туме́</i>	щудя́н
<i>во, вой</i>	щудя́(с)	<i>вон</i>	щуде́

№ 13.

44) Чи покине́л ле́ски та́лпа – не стои́т (букв.: не оплати́т) его подметки

45) Чи пхене́н ле́скэ ву́щи «катка́р», «беш котхе́» – не говори́т ему «встань отсюда», «сядь туда»

46) Чи да́в пе ле́сте э́к пуру́м – не да́м за него одну луковицу

47) Че на́й на́ щин, са́ек дукха́л ту[т] – какой палец ни порежь, всё равно бо́лит (тебе)

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	дукхав	<i>аме́</i>	дукха́с
<i>ту</i>	дукхас	<i>туме́</i>	дукха́н
<i>во, вой</i>	дукхал – ‘болит’	<i>вон</i>	дукха́н

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	дукха(й)ём	<i>аме́</i>	дукха(й)я́м
<i>ту</i>	дукха(й)ян	<i>туме́</i>	дукха(й)я́н
<i>во, вой</i>	дукха(й)я(с) ‘болел(-а)’	<i>вон</i>	дукха(й)е́

№ 14.

48) Беш ба́нгэ́с, га́й пхен во́рта – сиди криво, а говори́ прямо

49) Кадити́ киде́-пе ману́ш, со́де ба́л а́ндо шэ́ро – столько собралось (букв. собрались) людей, сколько волос на голове

50) Кана ба́ре́на ле́хкэ пе па́лма ба́л - когда вырастут у него на ладони волосы

51) Ко́дя де́ла са́с атун́чи, ка́на са́с ле ба́рр ле ко́влэ – это дело было тогда, когда камни были мягкие

52) Кадити́ аса́ям, та на́с аме́ пра́шавэ́ – столько смеялись (мы), что не стало (букв.: не было) у нас рёбер

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	аса́в – ‘смеюсь’	<i>аме́</i>	аса́с
<i>ту</i>	аса́с	<i>туме́</i>	аса́н
<i>во, вой</i>	асал	<i>вон</i>	аса́н

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	аса(й)ём	<i>амé</i>	аса(й)ям
<i>ту</i>	аса(й)ян	<i>тумé</i>	аса(й)ян
<i>во, вой</i>	аса(й)я(с)	<i>вон</i>	аса(й)é

№ 15.

53) А́нда л май куч барр ла лумя́кэ сас кэрдí лéчки авлín
- из самых дорогих камней мира был сделан его дворец

54) Кады́ кэрэл бути́, та тхув ж'ал пала лéсте – так работает,
что дым идет следом за ним

55) О кхас ка граст чи ж'ал – сено к коню не идёт

56) Ка́на пекэ́са ма́нгэ о чил пе буст – когда испечешь мне
сливочное масло на вертеле

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	барюва́в 'расту'	<i>амé</i>	барюва́с
<i>ту</i>	барёс	<i>тумé</i>	барён
<i>во, вой</i>	барёл	<i>вон</i>	барён

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	барилéм 'я вырос'	<i>амé</i>	барилéм
<i>ту</i>	барилéян	<i>тумé</i>	барилéян
<i>во, вой</i>	барилéя(с)	<i>вон</i>	барилé

№ 16.

57) Мардéл, сар о мащé по па́го – бьётся, как рыба на льду

58) Кон марды́ лес па муй те мотхóл коды́? – кто ударил его
по рту[, чтоб ему] сказать эту [ж. р. – речь / или: так]?

59) Ле балéс ле канрралéс ляс нангэ вастéнца – ежа (букв.:
кабана колючего) взял голыми руками

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	марав 'бью'	<i>амé</i>	марас
<i>ту</i>	марэс	<i>тумé</i>	марён
<i>во, вой</i>	марёл	<i>вон</i>	марён

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	мардём 'я бил'	<i>амé</i>	мардым
<i>ту</i>	мардян	<i>тумé</i>	мардян
<i>во, вой</i>	мардя(с)	<i>вон</i>	мардэ

	Единственное число	Множественное число
Именительный	муй (м.) – 'рот'	муйа
Винительный	муй	муйа
Дательный	москэ	муйёнгэ
Отложительный	мо́стар	муйёндар
Творительный	моса	муйёнца
Местный	мо́сте	муйёнде

№ 17.

60) Кон со ро́дел, кодя́ ара́кхэл – кто что ищет, то [и] находит

61) Ла́ци да́ки чу́чи пи́ля во – хорошей матери грудь сосал (букв.: пил) он

62) Ма́й англа́л кэ́р, апо́ лувудисав – сперва делай, потом хвались

63) Ма́й ба́ри э́ бахт ле́стар – счастье больше его [самого]

64) Ма́й дя́н ту го́ди, кэ́ котха́р пху́рдел э́ балва́л? – да думал ли ты, что оттуда подует ветер?

<i>ме</i>	ро́дав – 'бросаю'	<i>амé</i>	ро́дас
<i>ту</i>	ро́дес	<i>тумé</i>	ро́ден
<i>во, вой</i>	родел	<i>вон</i>	роден

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	роде́м 'я бросил(а)'	<i>амé</i>	ро́дым
<i>ту</i>	ро́дян	<i>тумé</i>	ро́дян
<i>во, вой</i>	ро́дя(с)	<i>вон</i>	ро́дэ

№ 18. Прочитайте и переведите текст.

62) Ля́ э́ бирто́ски па́лма – получил кабацкую пощечину

63) Ля́ лес э́ щиб англа́л – опередил его язык (букв. взял его язык पहले) – о человеке, который сказал лишнее

64) На́ ся́ куч, со́ стрефа́л – не всё дорого, что блестит

65) О гоно́ бифундо́ско чи пхера́с – мешок бездонный не наполнишь

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	пхера́в – ‘наполняю’	<i>амэ́</i>	пхера́с
<i>ту</i>	пхера́с	<i>тумэ́</i>	пхера́н
<i>во, вой</i>	пхера́л	<i>вон</i>	пхера́н

Единственное число		Множественное число	
<i>ме</i>	пхерде́м ‘я наполнил (-а)’	<i>аме́</i>	пхердя́м
<i>ту</i>	пхердя́н	<i>туме́</i>	пхердя́н
<i>во, вой</i>	пхердя́(с)	<i>вон</i>	пхерде́

	Единственное число	Множественное число
Именительный	фу́ндо (м.) – ‘дно’	фу́ндуря
Винительный	фу́ндо	фу́ндуря
Дательный	фу́ндоскэ	фу́ндонгэ
Отложительный	фу́ндостар	фу́ндондар
Творительный	фу́ндоса	фу́ндонца
Местный	фу́ндоте	фу́ндонде

№ 19.

По деревням

Пошли мы с отцом Бобой на заработки в деревню. Пошли искать работу. Застала нас ночь в пути. Негде переночевать. Крестьяне не пускают, боятся. Одна крестьянке пожалела нас и пустила нас переночевать. Перед тем, как положить нас спать, спросила крестьянка:

- Может быть, хотите кушать, сыночки?

Но мы застеснялись и сказали, что не хотим есть.

Посреди ночи мы проголодались (взял нас голод). Говорю моему отцу:

- Я видел в печи горшок с едой.

Слез мой отец с кровати, пошёл к печке, увидел горшок с едой. Не попала ему под руку ни ложка, ни тарелка. Темно, не видно ничего. А проголодались мы выше головы (голод дал выше головы). Не раздумывая долго, сунул он [руку] щепотью в горшок. Поел немного,

теперь нужно накормить и меня. Несет еду в пригоршне мне:

- Поешь и ты, пока не поднялась хозяйка.

Он подумал, что горсть поднес к моему рту, а это была хозяйкина дочь. Кричит девушка:

- Мама, мамочка, что делают эти цыгане?

Проснулась ее мать, подняла крик в доме. Убежали мы оба бегом посреди ночи. Оставили и свой мешочек с нашатырем и оловом.

№ 20.

Руфь

Был однажды голод в стране. И один человек ушел со своей женой и своими двумя детьми из города. Пришли они в другую страну жить там. Муж умер, а жена проживала со своими двумя детьми. Они взяли жен за себя из людей, которые жили там. И они оба умерли, а их мать осталась со своими двумя невестками. И она собралась покинуть эту страну. Она услышала, что Великий Бог дал своему народу хлеба. Она покинула то место, где они жили, со своими двумя невестками, и сказала им возвратиться обратно [к родителям], поскольку они вдовы. И они подняли крик и плакали. Тогда одна невестка ушла в дом своей матери, а вторая невестка оставалась с ней, той старой женщиной, чтобы смотреть и ходить за ней. Добрая невестка звалась Руфь. И Великий Бог дал ей, Руфи, много счастья за ее доброту.

ЦЫГАНСКО-РУССКИЙ СЛОВАРИК

А

АБЯ́В (м.) – свадьба: *-а* – мн.

ав – будь/приходи.

АВДИ́Н (м.) – мёд.

АВЕ́Л – будет/приходит: *авиля́ нангэ́ вастэ́нца* – пришёл с пустыми руками;

- *авéл гóсто* – приходит в гости;
- *авéл по граст* – приезжает на лошади;
- *авéл по дэ́жэи* – приезжает на поезде;
- *авéл а́нде мурро́ дром* – идёт навстречу;
- *авéл телáл* – приходит пешком.

авéла (кон) – будет (кем): *тиро́ Дел авéла мурро́ Дел* – твой Бог будет моим Богом.

авéн – пошли/пойдём.

авéн-тар – пошли/пойдём (отсюда).

АВЕ́Р и *ка́вер* – другой/-ая: *пе авéр риг* – на другой стороне; *аврэ́ дромéса* – другой дорогой; *авря́тар* – от/с другой; *ле авéр мануи* – другие люди;

- *дел а́нде аврэ́нде* – испытывает приступ падучей.
авило́/-и – пришедший/-ая: *вой авили́ пашá пéски дей* – она пришла к своей матери;
- авиля́* – пришёл/пришла [он(а)], см. *авéл*;
- авиля́н* – пришёл/-шла (ты).

АВЛИ́Н (ж.) – дворец.

АВРИ́ – вон, прочь, наружу: *марэ́л аври́* – выбивает: *гай пурме́ мардя́с аври́, со вой кидя́с* – и потом выбила (вымолотила) [зерно], что она собрала;

- *дел* (кас) *аври́* – выгоняет;
- *аври́ шыл* – на улице холод.
аврэ́ско/-и и *аврэ́хко* – чужой/-ая, принадлежащий/-ая другому.

АДЕ́С – сегодня (ср. *дес*).

АЗБА́Л – трогает: *те на́ азба́н ту* – чтоб не трогали тебя, ср. *газба́л*.

АЙДА и *гайда* – айда, пойдём.

АКАНА – теперь.

акхар – зови.

акхардя́ – звал(а) [он(а)].

АКХАРЭЛ – зовёт: *акхардя́* – звал(а) [он(а)].

АМАРО́/-и́ – наш(а).

АМБО́ЛДЕЛ – поворачивается/возвращается: *амболдя́* – [по]вернулся/-лась [он(а)].

амболдина́ри (м.) – завиток.

амболдя́ – [по]вернулся/-лась [он(а)], см. *амбо́лдел*.

АМБРО́Л (м.) – груша (плод).

АМЕ́ – мы: *амён* – нас, *па́ла амёнде* – за нами; *аме́ сам* – мы есть.

аме́[н] – нас: *кадити́ асая́м, та нас амé праи́авé* – столько смеялись (мы), что не стало (букв.: не было) у нас рёбер; *амён най амé ка́на* – нам некогда.

АНА́В (м.) – имя: *о ана́в лёска ромня́ко* – имя его жены;

● *лел о ана́в* – получает имя: *ляс пёско ана́в пала́* (вин.)... – получил своё имя от...;

● *тхол о ана́в* – даёт имя.

А́НГЛА (с вин., мест.) – перед: *а́нгла кодо́, сар* – перед тем, как;

● *а́нглай* – перед сущ. ж. р.

А́НГЛА́Л – спереди: *лел англа́л* – опережает: *ля лес э щиб англа́л* – опередил его язык (о том, кто сказал лишнее), *дел англа́л* – отвечает.

А́НГЛУНО́/-ийи́ – передний/-ая, первый/-ая, начальный

А́НГРОПОМЕ́ – похороненный.

А́НД- (с вин., мест.) – в: с артиклем ж. р. *а́нд[е]+э* – *а́нде*

тинжи́ри – в горшок, в горшке *а́нде бурни́к* – в пригоршне;

● с артиклем м. р. *а́нд+о* – *а́ндо бов* – в печи, в печь; *а́ндо дром* – в пути/ в дороге, *а́ндо кхэр* – в дом[е];

● с артиклем мн. ч. *а́нд[е]+эл* – *а́нде л парнэ́ гадоррэ́* – в белых рубашечках.

А́НДА (с вин., мест.) – из, с: *а́нда дром* – с дороги; *а́нда о фо́ро*

– из [этого] города; *а́нда шэро́* – из головы; за: *а́нда тиро́*

састимос́! – за твоё здоровье!;

● выражает принадлежность (по образцу румынск. *de* – от): *о*

Дел а́нда о Израи́ль – Бог Израиля.

А́НДЕ (с вин., мест.) – в, см. *анд-*: *а́нде о тхем* = *а́ндо тхем* – в [этой] стране;

- *а́нде ле́сте* – в нём;
- *а́нде мате́хко дром* – на пути пьяного.

АНДЕКТХА́Н – вместе

А́НДО (с вин., мест.) – в, см. *анд-*: *а́ндо му́й ле́хко* – во рту его.

АНЕ́Л – приносит.

АНКЛЕ́Л – взбирается, поднимается: *анкле́л по шэро́* – лезет на голову;

- *анклизте́ ле́хкэ якха́ по чика́т* – вылезли его глаза на лоб;
- *анкле́л* – садится верхом: *не пе́хко граст анкле́ла* – на своего коня садится.

анклизте́ – взобрались, поднялись (они), см. *анкле́л*.

АНКЭ́РЭ́ЛА – [под]держит: *анкэ́рэ́ла ту не тиро́ пхуримо́с* – поддержит тебя в старости твоей.

анррорро́ (м.) – яичко.

АНРРО́ (м.) – яйцо.

А́ПО – потом: *май англа́л кэр, апо лувудисав* – сперва делай, потом хвались.

аракхаде́на – рождаются (буд.).

аракха́дила – нашёлся;

- родился (вежливое).

аракхадо́ – нашедшийся: *сас аракхадо́/-и́* – был(а) рожден(а).

АРАКХЭ́Л – находит: *кон со ро́дел, кода́ аракхэ́л* – кто что ищет, то [и] находит;

- *аракхэ́л годи́на* – находит покой.

АРАКХЭ́Л-ПЕ – находится: *аракхля́-пе* – находился/-лась [он(а)].

АРАКХА́ДЕ́Л – рождается (букв.: находится): *аракха́дилян* – родился/-лась (ты);

- *аракха́дел ла́кэ йэ́хх щав* – находится / рождается у неё сын.

аракхле́м – нашёл/нашла (я).

АРМА́Н (ж.) – проклятие: *армайа́* – мн.

АРЧИ́ЧИ (м.) – олово: *ле арчи́чэса* – [с] оловом.

арэ́слэ – приехали (они), см. *арэ́сэл*.

АРЭ́СЭ́Л – приезжает, достигает: *арэ́слэ* – приехали (они).

арэсэс – достаёшь, достигаешь.
АСАЛ – смеётся: *асайám/асаям* – смеялись (мы).
асандой – смеясь.
АСАМОС (м.) – смех: *най асамáскэ* – не до смеха.
АТУНЧИ – тогда: *кодя́ дэла сас атунчи, сас ле барр ле ковле́* – это дело было тогда, когда камни были мягкие;
● *атунчи вой пели́ не пэски фа́ца тай бандили́ ка э пхув* – тогда она упала ниц (букв.: на лицо) и поклонилась до земли (ММ).
АШУНДЁЛ – слышится: *ашундиля* – слышался/-лась [он(а)].
ашундяс = *ашундя́* – услышал(а) [он(а)].
ашь – останься: *ашь катэ́ аря́т* – останься тут этой ночью.
АЩАВЕ́Л – оставляет/останавливает: *ащадя́м* – оставили (мы).
ащавэс – оставляешь.
ащадó – оставленный.
ащадя́м – оставили (мы), см. *ащавéл*.
ащéл – останется, см. *ащéл*.
АЩЕ́Л – остаётся/останется;
● *сто́ит* (по цене =*покине́л*): *во чи ащéл ду́й пурумá* – он не сто́ит двух луковиц;
● *идёт* (об одежде): *ащéл ла́кэ, сар ле рувéхкэ ле злагэ́нца* – идёт ей, как волку серьги (пословица).
АЩЕ́ЛАС – оставался/-лась [он(а)], см. *ащéл*.
ащило́ – оставшийся.

Б

БАЙО/баё (м.) – беда/проблема, горе: *перéл байо́сте* – попадает в беду;
● *байу́ря* – мн.
БАКРИ́ (ж.) – овца: *ла бакря́кэ* – овце.
БАКРО́ (м.) – баран: *ле бакрэ́скэ* – барану.
БАЛ (м.) – волос: *кадити́ киде́-не ману́и, со́де бал а́ндо шэро́* – столько собралось (букв.: собрались) людей, сколько волос на голове.
БАЛВА́Л (ж.) – ветер: *котха́р пху́рдел э балва́л* – оттуда дует ветер.
БАЛКО́НО (м.) – балкон: *-йа* – мн.

БАЛО́ (м.) – кабан.
балó канрралó (м.) – ёж (букв.: кабан колючий): *ле балéс ле канрралéс ляс нангэ́ вастéнца* – ежа взял голыми руками.
балорро́ (м.) – волосок // морская свинка.
 БАНГО́/-и́ – кривой/-ая; косой
бангэ́с – криво: *беш бангэ́с, тай пхен вóрта* – сиди криво, а говори прямо.
 БАНДÉЛ – наклоняется, гнётся.
 БАНДЯРЭ́Л – гнёт/наклоняет: *бандярдя́(с)* – наклонял.
 БАР (ж.) – двор, сад, забор: -я́ – мн.
 БАРВАЛО́ – богатый: *барвалéстар* – [от] богатого.
 БАРЕ́Л – растёт: *бариля́* – вырос(а) [он(а)].
барёна – вырастут.
бариля́ – вырос(а) [он(а)], см. *барёл*.
 БАРО́/-и́ – большой/-ая, великий/-ая: *барí ви́ца* – большой род.
 БАРР (м.) – камень: *кодя́ дэ́ла сас атунчи, сас ле барр ле ковле́* – это дело было тогда, когда камни были мягкие.
барруйи́ – каменная, см. *барруно́*.
 БАРРУНО́/-йи́ – каменный.
 БАРЯРЭ́Л – растит.
 БАХ[Т] (ж.) – удача, доля, счастье: *май барí э бахт лéстар* – счастье больше его [самого].
 БАХТАЛО́/-и́ – счастливый/-ая: *э бахталí черга́й* – счастливая звезда.
беш – сиди/сядь: *беш катхэ́* – сядь здесь;
 ● *на́ беш а́нде пунррэ́нде* – не стой на ногах;
 ● *беш миро́* – посиди спокойно.
 БЕШАВЕ́Л – усаживает.
бешло́/-и́ – сидящий/-ая;
 ● проживающий/-ая;
 ● также: проживал(а) [он(а)].
бешля́ – сидел(а) [он(а)], см. *бешэл*.
бешындóй – сидя.
 БЕШЭ́Л – сидит;
 ● проживает: *бешля́* – сидел(а) [он(а)].
бешэ́нас – сидели (они);

● имели жительство, см. *бешэл*.

БИ – без: обычно перед ф. принадл.: *бирромэски* – безмужняя.

бидэско – бездушно (см. *ди*).

БИКИНЭЛ – продаёт: *бикиндя* – продал(а).

бикокало́хко/-и – бескостный/-ая.

БИРТО (м.) – трактир.

битинэл – продаёт, см. *бикинэл*.

бифундо́ско/-и – бездонный/-ая: *о гонó бифундо́ско чи пхерэс*

– мешок бездонный не наполнишь.

БО́БА (м.) – Боба (имя собств.): *ле Боба́са* – с Бобой.

БОВ (м.) – печь: *а́ндо бов* – в печке;

● *ка бов* – к печке.

БОК[Х] (ж.) – голод.

БОКОЛІ́ (ж.) – лепёшка.

бол – макай / крести (младенца).

БОРІ́ (ж.) – невестка: *ле боря́нде* – у невесток; *пéскэ до боря́нца*

– [со] своми двумя невестками.

БУ́НДА (ж.) – одежда верхняя; шуба

БУРНИ́К (ж.) – горсть, щепоть: *а́нде бурни́к* – в пригоршне:

пхердя́с лэхкэ васт бурни́ча – наполнил его руки [пустыми]

горстями.

БУСТ (ж.) – вёртел, кол: *ка́на пекэ́са ма́нгэ о чил пе буст* – когда

испечешь мне сливочное масло на вертеле.

БУТ – много: *бут бах* – много счастья.

БУТИ́ (ж.) – работа: *кэрэл бути́* : работать: *кадя́ кэрэл бути́, та*

тхув ж'ал пала́ лэсте – так работает, что дым идет следом за

ним.

● *на тири бути* – не твое дело

бучи́ (ж.) – работа.

БУЩЕ́Л – зовётся: *бущэ́лас* – звался /-лась, – именовался/-лась

[он(а)].

БЭ́РШ (м.) – год: = мн.

В

ВАГО́НО (м.) – вагон: *ваго́йа* – мн.

ВА́ЗДЕЛ – поднимает: *ваздя́* – поднимал(а) [он(а)]: *ва́здел*

цытимос – поднимает крик.

ВАЗДЕЛ-ПЕ – поднимается: *ваздя-пе* – поднимался(лась) [он(а)].

ваздя – поднимал(а) [он(а)], см. *ваздел*.

ваздя-пе – поднимался(лась) [он(а)], см. *ваздел-пе*.

ВАС[Г] (м.) – рука: *тэла вас* – под руку/рукой: *авиля нангэ*

вастэнца – пришёл с пустыми руками;

● *ле балэс ле канрралэс ляс нангэ вастэнца* – ежа (букв.: кабана колючего) взял голыми руками;

● в качестве несогласуемого обстоятельства: *ле вас нангэ* – впустую (букв.: руки пустые): *тай о Баро Дел анэл ма палпале ле вас нангэ* – но Великий Бог ведет меня обратно с пустыми руками.

ВАТРА (ж.) – костёр: *вэтри* – мн.

ВЕСТИМЕ – знаменитый/-ая (ср. *вястя*).

ВИ – и, также: *ха ви ту* – поешь и ты;

● *ви л дуй женэ* – и оба.

ВИЦА (ж.) – кэлдэрарская патронимическая группа (букв.: ветвь): *эта э вица ле Перэсоски* (ММ) – вот род Фаресов.

ВЛАХИЦА (ж.) – влашская цыганка.

ВЛАХО (м.) – влашский цыган: *влахуря* – мн.

влахуря (мн.) – влахи.

ВО – он, см. *вов*.

вов – он: *лес* – его;

● *лэскэ и лэхкэ* – ему.

ВОЙ – она: *ла* – её (вин.).

ВОЙА/воя (ж.) – воля, желание: *де лес войа* – дай ему волю;

● *най войа* – нельзя.

ВОЙНИКО (м.) – богатырь: *войнича* – мн.

ВОЙНИЧЕЛ (м.) – герой.

ВОН – они: *лен* – их (вин.).

ВОРБА (ж.) – слово: *ворби* – мн.;

● *ав рром тиря ворбакэ* – будь мужем своего слова.

ВОРЗО и *орзо* (м.) – ячмень.

ВОРТА – прямо: *беш бангэс, тай пхен ворта* – сиди криво, а говори прямо.

ВОРТАКО (м.) – товарищ: *вортача* – мн.;

● *ту́тар ле́, ле вортако́скэ де́* – у себя (букв.: тебя) возьми, товарищу дай.

ВОРТЭЧИ́ЙА (ж.) – товарищество.

во́я (ж.) – воля, см. *во́йа*.

ВУДА́Р (м.) – дверь: *-ара́* – мн;

● *о вуда́р ле форо́ско* – ворота города: *са о наро́до, кай сас ка о вуда́р ле форо́ско* – весь народ, что был при воротах.

ВУРРЫЦЫ́МЕ – опротивевший.

ВУЧЕ́/-и́ – высокий.

ВУШТ (м.) – губа: = мн.;

● *Э шу́ки ррой эл вушит чурры́ндел* – сухая ложка губы царапает.
вушти́ – встань.

ВУЩА́Р (м.) – пепел, зола: *сва́ко цы́рдел о вуща́р не пески́ боколи́* – каждый тянет золу на свою лепешку.

ВУЩЕ́Л – встаёт: *вуща́в* – встаю;

● *вуциля́* – встал(а) [он(а)].

вуци́ – встань.

вуцило́/-и́ – вставший/-ая (также в знач. прош. вр.);

● ставший (начавший что-л. делать).

вуциля́ – встал(а) [он(а)], см. *вуце́л*.

ВЭТРА́РИ (м.) – совок / кочерга, от *ва́тра* (ж.) – костёр.

ВЭШ (м.) – лес: *-а́* – мн.

ВЯ́СТЯ (ж.) – весть: *вя́сти* – мн.

Г

ГАВ (м.) – деревня, село: *не'л гава́* – по деревням (на заработки),
букв.: на деревни (мн.).

ГАД (м.) – рубаха: *-а́* – мн.

ГАЖЕ́ (м.) – нецыган, русский: *ле гаже́* – нецыгане.

ГАЖИ́ (ж.) – нецыганка, русская: *йэ́кха́ гаж'а́* – одну крестьянку;

● *ле гаж'а́* – нецыганки.

ГАЗДА (м.) – хозяин: *-ы* – мн.

ГАЙДА – айда, пойдём.

ГАРАВЕ́Л – прячет.

гараде́с – прячешься: *гара́дював* – прячусь;

- *гарадилян* – спрятался/-лась (ты).
гарадя́с- спрятал(а) [он(а)]: *гарадя́с, со ациля́с ла* – спрятала, что осталось у ней.
- ГИЛИ́* (ж.) – песня: *лу́нго гили́* – длинная песня (баллада).
гин – считай.
- ГЛА́ТА* (ж.) – ребенок: *-и* – мн.
- ГОДИ́* (ж.) – ум: *-я́* – мн.;
 - *дел годи́* – думает: *май дян ту годи́, кэ котха́р пху́рдел э балва́л?* – да думал ли ты, что оттуда подует ветер?;
 - *сытярэ́л* (кас) *годи́* – учит (кого) уму-разуму: *сытярэ́л ма во годи́* – учит меня он уму-разуму.
- ГОЙ́* (ж.) – колбаса: *-я́* – мн.
- ГОНО́* (м.) – мешок: *-е́* – мн.
гонорро́ (м.) – мешочек.
- ГО́СТО*: *авéл го́сто* – приходит в гости.
- ГРАМОФО́НО* (м.) [грама-] – граммофон: *-йа* – мн.
- ГРАСТ* (м.) – конь: *-а́* – мн.;
 - *о хкас ка граст чи ж'ал* – сено к коню не идёт;
 - *авéл по граст* – приезжает на лошади.
- ГРАЗНИ́* (ж.) – кобыла: *-я́* – мн.
- ГРЕ́КО* (м.) – кэлдэар из Греции.
гре́кура – кэлдэары из Греции.
- ГРИ́ЖА* (ж.) – забота.
- ГРИЖЫ́Л* (кас) – заботится (о ком) / нянчит (кого).
- ГРИЖЫ́Л-ПЕ* – заботится о себе.
грижыса́йля – заботился/-лась о себе.
грижысардя́ (кас) – заботился/-лась (о ком) / нянчил(а) (кого).
- ГУГЛЮ́/-и́* – сладкий/-ая: *тхуд гугло́* (м.) – молоко сладкое (т.е. свежее).
- ГЫНДИ́Л* – думает.
- ГЫНДИ́Л-ПЕ* – размышлять.
гынди́сайло/-и – думавший/-ая (также в знач. прош. вр.): *чи гынди́сайло бут* – не долго думая.
гындиса́йля – размышлял(а) он(а).
гындисардя́ – думал(а) он(а).
- ГЭ́ЗДЭ́РИЦА* (ж.) – хозяйка: *-ы* – мн. (от венг. *га́зда* – хозяин

усадьбы).

гээдэрица́ко/-и – хозяйкин/-а, ф. принадл. от *гээдэри́ца*.

гэли́, см. *гэло́*.

гэло – ушедший;

● ушёл/ушла [он(а)], см. *ж'ал*, *тар*.

гэлотар – ушедший прочь;

● ушёл/ушла [он(а)], см. *ж'ал*, *тар*.

ГЭЛЯ́ – пошёл/пошла [он(а)], см. *ж'ал*.

гэля́м – пошли (мы): *гэля́м тэ рoдас буту́* – пошли мы искать [букв.: (да) поищем] работу, см. *ж'ал*.

гэля́с – ушёл/ушла [он(а)], см. *ж'ал*.

ГЭТЙ́Л – готовит, заканчивает: *гэтисардя́* – кончил(а) [он(а)].

ГЭТЙ́Л-ПЕ – готовится, заканчивается: *гэтиса́йля* – кончился/-лась [он(а)].

ГЭТÓЛ – готовит, заканчивает: *гэтосардя́* – кончил(а) [он(а)].

гэто́ла-пе – кончится: *сар гэто́ла пе э дела?* – как кончится дело?

ГЭТÓЛ-ПЕ – готовится, заканчивается: *гэтоса́йля* – кончился/-лась [он(а)].

гэтон – готовят, заканчивают.

Г

ГАЗБА́Л – трогает, см. *азба́л*.

ГАЙ́ – и.

ГАМИВ – мешаю: *на́ гамиса́р* – не мешай;

● *гамисарде́м* – мешал(а) (я).

ГАМИ́В-МА – вмешиваюсь: *на́ гамиса́в* – не вмешивайся;

на́ гамин-тумэ́ – не вмешивайтесь; *на́ гамиса́вен ла́те* – не мешайте ей.

гамоме́ – мешаный.

ГОДИ́НА (ж.) – покой, отдых.

години́ла – останется в покое, отдыхает.

ГРАМО́Л – пишет: *грамосардя́* – написал(а).

ГУЛЕ́Л – спускается, сходит: *гулистя́* – спустился [он(а)]; *гули́* – сойди: *гули ка о тхан* – сойди (спустись) к месту;

● *гулисти* – спустившаяся.

ГЫНТЕ́ВО (м.) – карета, см. *инте́во*.

Д

ДАБ (м.) – удар: *дел даб* – бьёт.

ДАД (м.) – отец: *-а́* – мн.;

● *муррэ дадэса* = *са мурро́ дад* – с моим отцом;

● *муррэ дадескэ* – моему отцу.

ДА́КО/-и – материнский/-ая: *лаца́ да́ки чучи́ пиля́ во* – хорошей матери грудь сосал (букв.: пил) он.

да́ле – мама (обращение), см. *дей*.

ДАНД (м.) – зуб: = мн.;

● *на́ла л данд сы тхаря́* – за [передними] зубами есть коренные (о силе сторонников).

дара́ – бойся: *на́ дара́* – не бойся;

● *дара́йлем* – испугался/-лась (я).

ДАРА́Л – боится: *дара́йлем* – испугался/-лась (я);

● *дар ле Девле́стар* – побойся Бога.

ДА́ТА (ж.) – раз: *да́цы* – мн.;

● *екх да́та* – один раз, однажды.

ДАШТИ́Л – может: *даштисардя́* – он смог.

ДАШТИ́Л-ПЕ – удаётся *даштиса́йля* – удалось.

де – дай.

ДЕ – очень: *де шука́р кай сы!* – до того красива [и есть]!.

ДЕ (частица) – же, тогда: *Пхена́в де муррэ дадескэ* – говорю тогда моему отцу.

ДЕ САР – как, нежели.

Де́вла – Боже, см. *Дел*.

ДЕ ДИМИ́НЯЦЫ (ж.) – утро; с утра

ДЕ́ЖЭШ (м.) – поезд: *авел по де́жэш* – приезжает на поезде.

ДЕЙ (ж.) – мама: *мурра́ да́са* = *са мурры́ дей* – с моей мамой; *тиря́ да́кэ* – твоей маме; *да́ле* – мама (обращение).

дейорры́/деёрры́ (ж.) – мама.

ДЕЛ – даёт: *дя* – дал(а) [он(а)];

● *дел андрэ́* – входит внутрь: *дине́ андрэ́ а́нде о фо́ро* – они вошли в город; *дя́с андрэ́* – входил(а) [он(а)];

● *дел годи́* – думает: *май дян ту годи́, кэ котха́р пху́рдел э балва́л?* – да думал ли ты, что оттуда подует ветер?;

- *дел даб* – бьёт;
- *дел дума* – говорит: *ту дян дума ка о йило тиря слуганкакэ* – ты говорил по сердцу рабы твоей;
- *дел лацё дес* – прощается (говорит ‘≈в добрый час’ уходящему), *кодó мануи, кай во дя на лёсте дума, авёл* – тот человек, что он о нём говорил, приходит;
- *дел крис* – судит: *о Барó Дел дяс ма крис тай нэкэжисардяс ма* – Великий Бог судил меня и вверг меня в скорбь;
- *дел опрал* – поднимается (уровень, степень чего-л.): *э бок[x] дя опрал на шэрó* – голод “поднялся” (букв.: дал вверх) выше головы;
- *дел палпале* – отвечает: *вой дел палпале: “Кэрава, согоди ту пхендян”* – она сказала в ответ: сделаю всё, что ты сказала;
- *дел муял* – опрокидывается.

ДЕЛ (м.) – Бог: *Дэвла* – Боже;

- *дар ле Девлэстар* – побойся Бога;
- *Дэвлеса* – с Богом;
- *о Дел анда о Израиль* – Бог Израиля.

ДЕЛА (ж.) – дело: *-и* – мн.;

- *кодя дэла сас атунчи, сас ле барр ле ковле* – это дело было тогда, когда камни были мягкие;
- *сар гэтола не э дэла?* – как кончается дело?

ДЕЛ-ПЕ ригате – подаётся в сторону, отходит, отстраняется

ДЕ-ТЕГАРА – с завтрашнего утра

ДЕШУДУЙ – двенадцать: *дешудуй дияча* – 12 дьяконов.

ДИ (м.) – душа / желудок: *по ди о нанго* – натошак;

- *ме дэстар пхенав* – я от души говорю;
- *бидэско* – бездушно.

дэско – душевный, см. *ди*.

ДИВ (м.) – пшеница/зерно: *о див о парно* – пшеница (букв.: белое зерно).

ДИВАНО (м.) – рассказ/слово: *-уря* – мн.;

- *пхен дивано те аиёл тукэ* – говори слово, что к лицу тебе.

дикх – смотри.

дикхав – вижу, см. *дикхэл*.

дикхлём – видел(а) (я), см. *дикхэл*.

дикхля – увидел(а) [он(а)], см. *дикхэл*.

ДИКХЭЛ – смотрит, видит: *дикхлém* – видел(а) (я), *дикхля́* – увидел(а) [он(а)];

- *дикхэл пала (касте)* – смотреть/присматривать за (кем).

ДИЧЁЛ – видится;

- *выглядит: ди́чиляс* – виделось, казалось;
- *чи дичёл кхánчи* – не видно ничего.

ДИЯ́КО (м.) дякон: *дешуду́й дия́ча* – 12 дяконов.

до – косвенная ф. от *дуй*: *до щавенца* – [с] двумя сыновьями.

ДОБРОЖ'А́НО (м.) – кэлдэрар из Добруджи.

доброж'ая – кэлдэрары из Добруджи.

ДОБЫ́НДА (ж.) – доход, добыча.

ДОПА́Ш (м.) – половина, наполовину: *не допашэ́сте* – пополам.

ДРАБ (м.) – зелье, целебная трава: *-а́* – мн.

ДРОМ (м.) – путь, дорога: *-а́* – мн.;

- *áндo дром* – в пути/ в дороге;
- *áнда дром* – с дороги;
- *авéл áнде мурро дром* – идёт навстречу.

ДУЙ – два / две: *дуй женé* – два (человека);

- *ви'л дуй женé* – и оба;
- *до щавенца* – [с] двумя сыновьями.

дуйто – второй/-ая.

ДУКО́НИ (мн.) – одна из котлярских групп.

ДУКХ (ж.) – боль.

ДУКХА́Л (кас) – болит (у кого): *дукхайáс* – болело.

ДУКХУ́М (ж.) – кулак: *-а́* – мн.

дукэ́ско (м.) – представитель «дукони».

ДУ́МА (ж.) – слово (из болг.), в составе оборота: *дел дума* – говорит.

ДУР – далеко.

дурё[в] – удаляйся / удались: *на́ дурё[в] катар* – не удаляйся отсюда.

дурило́ – удалённый.

дурю́в – удаляйся / удались: *дурю́в, бре, ма́ндар* – отдались, брат, от меня.

ДУТЯ́НО (м.) – магазин: *-йа* – мн.

ДУШМА́НО (м.) – враг: *-йа* – мн.

дя – дал(а) [он(а)], см. *дел*.

дян – дал(а) (ты).

дяс = дя – дал(а) [он(а)].

Е, Ё

ЕК – один: *ек жено́* – один (о человеке), см. *йэк[х]*, *эк*.

екх – один/одна: *екх да́та* – один раз, однажды, см. *йэк[х]*, *эк*.

ЁНЕ́ШТИ (мн.) – потомки Ёно.

ЕФТА́ – семь, см. *эфта́*.

ЖЕЙ́Й (ж.) – душа, живое существо (счетное слово для женщин): *дуй жейа́* – две (женщины).

ЖЕНО́ (м.) – душа, живое существо (счетное слово для мужчин): *ек жено́* – один (о человеке);

• *дуй женé* – два (человека).

ЖИ диминя́ц(ы) – до утра, *жи ря́те* – до ночи.

ЖИ кын(д) – пока: *кодó ману́ш чи години́ла, жикын чи гэто́ла э дéла* – человек тот не останется в покое, пока не кончит дело сегодня.

ЖИПУ́Н, *жи пу́н(е)* [чи] – пока [не].

Ж'АЛ – идёт: *гэля́м* – пошли (мы), *гэля́* – пошёл(пошла) [он(а)];

• *ж'ал палпале* – идёт обратно.

Ж'АНЕ́Л – знает: *ж'ангя́с* – знал(а) он(а).

ж'анéсас – зна[ва]л(а) (ты).

ж'а-тар – уходи.

Ж'УВ (ж.) – вошь: *-а́* – мн.

Ж'УВИНДО́/-и́ – живой/-ая.

Ж'УВЛИ́Й (ж.) – женщина: *-я́* – мн.

Ж'УКЛИ́Й (ж.) – собака: *-я́* – мн.

Ж'УКЭ́Л (м.) – пёс: = мн.

ж'а – иди.

З

ЗЛАГ (ж.) – серьга, *злагá* – мн.

ЗОР (ж.) – сила: *-á* – мн.; *зорáса* – силой.

ЗУРАЛО́/и́ – сильный/-ая.

ЗЫ́ДО (м.) – стена: *-уря* – мн.; *áндo зы́до* – в стену.

ЗЭН (ж.) – седло: мн. *зэйá* – спина.

зэйá (мн.) – спина, поясница.

И

ИЛО́ и *йило́* (м.) – сердце: *-é* – мн.

ИНГЭРЭ́Л – несёт, ср. *нигэрэл*.

И́НКЭ – ещё.

ИНКЭРЭ́Л – держит, см. *а-*.

ИНТЭ́ВО (м.) – карета, см. *гынтево*.

ИНТЯ́ – там/туда.

интя́л – *ордал* – оттуда – отсюда.

ЙАГ/яг (ж.) – огонь: *-á* – мн.

ЙАКХ (ж.) – глаз: *йакха́* – глаза.

ЙИЛО́ (м.) – сердце: *ка о йило́* – по сердцу, см. *ило*.

ЙУ́ГО/ю́го (м.) – юг.

ЙЭ́КХ – один/одна: *йэ́кха́ гаж'á* – одну крестьянку (нецыганку),

йэ́кхэ даде́с – одного отца (вин.);

● некий: *áнде йэ́кх ка́вер кы́мпо* – в некоем другом поле.

К

К – один (после гласных), см. *эк, йэк*.

КА (с им.) – к, при, возле: *ка пэ́ско наро́до* – [к] своему народу;

● *ка бов* – к печке;

● *ка о кхэр пэ́ска да́ко* – к дому своей мамы;

● *во пхенéл ка э Ма́иша* = *во пхенéл ла Машиáкэ* – он говорит Маше.

КА́ВЕР – другой, см. *авэр*: *áндo ка́вер тхем* – в чужую страну.

каврэ́ско/-и и *каврэ́хко* – чужой/-ая, принадлежащий/-ая

другому.

кадалá – эти.

КАДИТИ́... со́де ... – столько .., сколько ...: *кадити́ киде́-не ману́ш, со́де бал а́ндо шэро́* – столько собралось (букв.: собрались) людей, сколько волос на голове.

КАДО́ – этот: *кадо́ ману́ш сы амаро́ нямо* – этот человек [есть] наш родственник.

КАДЯ́ – так: *кадя́.., та ...* – так .., что ...: *кадя́ кэрэл бути́, та тхув ж'ал пала́ лёсте* – так работает, что дым идет следом за ним.

кадя́ – эта.

КАЙ́ – где/куда: *най кай...* – негде (букв.: нет, где...).

КАЙ́ – и.

КАЙ́ – что (в определительных придаточных предл.): *ле ману́ш, кай траи́н котхе́* – люди, что живут там;

● *кодо́ла, кай муле́* – те, что умерли.

кай, ка[й] (с им.) – к, см. *ка*.

КАЙ́, кэ – что (союз в относительных придаточных предл.), см. *кэ*.

КАЙ́... коцэ́... – куда..., туда.../ где..., там: кай гэля́ о Имб́ря, коцэ́ гэля́ ви о Чимб́ря – куда пошёл Имб́ря, туда пошёл и Чимб́ря.

КАЙ́ТИ́ (кадити́)..., та ... – столько .., что ...: *кадити́ асая́м, та нас амé пра́шавé* – столько смеялись (мы), что не стало (букв.: не было) у нас рёбер.

КАЛО́/-и́ – чёрный/-ая.

кама́в – хочу, см. *камéл*: *кама́в те лав са́ма те тодини́с а́нде йэ́хх кхэр, кай сы тиро́* – хочу посмотреть, чтобы ты имела отдых (покой) в доме, что является твоим.

кама́с – хотим, см. *камéл*.

КАМЕ́Л – хочет / любит: *кама́с* – хотим; *камля́с* – хотел(а) [он(а)]; *камéл те битинéл йэ́хх кото́р* – хочет продать [одну] часть.

камéс – хочешь.

камля́с – хотел(а) [он(а)].

КАН (м.) – ухо: = мн.;

● *о кан ла сувя́ко* – ушко иголки;

● *сэра́в сар а́нда ле кан ла сувя́кэ* – помню (смутно) как сквозь ушко иголки.

КА́НА – когда: *ка́на барéна лéхкэ не пáлма бал* – когда вырастут

ВОЛОСЫ;

● *káна пекэса мánгэ о чил не буст* – когда испечешь мне сливочное масло на вертеле.

КАНРРАЛО́/-и – колючий/-ая: *балó канрралó* (м.) – ёж (букв.: кабан колючий): *ле балéс ле канрралéс ляс нангэ вастéнца* – ежа взял голыми руками.

КАПИТА́НО (м.) – капитан; *-йа* – мн.

КАРИ́НГ (с мест.) – к: *тумé кэрдян миштимóс каринг мánде* – ты сделала добро для меня;

● *амé ж'áса тýса каринг тирó нарóдо* – мы пойдём с тобой к твоему народу;

● *гэли пáлтале каринг пéско Дел* – пошла назад к своему Богу.
кас – кого (вин): *кас рóдес?* – кого ищешь?, см. *кон*.

ка́ско/-и – ф. принадл. от ко – кто: *ка́ски сы ...?* – чья [она есть] ...?

КА́ТА (с им.) – от: *ка́тай пхабелíн* – от яблони.

КАТА́Р – откуда (наречие).

КАТА́Р (с им.) – от, из: *катáр о тхем* – из страны;

● *катáр ле ману́ш* – из людей;

● *о щав катáр ле бидóни* – парень из рода “бидони”.

КАТКА́Р – отсюда.

катхáр – отсюда.

катя́ – та/такая, см. *кадя*.

кэр – делай, см. *кэр*.

КИ́ДЕЛ – собирает: *ки́дяс* – собрал; *ки́ден* – собирают.

кин – купи.

КИНГÓ – мокрый.

КИНДÓ – купленный.

КИНÉЛ – покупает: *киндя́с* – покупал.

КИША́Й (ж.) – песок.

КО – кто: *кас* – кого, *пáла ка́сте* – за кем;

● *ко керэл* – кто делает, см. также *кон*.

ко[н] – кто: *кон со рóдел, кодя́ аракхэл* – кто что ищет, то [и] находит;

● *кас рóдес?* – кого ищешь?;

● *кон сан ту?* – кто [еси] ты?

КОВЛО́/-и́ – мягкий/-ая: *пе ковли́ бар кон чи ж'ал?* – на слабую ограду кто не пойдёт?

КОДО́ – тот;

● *кодя́* – та;

● это: *кодó сас о вас* – это была рука.

кодола́, кай муле́ – те, что умерли.

кодя́ – та: *кодя́ – кон со родел, кодя́ аракхэл* – кто что ищет, то [и] находит.

КО́КАЛО (м.) – кость: *ко́кала* – мн.

кокало́хко/-и – костный/-ая.

КОН –кто, см. *ко[н]*.

ко́ник – никто, см. *кхо́ник*: *кэ най слободо каника́скэ те кинес май англал тутар* – ибо нельзя никому купить раньше тебя.

КОТО́Р (м.) – кусок: *-а́* – мн.;

● *тай бол тиро́ котор а́нде ле шуте́ски мол* – и макай твой кусок в уксус.

котха́р – оттуда: *котха́р пхурдел э балва́л* – оттуда дует ветер.

КОТХЕ́ – там/туда.

коцэ́ = *котхе́* – там/туда: *кай гэля́ о И́мбрия, коцэ́ гэля́ ви о Чи́мбрия* – куда пошёл Имбрия, туда пошёл и Чимбрия.

КРИС (ж.) – суд: *дел крис* – судит.

кры́мо (м.) – крымский цыган: *кры́мурия* – мн.

КРЯ́НГА (ж.) – ветвь: *крёнжи* – мн.

КУЧ – дорого.

КУШТИ́К (ж.) – пояс: *-а́* – мн.

КЫ́МПО (м.) – поле: *кы́мпурия* – поля.

КЭ – что (союз в придаточных предл.), см. *кай*.

КЭ́ЛДЭРА́РИ (м.) – кэлдэар: *кэ́лдэра́ря* – мн.

кэ́лдэра́ря (мн.) – название этногруппы влашских цыган.

КЭ́РДЕ́Л – делается: *кэ́рдило* – делалось.

КЭ́РЭ́Л – делает: *кэ́рэн* – делают;

● *кэ́рэл буту́* : работать: *кадя́ кэ́рэл буту́, та тхув ж'ал па́ла лэсте* – так работает, что дым идет следом за ним.

кэ́рэла – сделает.

КХ

КХАЙНИ (ж.) – курица: *кхайня́* – мн.

КХАМ (м.) – солнце.

КХАНГЭРИ (ж.) – церковь.

кханди́ри (ж.) – церковь.

КХА́НЧИ – ничего.

КХАС (м.) – сено.

кхийардя́с – утомил(а) [он(а)].

КХИЙАРЭ́Л – утомляет: *кхийардя́с* – утомил.

КХИНО́/-йи́ – усталый/-ая.

КХО́НИК – никто: *кханика́с* – никого (вин. пад.), см. *ко́ник*.

кхув – плети́ (мн. плети́ – см. *чугня́*).

кхэр (м.) – дом: *а́ндо кхэр* – в дом[е].

КХЭТАНЕ́ – вместе (см. *андектхан*).

Л

л – артикль мн. ч. – *эл* после гласных, см. *ле*, *эл*: *ви'л* [*ви+(э)л*]

дуй жене́ – и оба (человека);

● *пе'л* [*пе+(э)л*] *гавá* – на деревни.

ла – её, см. *вой*, *э*.

ЛАЖ'А́В (м.) – стыд: *лаж'аве́* (мн.) – ругательства.

ЛАЖ'А́В – стыжусь: *лаж'а́йлем* – устыдился/-лась (я).

ла́ко/-и – принадлежащий/-ая ей (прост. еённый).

ла́кэ – ей, см. *вой*.

ла́са – [с] ней, см. *вой*.

ЛАЦЕ́/-и́ – хороший/-ая, добрый/-ая.

ЛАЦИМО́С (м.) – доброта: *па́ла ла́ко лацимо́с* – за её доброту.

ле – артикль мн. ч.: *ле гаже́* – нецыгане; *ле дуй* – эти двое (человек).

ле – возьми, бери, см. *лел*.

ле = *лен*: *гай вой чумидя́с ле* – и она поцеловала их.

ЛЕЛ – берёт: *ля* – взял(а) [он(а)];

● *лел о ана́в* – получает имя: *ляс пэ́ско ана́в па́ла* (вин.)... – получил своё имя от...;

● *лел англа́л* – опережает: *ля лес э ци́б англа́л* – опередил его язык

(о том, кто сказал лишнее);

- *лел* э *бок[х]* (кас) – берет голод (кого): *ля амен э бок[х]* – разобрал (букв.: взял) нас голод;
- *лел мила* (кас) *нала* (касте) – берет жалость (кого) за (кем), напр.: *ля ла э мила нала аменде* – пожалела она нас, букв.: взяла её жалость за нами;
- *лел* о *лаж'ав* (кас) – берет стыд (кого): *амен ля аме(н) о лаж'ав* – [нас] разобрал (букв.: взял) нас стыд;
- *лел* (кастар) *лацё дес пёскэ* – прощается (слышит '≈в добрый час' от остающегося): *ляс пёскэ латар лацё дес* – попрощалась (получила от неё благословение);
- *лел* э *палма* – получает пощечину: *ля э биртоски палма* – получил кабацкую пощечину;
- *лел* (кас) *рромни* – берёт (кого) в жены: *лем ла мангэ рромни* – беру её себе (букв.: мне) в жены *лел сама* [*катар* (кон)]: наблюдает [за (кем), *лел сама амендар* – смотрит за нами *лел тэлай пэхки пхак лес* – берёт его под своё крыло;
- *лес тэла пэхки тхак* – взял его под свою подмышку.

лен – берут, см. *лел*.

лен – их, см. *вон*.

ленго/-и – принадлежащий/-ая им / их: *ленги дей* – их мама.

лес – берёшь/возьмёшь.

лес – его, см. *вов*.

лэско/-и и *лэхко* – принадлежащий/-ая ему (прост. евонный).

лэскэ и *лэхкэ* – ему, см. *вов*.

лэстар – от него, см. *во[в]*.

лэхко/-и – принадлежащий/-ая ему (прост. евонный).

лэхкэ – ему: (дат. адресата) *кана барёна лэхкэ пе палма бал* – когда вырастут у него на ладони волосы, см. *во[в]*.

лэхкэ – принадлежавшие ему/ его (мн.).

ЛИЛ (ж.) – бумага, письмо: *-а* – мн.

ЛИМ (ж.) – сопли: *-а* – мн.

ЛИМОНО (м.) – лимон: *лимойа* (*лымуйа*) – мн.

лине – взяли (они), см. *лел*.

ЛОВАРИ (м.) – представитель группы «ловари»: *лова́ря* – мн.

лова́ря (мн.) – название этногруппы владшских цыган.

ЛОПА́ТА (ж.) – лопата: *лопэ́цы* – мн.
ЛУВУДИ́В – хвалю: *лувудиса́рдем* – хвалил(а) (я).
ЛУВУДИ́В-МА – хвалюсь: *лувудиса́йлем* – хвалился/-лась (я).
ЛУ́НГО – длинный/ая: *лу́нго гили́* – длинная песня (баллада):
лу́нжи гиля́ – мн.
ля – взял(а) [он(а)], см. *лел*.
лян – взял(а) (ты).

М

МА най – больше нет (*май* + *най*): *вой халя́с тай ма нас ла бокх*
– она поела и больше не была голодна.
ма нас – больше не было, см. *ма най*.
МАЙ – более: *май сыго́* – скорее.
МАЙ – ещё: *май пхенéл лакэ́* – ещё (далее) говорит ей;
● *вой май мотхо́л* – она и говорит;
● *май дян ту годи́, кэ котха́р пху́рдел э балва́л?* – ещё думал ли ты,
что оттуда подует ветер? ;
● *май англа́л* – сперва: *май англа́л кэр, апо лувудисав* – сперва
делай, потом хвались;
● *май барвало́* – более богатый (м.);
● *май бари́* – бо́льшая: *май бари́ э бахт лэ́стар* – счастье больше
его [самого];
● *май бут* – больше;
● *май вестимé* – самый знаменитый;
● *май гото́* – почти.
МАКА́Р – хоть.
макх ту(т) – намажься / накрайся.
МАЛАДЕ́Л (ка́са) – встречается (с кем);
● случается: *малади́ляс, кэ...* – оказалось, что...
мамо́ – мама (обращение).
ман – меня, см. *ме*.
ма́нгэ – мне.
манде́ – у меня, см. *ме*.
манд^же – у меня, см. *ма́нгэ*.
МАНРРО́ (м.) – хлеб: *манррэ́са* – с хлебом.
МАНУ́Ш (м.) – человек: = мн.;

● *кадити киде-не мануи, соде бал андо шэро* – столько собралось (букв.: собрались) людей, сколько волос на голове.

МАРДЁЛ – бьётся: *мардёл, сар о мацё не кишай* – бьётся, как рыба на песке.

МАРЭЛ *па* – бить по: *кон мардя лес па муй / пай щиб те мотхól кодя?* – кто ударил его *по рту / по языку*[, чтоб ему] сказать эту [ж. р. – речь]?

марэс-ту[т] – бьёшься (букв.: бьёшь-тебя).

МАТО – пьяный: *анде матэхко дром* – на пути пьяного.

МАШКАР (м.) – середина;

● (с вин., мест.) – среди: *машкар э рят* – посреди ночи.

МАЦЁ (м.) – рыба.

МЕ – я: *ман* – меня, *манде* – у меня.

МЕРИМОС (м.) – смерть.

МЕРЭЛ – умирает: *мулэ* – умершие;

● умерли.

МИГЭШТИ (мн.) – потомки Михая.

МИЛА (ж.) – жалость, ср. *лел мила*.

МИРЙЛ – удивляется: *мирисайлем* – удивился/-лась (я).

мирисайло – удивленный / удивился (он).

МИРО (м.) – покой, мир: *най миро лэстар* – нет покоя от него;

● *беи миро* – сиди спокойно.

МИШТИМОС (м.) – добро.

миээште = *мигээште*.

МОЛ (ж.) – вино: -я́ -мн.;

● *шутэски мол* (ж.) – уксус (букв.: кислое вино).

МОЛДОВАНО (м.) – молдавский кэлдэрар.

молдовая – молдавские кэлдэрары.

МОРЧИ (ж.) – кожа: -я́ -мн.

МОТХОЛ – говорит (букв.: *мо(с)-*, от *муй* – рот + *тхол* – ставит):

мотха́в – говорю;

● *мотхо́* – скажи;

● *мотхо́с* – говоришь;

● *мотходéм* – сказал(а) (я).

моцол и *мотхол* – говорит.

МУЙ (м.) – рот;

- лицо: *ка мурро́ муй* – к моему рту;
- рот: *áндo муй лéхкo* – во рту его.
мук – пусть;
- *мук ман* –пусти меня.
мукля́ – пустил(а) [он(а)], см. *мукэл*.
мукля́н – оставил(а) ты: *ту мукля́н тирэ́ дадэ́с тай тиря́ да* – ты оставил(а) твоего отца и твою маму.
мукля́с = *мукля́* – пустил(а) [он(а)].
- МУКЭ́Л* – пускает: *мукля́* – пустил(а) [он(а)].
муле́ – умершие;
- умерли , см. *мерэл*.
- МУЛО́/-и́* – мёртвый/-ая;
- умерший/-ая;
- также: умер(ла), см. *мерэл*.
- МУРРО́/мурры́* – мой/моя: *муррэ́ дадэ́са* – с моим отцом, *мурра́ да́са* – с моей мамой.
- МУРШ* (м.) – мужчина, молодец: = мн.
- МУЯ́Л*: *дел муя́л* – опрокидывается.
- МЯ́ЗОЛ* (со / кас) – походит на / напоминает: *мя́зував* – похожу;
- *мязоса́йлем* – я напоминал собой.

Н

- НА́* – не (отриц. частица при повелит.).
- НА* – ни (усилительная частица): *че най на́ щин, са́ек дукха́л ту[m]* – какой палец ни порежь, всё равно болит (тебе).
- НАЙ́* – нет (не имеется): *нас аме́* – не было у нас;
 - *най ба́йо!* – нет проблемы!;
 - *най во́йа* – нельзя;
 - *най кай...* – негде, букв.: нет, где...;
 - *най ма* – нет у меня;
 - *най слободо́ те...* – нельзя (что-то делать).

НАЙ́ (м.) – палец: -я́ – мн.

НАКХ (м.) – нос: -а́ – мн.

НАНГО́ – голый / пустой: *ле балэ́с ле канрралэ́с ляс нангэ́ вастэ́нца* – ежа (букв.: кабана колючего) взял голыми руками;
 - *авиля́ нангэ́ вастэ́нца* – пришёл с пустыми руками;

- пустой (не сытный): *по пай о нанго́* – на пустой воде;
- чистый: *бахт нанги́ о ману́ш* – счастье одно – [этот] человек.
НАРОДО (м.) – народ: *ка пёско наро́до* = *ле пёскэ народо́скэ* – [к] своему народу;
- *наро́до, кай ту чи ж'анёсас май англáл* – народ, что ты не зна[ва]л(а) раньше.
нас – не было, см. *най: кадити́ асая́м, та нас амé праиавé*
– столько смеялись (мы), что не стало (букв.: не было) у нас рёбер.

НАСВАЛО́/-и́ – больной/-ая.

НА́ЦЫЯ – см. *нэ́цыя*.

нашля́м – убежали (мы), см. *нашэ́л*.

нашля́м-тар – убежали (мы) прочь.

НАШТИ́Л – не может: *наштисардя́* – он не смог;

- *ме наштíв те кина́в* – не могу я купить.

нашындой – бегом.

НАШЭ́Л – убегает: *нашля́м* – убежали (мы).

НИГЭ́РЭЛ – несёт, ср. *ингэрэ́л*.

НУ́МА – только: *нума сы ту авёр ня́мо май паишэ́ ма́ндар* – но есть у тебя другой родственник ближе меня;

- *нума те* – только если: *нума те чи камéла, ме кэра́ва* – а если не захочет, я сделаю.

НЭКА́ЗО (м.) – печаль: *ту лян па ма́нде о нэка́зо* – ты забрал от меня печаль.

нэкэжимé – печальный.

НЭКЭЖИСАРЭ́Л – опечаливает: о Баро́ Дел дяс ма крис и нэкэжисардя́с ма – Великий Бог осудил меня и вверг меня в скорбь.

НЭ́ЦЫЯ (ж.) – кэлдэрарская региональная группа.

НЯ́МО (м.) – родственник: *ня́мурия* – родственники.

О

ОПРА́Л – СВЕРХУ.

ОПРЕ – ВВЕРХ, ВВЕРХУ

ОРДА́Л – ОТСЮДА.

ОРДЕ́ – СЮДА.

О́РЗО (м.) – ячмень.

П

П- (с вин., мест.) – на: с артиклем м. р. *n+o* – *по пáто* – на кровать; на кровати

● с артиклем мн. ч. *n[e]+эл* – *пе'л гавá* – по деревням (букв.: на деревни).

ПА (с вин., местн.) – с, из, от: *па пáто* – с кровати, *па шэро́* – над головой;

● *па ма́нде* – от меня.

ПА́ГО (м.) – лёд: *-уря* – мн.: *мардёл*, *сар о мацё по пáго* – бьётся, как рыба на льду;

● *по пáго о нанго́* – на голом льду.

ПАЙ (м.) – вода: *пайá* (мн.) – пот;

● *пайэско* – водяной, речной;

● *пай шудро́* (м.) – холодная вода;

● *по пай о нанго́* – на пустой воде.

пайá (мн.) – пот: *кинго́ ле пайáндар* – мокрый от пота.

ПАКХ = *пхак* (ж.) – крыло: *тэла кáскэ пакхá ту авиля́н те гара́дэс* – под чьи крылья ты пришла прятаться.

ПА́ЛА (с вин., местн.) – по: *пай кадя́ бутii пáлай тири́ годи́* – не [есть] эта работа по твоему уму;

● *за – пáла аме́нде* – за нами;

● *пáла пéнде* – за себя (мн.).

ПА́ЛМА (ж.) – ладонь: *пэ́лми* (ж. мн.) – ладони;

● *лел э пáлма* – получает пощечину: *ля э бирто́ски пáлма* – получил кабацкую пощечину.

ПА́ЛПАЛЕ – обратно: *ж'а пáлпале* – иди обратно.

ПАЛУНО́/-йи́ – задний/-яя, последний/-яя.

ПАПУ́КА (ж.) – туфель: *пáпу́чи* – мн.

ПАТА́В (м.) – портянка: *áндo пата́в* – в портянку;

● *патавэ́* – мн.

ПАТИ́В (ж.) – честь, почёт, уважение

пативалимо́с (м.) – почет, почтение.

ПАТИВАЛО́ – уважаемый, достойный.

ПА́ТО (м.) – кровать: *-уря* – мн.;

● *по пáто* – на кровать;

● *на пáто* – с кровати.

ПАТРИН (ж.) – лист, картина: *патрjá* – мн.

пачивало́ – уважаемый, достойный, см. *пативало́*.

пашо́[в] – приблизиться.

пашы́ло – приблизившийся: *во пашы́ло гай тэрдíло* – он приблизился и остановился.

ПАШЭ – близко: *пашэ́, со щудес ле баррэса* – близко, что докинешь камнем;

● *пашэ́, со арэсэс ле вастэса* – близко, что докинешь камнем;

● *нума сы ту авэр нямо май пашэ́ мандар* – но есть у тебя другой родственник ближе меня.

ПЕ (с вин., мест.) – на, см. *п-*.

ПЕКЭСА – испечёшь: *пеклём* – испек(ла) (я);

● *кана пекэса мангэ о чил пе буст* – когда испечешь мне сливочное масло на вертеле.

ПЕЛ – пьёт: *пяв* – пью;

● *пел чучи* – сосать: *лаца́ даки чучи́ пиля́ во* – хорошей матери грудь сосал (букв.: пил) он.

пеля́ – упал/ попал(а) [он(а)], см. *перэл*.

пен – себя самих (мн.): *пала пёнде* – за себя (мн.).

ПЕРЭЛ – падает/ попадает: *пеля́* – упал/ попал(а) [он(а)];

● *перэл тэла вас* – попадает под руку.

ПЕС – себя: *пала пёсте* – за себя (ед.), *пен* – себя самих (мн.).

пёско/-и и *пёчко* – принадлежащий/-ая ему, ей, им: *пёска рромня́са* – [со] своей (его) женой.

ПÉТАЛО (м.) – подкова: *-а, -я* – мн.

ПЕТРЭШТИ – потомки Петро.

пёчко – свой (его, её, их).

пиля́ – пил(а) [он(а)], см. *пел*.

ПИРИ́ (ж.) – горшок, кастрюля, кувшин: *-я́* – мн.;

● *шов пиря́ орзо* – шесть мер (кувшинов) ячменя.

ПО (с вин., мест.) – на, см. *п-*.

ПОКИНÉЛ – стоит, платит.

поменисáйло/-и – проснувшийся/-аяся (также в знач. прош. вр.).

ПОРИ́ (ж.) – хвост: *-я́* – мн.;

- *э пори́ ле товерэ́ски* – ручка топора.
- ПОРОНЧИ́Л** (каскэ) – приказывает (кому), командует
- ПОРОНКА** и *порунка* (ж.) – приказ.
- порунка* (ж.) – приказ: *во дяс катя́ порунка ка пёскэ служу́* – он дал такой приказ своим слугам.
- правар* – корми.
- правардо́* – накормленный.
- ПРАВАРЭ́Л** – кормит.
- ПРАША́В** (м.) – ребро, бок: *кадити́ асая́м, та нас амé праишавé* – столько смеялись (мы), что не стало (букв.: не было) у нас рёбер.
- ПУНПРО́** (м.) нога/ступня.
- ПУРУ́М** (ж.) – лук-растение.
- ПУЩЕ́Л** – спрашивает: *пушьлё́м* – спросил(а) (я).
- пэ́лми* (ж. мн.) – ладони, см. *па́лма*.

ПХ

- ПХАБА́Й** (ж.) – яблоко: *ле пхаба́* – яблоки.
- ПХАБЕЛИ́Н** (ж.) – яблоня: *ла пхабелина́тар* – от яблони.
- ПХАБО́Н** – горят.
- пхабуля́н* – обжётся / обожглась (ты).
- ПХАК** (ж.) – крыло.
- ПХЕЙ** (ж.) – сестра: *о щав ла пхея́ко/ пхейа́ко* – сын сестрин.
- пхен* – говори / скажи: *беш бангэ́с, гай пхен во́рта* – сиди криво, а говори прямо.
- пхена́в* – говорю, см. *пхене́л*.
- пхендя́м* – сказали (мы), см. *пхене́л*.
- пхендя́с* – сказал(а) [он(а)], см. *пхене́л*.
- ПХЕНЕ́Л** (каскэ): *вон пхене́н ла́кэ* – они говорят ей.
- пхене́н* – говорят.
- пхердя́с* – наполнил(а) [он(а)].
- ПХЕРЭ́Л** – наполняет: *пхердя́с* – наполнил(а) [он(а)].
- ПХИВЛИ́** (ж.) – вдова: *ле пхивля́, сас лёнгэ́ слобо́до те киде́н спи́кура* – вдовы. было им разрешено собирать колоски (после жатвы на чужих полях).
- пхирэ́л па́ла* (касте) – ходить/ухаживать за (кем).

ПХУБ и *пхумб* (ж.) – гной: -á – мн.

ПХУВ (ж.) – земля: -я – мн.

ПХУРДЕЛ – дует: *пхурдяс* – дул(а) [он(а)];

● *котхár пхурдél э балвáл* – оттуда дует ветер.

пхурдяс – дул(а) [он(а)].

пхури́ (ж.) – старуха: *ла пхуряса* – [со] старухой.

пхуримос (м.) – старость: *анкэрэла ту не тирó пхуримос* – поддержит тебя в старости твоей.

пхяко – сестрин.

Р

РАЙ (м.) – господин, начальник: = мн.

РАКЛИ́ (ж.) – девушка-нецыганка.

раклорро́ (м.) – мальчик-нецыган.

РАМО́Л – пишет, см. *грамо́л*.

РАТ (м.) – кровь.

ратярэл – (пере)ночует: *ратярáс* – ночуем.

РАША́Й (м.) – священник.

РИГ (ж.) – сторона: *рига́те* (ж.) – в(на) стороне;

● *дél-не рига́те* – подаётся в сторону;

● *не э риг лáкэ рромéскэ* – со стороны её мужа (букв.: на стороне её мужу).

РИМО́Л – вредит: *чи римо́л* – не вредит;

● *римосардя́* – повредило.

РИШЬ/РИЩ (м.) – медведь.

РИЩА́РИ (м) – медвежатник.

РО́ДЕЛ – ищет: *родя́с* – искал(а) [он(а)];

● *кон со ро́дел, кодя́ аракхэл* – кто что ищет, то [и] находит.

родя́н – искал(а) (ты).

РУВ (м.) – волк.

РУВО́НИ (мн.) – одна из патронимическая групп цыган *молдова́я* (от *рув* – волк).

рувэ́ски (м.) – представительница «рувони».

рувэ́ско (м.) – представитель «рувони».

рувэ́ско/-и (м.) – принадлежащий/-ая волку.

РУП (м.) – серебро.

РУПУНО́/-ий – серебряный/-ая.

РУССКО – русский/-ая.

РЫ́НДО (м.) – ряд: -уря – мн.;

● *тай пála тўте ме сым а́нде о ры́ндо* – а после тебя я [стою] в очереди.

РЯТ (ж.) – ночь: *ла рятя́тар* – с ночи;

● *ле рятя́* – ночи;

● *трин рятя́* – три ночи;

● *рят бари́* (ж.) – ночь большая (т.е. глубокая, поздняя), ср. *рят, эрят*.

РР

РРАВДА (ж.) – терпение.

РРАЙО/рраё (м.) – рай.

РРОЙ (ж.) – ложка: *ла рройа́са* – ложкой.

РРОМ (м) – цыган / муж, *ле рромё́стар* – от цыгана, *эл/ле рром* – цыгане;

● *ле рромё́нде* – у цыган.

рроманёс – по-цыгански: *э фа́ца, кай сы рроманёс*: о муй – фаца, что по-цыгански: лицо.

рромани́/-ийи щиб (ж.) – цыганский язык.

РРОМАНО́/рромайи – цыганский/-ая.

РРОМНИ́ (ж.) – жена;

● цыганка: *пёска рромня́са* – [со] своей (его) женой.

С

САЁК – всё равно.

СА́ЛКА (ж.) – ива: *сэ́лчи* – мн.

сам – *аме́ сам* – мы [есм].

СА́МА (ж.) – наблюдение, в составе оборота: *лел са́ма* [*катáр*

(кон)]: обращает внимание; наблюдает [за (кем)]: *лел са́ма*

катáр кодола, кай щинё́н тай киден див – наблюдает за теми, что жнут и собирают зерно.

сан – *туме́ сан* – вы [есте́].

сан – ты есть (ф. глаг.-связки;

- устар. *ты еси*).

САР – как: *сар трайс?* – как живёшь?

сас – (а) [он(а)], были они, см. *сы, исы*.

САКО и *свако* – всякий, каждый/-ая.

СВЫНЦЫМЕ – благословен: *свынцыме те авёл кодо, кай ляс*

тутар сама – благословен да будет тот, кто приглядел за тобой.

СЕРБИЯНО (м.) – сербский кэлдэрар.

сербия – сербские кэлдэрары.

сінтица (ж.) – немецкая цыганка: *сінтицы* – мн. ч.

СІНТО (м.) – немецкий цыган: *сінтуря* – мн. ч.

СКУРТО – короткий: *скурцы тирэ васта* – коротки твои руки.

СЛОБОДО – разрешено: *сы слободо те...* – можно (что-то делать);

- *най слободо те...* – нельзя (что-то делать).

СЛУГА (м./ж.) – слуга/служанка;

- *ка пэскэ служу* – *беш муррэ служэнца* – садись с моими слугами.

СО – что: *со са* – чем, *со скэ* – к чему/зачем;

- *со гындис* – *те добындис* – что задумаешь – [надо] добыть (добиться).

совав – сплю, см. *совёл*.

СОВЕЛ – спит: *совас* – спим;

- *сутя* – спал(а) [он(а)].

СОДЕ – сколько: *соде на правар ле рувес, гай во ся андо вэи дикхэл* – сколько ни корми волка, а он всё в лес смотрит.

со скэ – к чему/зачем, см. *со*.

СПІКО (м.) – колос: *спікура* – мн.

СТРЕФЯЛ – блестит: *стрэфяйас* – блеснуло;

- *на ся куч, со стрэфял* – не всё дорого, что блестит.

СТРЭЙІНО (м./ж.) – чужой, посторонний / иностранный.

СУВ (ж.) – иголка: – *я* – мн.

сутя – спал(а) [он(а)], см. *совёл*.

СЫ – есть: *сас* – был(а) [он(а)], были они; *во пхенела тукэ, со*

сы те кэрэс – он скажет тебе, что [надо] тебе делать: *сас ма те мотхав тукэ на кодя* – было [нужно] мне сказать тебе об этом;

- *сы ла бокх* – она голодна (букв.: есть у нее голод);

- *сы слободо те...* – можно (что-то делать);
- *сы (те)* – нужно / необходимо (+ глаг.): *кана сы те хан* – когда (есть [пора для]) еды;

СЫГО – быстро, скоро.

СЫКАДЁСА – покажешься: *ту чи сыкадёса лёскэ, жикын чи гэтола те хал тай те пел* – ты не показывайся ему, доколе не кончит есть и пить.

СЫТЯРЭЛ (кас) *годи* – учит (кого) уму-разуму: *сытярэл ма во годи* – учит меня он уму-разуму.

СЭМЫНЦА (ж.) – семя, зерно: *сэмынцы* – мн.

СЭРАВ – помню: *сэрдём* – помнил(а) (я).

сэрвица (ж.) – украинская цыганка: *сэрвицы* – мн. ч.

СЭРВО (м.) – украинский цыган: *сэрвуря* – мн. ч.

СЯ – всё: *на ся куч, со стрэфял* – не всё дорого, что блестит.

Т

Т – частица неопр. ф. глагола *те* (перед гласными): *т авёс бахтало/ли* – быть (тебе) счастливым/-ой [букв.: (да) будешь счастлив/-а].

та – см. *кадя, кайти*.

ТАЛПА (ж.) – подметка / ступня: *тэлпи* – мн.

тар – частица со значением удаления, примыкающая сзади к глаголам движения: *ж'а-тар* – уходи, *авён-тар* – пошли/пойдём, *нашлям-тар* – убежали (мы).

ТЕ – если: *те камёс те кинёс аври, кин* – если хочешь выкупить, выкупай.

ТЕ – твой, см. *тиро*.

ТЕ – частица неопр. ф. глагола: *те тхол* – положить (о нём/о ней); *камэл тэ ж'ал* хочет идти

- *те ратярас* – (пере)ночевать (нам) [букв.: (да) переночуем];
- *те родас буті* – искать (о нас) [букв.: (да) поищем] работу.

ТЕГАРА – завтра.

ТЕЛА (с вин., мест.) – под: *телá вас[т]* – под руку/рукой;

- *телá лёсте* – под него/ним.

ТЕЛАЛ – снизу: *авёл телáл* – приходит пешком.

ТИЙАРИ (м.) – тарелка: – я – мн.

ТИНЖИ́РИ (ж.) – горшок: – я – мн.;

- *áнде тинжи́ри* – в горшок.

ТИРО́/-и́ – твой/-я.

ТОВЕ́Р (м.) – топор: – а́ – мн.;

- *э пори́ ле товерэ́ски* – ручка топора.

ТРАИ́Л – живёт: *траи́н* – живут, проживают;

- *траисардя́с* – жил(а) [он(а)];

- *сар траис?* – как живёшь?

ТРАЙ́О (м.) – жизнь: – уря – мн.

ТРИН – три.

ТРУБУ́Л – требуется, нужно.

ТУ – ты: *тут* и *ту[t]* – тебя;

- *ту́тар* – от тебя;

- *ту́те* – у тебя;

ту[t] – тебя (*марэ́с-ту* – бьёшься, букв.: бьёшь тебя).

ТУМЕ́ сан – вы [есте́].

ТУНЯ́РИКО (м.) – темнота / темно.

ту́са – [с] тобой.

тут – тебя, см. *ту*.

тут и *ту[t]* – тебя.

ту́тар – от тебя.

ту́те – у тебя.

ту́че – у тебя, см. *ту́те*.

тэ́рдило – остановился: *вой пашы́ли гай тэ́рдили* – она приблизилась и остановилась.

ТЭ́РДЮВАВ – стою.

ТХ

ТХАВ (м.) – нитка.

ТХАЙ́ – и.

ТХАК (ж.) – подмышка.

ТХАН (м.) – место: – а́ – мн.;

- *амарэ́ пхралэ́ско тхан* – нашего брата участок.

ТХАР (ж.) – коренной зуб: *па́ла л данд сы тхаря́* – за [передними] зубами есть коренные (о силе сторонников).

ТХЕМ (м.) – страна: *áнде о тхем* = *áндо тхем* – в [этой] стране.

тхов – поставь: *тхо[в] тирэ цэли* – оденься: *пурмэ тхо[в] тирэ май лаше цэли* – умойся, помажься, потом надень твои лучшие одежды.

тходино́/-и́ – поставленный/-ая.

тходя́ – поставил/вставил(а) [он(а)], см. *тхол*.

ТХОЛ – кладёт, ставит: *тходя́* – поставил/вставил(а) [он(а)]; *тхо́* – ставь; ● *тхос* – ставишь; ● *тходём* – ставил(а) (я);

● *тхол андо бэрк* – кладёт за пазуху

ТХОЛ-ПЕ телé – ложится: *тходя́с-пе телé* – лёг/легла.

тхос – ставишь.

ТХУВ (м.) – дым: *кадя́ кэрэл бути́, та тхув ж'ал пála лэсте* – так работает, что дым идет следом за ним.

ТХУД (м.) – молоко: *тхуд гудло́* (м.) – молоко сладкое (т.е. свежее).

У

УНГРИКО рром (м.) – кэлдэар из Венгрии: *ле у́нгрикэ рром* – кэлдэары из Венгрии.

УРСА́РИ (м.) – букв.: дрессировщик медведей: *урса́ря* – мн.

урса́ря (мн.) – букв.: дрессировщики медведей.

УШЕ́Л – встаёт, см. *вушэл*.

ФАМИ́ЛИЯ (ж.) – семья: *андай фами́лия* – из семьи.

ФА́ЦА (м.) – лицо;

● *фаска: фэ́цы* – мн.;

● *на́ кэрдю́в чаро́ до фэцэ́нца* – не делайся миской с двумя сторонами (букв.: двуличной).

ФЕ́РДИ, фе́ри – только: *фе́рди о меримо́с шай лéла ма тута́р* – только смерть может взять меня от тебя.

ФО́РО (м.) – город;

● *рынок: -уря* – мн.;

● *анда о фо́ро* – из [этого] города.

ФУ́ГА (ж.) – бег, аллюр: *фуга́са* – бегом.

ФУ́НДО (м.) – дно: *-уря* – мн.;

● *жи фундо́сте* – до дна.

Х

ха – поешь, покушай.

ХАБЕ́[н] (м.) – еда, пища: *хабена́та* – мн.; *ка хабе́* – у еды; *э пири́ ле хабене́са* (= *са о хабе*) – горшок с едой *э пири́ ле хабене́са* (горшок с едой).

ХАЙЙИ́НГ (ж.) – колодец, *хайинга́* – мн.

ХАЛ – ест: *хав* – ем, *хас* – ешь/едим;

● *халя́* – ел(а) [он(а)];

● *хал лес* – чешется (у него).

ХАЛА́В ту – умойся: *хала́в ту тай макх ту, нурме́ тхо[в] тире́ май лаце́ цэли* – умойся, накрасься, потом надень твои лучшие одежды.

халя́ – съел / ел(а) [он(а)], см. *хал*.

халя́н – съел(а) [ты].

ХА́НЖЕ́Л – чешется: *ханжия́с* – чесался/-лась [он(а)];

● *ханжёл э ци́б* – чешется язык.

ХА́НЦЫ – немножко

хаса́р – губи, теряй.

хасарда́ – потерял(а) [он(а)], см. *хасарэ́л*.

ХАСАРЭ́Л – губит, теряет: *хасарда́* – потерял(а) [он(а)].

ХОЛИ́ (ж.) – злость.

ХУКЛО́/-и́ – прыгнувший/-ая.

хукля́ – прыгнул(а) [он(а)].

ХУТЕ́Л – прыгает: *хуте́н* – прыгают;

● *хукля́* – прыгнул(а) [он(а)].

ХЫ́В (ж.) – дыра: – *я́* – мн.

Ц

ЦА́ЛЯ (ж.) – одежда: *ца́ли* – мн.

цай и тхай – и.

ЦАПАРИ́КО (м.) – нашатырь: *ле цапарико́са* – [с] нашатырем.

цос и тхос – ставишь.

ЦЫГНО́/-и́ – малый/-ая: *цыгни́ ви́ца* – малый род.

ЦЫПЫ́Л – кричит.

цытимо́с (м.) – крик.

ЦЫ́РДЕЛ – тянет: *цырда́с* – тянул(а) [он(а)].

ЦЫ́РРА – немного.

ЦЭ́РА (ж.) – шатёр: *цэ́ри* – мн.

Ч

ЧЕ – какой/-ая: *че най на́ щин, саёк дукха́л ту[m]* – какой палец ни порежь, всё равно болит (тебе).

ЧЕ́ – твой, см. *тё*.

ЧЕГРА́Н (ж.) – звезда: *-йá* – мн.

ЧЕМОДА́НО (м.) [чима-/чума-] – чемодан: *-йа* – мн.

ЧЕ́Р (м.) – вор: = мн.

ЧЕРГА́Й (ж.) – звезда: *-йá* – мн.;

● *тёлай бахталí черга́й* – под счастливой звездой.

чёрро́ (м.) – бедняк.

ЧЕ́РРО́/-ы́ – бедный/-ая.

чёрры́ (ж.) – беднячка.

ЧИ – не: *чи му́кэн* – не пускают;

● *чи дав не лёсте эк пурум* – не дам за него одну луковицу;

● *чи... чи... – ни... ни...: чи ррой, чи тийáри* – ни ложка, ни тарелка;

● *чи телáл, чи опра́л* – ни снизу, ни сверху.

ЧИ ма́й – больше не: *шо́га чи май аракхадёна ма́нгэ щавé* – никогда больше не родятся у меня (букв.: мне) сыновья;

● *чи май пхендя́с кханчи* – больше он(а) не сказал(а) ничего.

чид^жéл – собирает, см. *кидéл*.

ЧИК (ж.) – грязь: *аврэ́кко граст ащавéл тут áнде чик* – чужая лошадь оставит тебя в грязи.

ЧИКА́Т (м.) – лоб: *по чика́т* – на лоб.

ЧИЛ (м.) – сливочное масло.

чин – купи, см. *кин*.

ЧУГНИ́ (ж.) – плеть: *ле чугня́* – плети, кнут

ЧУГУ́НО (м.) – чугунок: *-йа* – мн.

ч^хийарéл – утомляет, см. *кхиярéл*.

чумидя́с – поцеловал(а): *гай вой чумидя́с ле* – и она поцеловала их.

ЧУ́НРРЫ (ж.) – коса женская.

ЧУРРЫ́НДЕЛ – царапает: *чуррынгло́* – царапанный.

ЧУЧИ́ (ж.) – грудь: -я́ – мн.

ЧА́ЙЮ/чаё́ (м.) – чай.

ЧАНГ (ж.) – колено: -а́ – мн.

ЧАР (ж.) – трава: -я́ – мн.

ЧАРО́ (м.) – чашка, миска: *áндo чаро́* – в миску/в миске;

● *ле чарэ́стар / áнда чаро́* – из миски;

● *на́ кэрдю́в чаро́ до фэ́цэ́нца* – не делайся миской с двумя сторонами (букв.5 двуличной).

ЧАЧО́ – родной (брат), правый (о руке, дороге), справедливый

ЧАЧУНО́/-и́и – правильный/-ая.

Ш

ША́Й – может/возможно (частица).

ШОВ – шесть: *сac ма шов, ациля́ ма ефта́* – было у меня шесть, осталось у меня семь (шутливо об ошибке).

ШО́ГА – никогда. (слово венг. происх., встречается только у кэлдэраров из Венгрии).

ШУДРО́/-И́ – прохладный/-ая: *пай шудро́* (м.) – холодная вода.

ШУКО́/-и́ – сухой/-ая; худой

ШУТ (м.) – кислота/уксус: *шутэ́ски мол* (ж.) – уксус (букв.: кислое вино).

ШУТЁ́Л – сохнет.

шутэ́ски мол (ж.) – уксус (букв.: кислое вино).

ШЭ́РО́ (м.) – голова: *ле шэ́рэса* – головой;

● *на шэ́ро* – над головой;

● *со́де бал áндo шэ́ро* – сколько волос на голове.

Щ

ЩА́В (м.) – парень цыган;

● сын: *до щавэ́нца* – [с] двумя сыновьями.

ЩА́ДЕЛ – тошнит: *щaглéм* – меня вырвало.

щaкo/-и – девушка/а (цыганкин/-а).

ЩЕ́Й (ж.) – цыганская девушка, см. *цейй*.

ЩЕ́ВОРРЫ́ (ж.) – дочь, девочка-цыганка, см. *щёворры́*.

щурí (ж.) – нож, см. *щурí*.

ЩЕ́Н (м.) – месяц: -а́ – мн.

щёр – лей.
ЩЁР (мн.) – борода.
щёрдя́ – лил(а) [он(а)], см. *щёрэ́л*.
ЩЁРЭ́Л – льёт: *щёрдя́* – лил(а) [он(а)].
ЩИБ (ж.) – язык: *щиба́* – языки.
щин – режь, пиши.
ЩИНАДО́ – обещанный, суженый.
ЩИНДЕ́Л – рвётся: *щинди́ло* – рваный.
щинди́ло – рваный.
ЩИНЕ́Л – режет: *щиндя́* – резал(а) [он(а)].
щинён – режут/жнут.
ЩОВОРРЫ́ (ж.) – дочь, девочка-цыганка, см. *щёворры́*.
ЩУВЕ́Л – кладет: *щутём* – положил(а) / бросил(а) (я).
щудёмас – бросил бы (я).
ЩУ́ДЕЛ – бросаешь: *щудём* – бросил(а) (я).
ЩУРИ́ / *щури́* (ж.) – нож.

Э

Э – артикль ж. р.: косв. *ла*.
ЭЙ – да.
ЭК – один, см. *экс, йэкс*;
● *эк цы́рра* – немножко: *халя́'к цы́рра* – поел он немного.
ЭРЯ́Т – сегодняшней ночью, ср. *рят*.
ЭФТА́ – семь: *вой май ла́ци тукэ́ сар эфта́ цавэ́* – она для тебя лучше семи сыновей.

Ю

ЮГО – см. *йуго*.

Я

ЯГ – см. *йаг*.
ЯК – см. *йакх*.

Русско-цыганский словарь

А

айда, пойдём – *гайда*
артикуль ж. р. – э; м. р. – о; мн. ч. – ле

Б

балкон – *балко́но* (м.)
баран – *бакро́* (м.)
бег – *фуга* (ж.)
беда – *байо/баё* (м.)
бедный/-ая – *чёрро/-ы́*; бедняк – *чёрро́* (м.); беднячка – *чёрры́* (ж.)
без – *би*
бездонный/-ая – *бифундо́ско/-и*
бездушно – *биде́ско*
берёт – *лел*; берет голод (кого) – *лел э бок[х]* (кас); берет жалость (кого) за (кем), напр. – *лел ми́ла* (кас) *па́ла* (касте); берет стыд (кого) – *лел о лаж 'ав* (кас)
бескостный/-ая – *бикокало́хко/-и*
благословенный – *свынцыме́*
блестит – *стрефя́л*
близко – *пашэ́*
Бог – *Дел* (м.)
богатый – *барвало́*
богатырь – *войни́ко* (м.)
боится – *дара́л*
бок – *праша́в* (м.)
более – *май*
болит (у кого) – *дукха́л* (кас)
боль – *дукх* (ж.)
больной/-ая – *насвало́/-и́*
больше – *май бут*; больше не – *чи май́*; больше нет (*май + най*) – *ма най*
большой/-ая, великий/-ая – *баро́/-и́*
борода – *щёр* (мн.)
будет – *авел*
бумага, документ – *лил* (ж.)

быстро, скоро – *сы́го*
бьёт – *марэ́л, дел даб*
бьётся – *мардёл*

В

в – *а́нде, а́ндо* (с вин., мест.)
вагон – *ваго́но* (м.)
вдова – *пхивли́* (ж.)
вёртел – *буст* (ж.)
весть – *вястя́* (ж.)
ветвь – *кря́нга* (ж.)
ветер – *балва́л* (ж.)
взбирается – *анклéл*
видит – *дикхэ́л*
видится – *ди́чёл*
вино – *мол* (ж.)
вместе – *кхэтанé*
вмешиваюсь – *гамив-ма*
вода – *пай* (м.)
водяной, речной – *пайё́ско*
возле – *ка* (с им.)
возможно (частица) – *шай*
волк – *рув* (м.)
волос – *бал* (м.)
волосок – *балорро́* (м.)
воля – *войа/во́я* (ж.)
вон, прочь, – *аври́*
вор – *чёр* (м.)
вошь – *ж'ув* (ж.)
враг – *душма́но* (м.)
вредит – *римол*
всё – *ся*; всё равно – *саéк*
встаёт – *вуцёл*
всякий, каждый/-ая – *са́ко* и *сва́ко*
второй/-ая – *ду́ито*
входит внутрь – *дел андрэ́*
вчера/завтра – *тега́ра*
выгоняет – *дел* (кас) *аври́*
высокий – *вучё/-и́*

Г

где/куда – *кай*
глаз – *йакх* (ж.)
гной – *пхуб* (ж.)
говорит – *дел дума; мотхол; пхенел*
год – *бэри* (м.)
голова – *шэро* (м.)
голод – *бок[х]* (ж.)
горит – *пхабол*
город – *форо* (м.)
горсть – *бурник* (ж.)
горшок – *тинжири* (ж.); *пири* (ж.)
господин, начальник – *рай* (м.)
готовит, заканчивает – *гэтил*
готовится, заканчивается – *гэтил-пе*
грудь – *чучи* (ж.)
группа патронимическая – *вица* (ж.)
груша (плод) – *амбрól* (м.)
грязь – *чик* (ж.)
губа – *вушт* (м.)
губит, теряет – *хасарэл*

Д

да – *эй*
даёт – *дел*
далеко – *дур*
два / две – *дуй*
двенадцать – *дешудуй*
дверь – *вудар* (м.)
двор, сад, забор – *бар* (ж.)
дворец – *авлин* (ж.)
девочка-цыганка, дочь – *шэворры/цэворры* (ж.)
девушка-нецыганка – *ракли* (ж.)
девушка-цыганка – *цгей* (ж.)
девушкин/-а (цыганкин/-а) – *цако/-и*
делает – *кэрэл*
делается – *кэрдэл*

дело – *дэла* (ж.)
деревня – *гав* (м.)
держит – *анкэрэла; инкэрэла*
длинный/ая – *лунго*
дно – *фундо* (м.)
добро – *миштимос* (м.)
доброта – *лацимос* (м.)
добрый/-ая – *лацё/-и*
добыча – *добында* (ж.)
дом – *кхэр* (м.)
дорога – *дром* (м.)
дорого – *куч*
достигает – *арэсэл*
доход, добыча – *добында* (ж.)
другой/-ая – *авёр* и *кавер*
дует – *пхурдел*
думает – *гындил, дел годи*
душа – *ди* (м.); (счетное слово для женщин) – *жейи* (ж.); (счетное слово для мужчин) – *жено* (м.)
душевный – *дэско*
дым – *тхув* (м.)
дыра – *хыв* (ж.)
дьякон – *дияко* (м.)

Е, Ё

его (вин.) – *лес*
еда, пища – *хабэ[н]* (м.)
если – *те*
ест – *хал*
есть – *сы* и *исы*
ещё – *инкэ, май*
ёж (м.) – *балó канрралó* (м.)

Ж

желудок – *ди* (м.)
жена – *рромни* (ж.)
женщина – *ж'увли* (ж.)
живёт – *траил*

живой/-ая – *ж'увиндо'-и*
жизнь – *трайо* (м.)
забор – *бар* (ж.)
забота – *грижа* (ж.)
заботится (о ком)– *грижы́л* (кас)
задний/-ая, последний/-ая – *палуно'-йи*
заканчивает – *гэтил*
заканчивается – *гэтил-пе*
звезда – *чегра́н* (ж.); *черга́й* (ж.)
зелье, целебная трава – *драб* (м.)
земля – *пхув* (ж.)
зерно – *сэмы́нца* (ж.)
злость – *хали́* (ж.)
знает – *ж'ане́л*
знаменитый/-ая – *вестиме́*
зовёт – *акхарэ́л*
зовётся – *буцэ́л*
зола – *вуца́р* (м.)
зуб – *данд* (м.)
зуб коренной– *тхар* (ж.)

И

и – *ви, гай, кай, тхай, цай*
ива – *са́лка* (ж.)
иголка – *сув* (ж.)
идёт – *ж'ал*; идёт навстречу – *аве́л а́нде мурро́ дром*; идёт обратно
– *ж'ал палпале*
из – *ката́р* (с им.)
из, с – *а́нда* (с вин., мест.)
имя – *ана́в* (м.)
ищет – *ро́дел*

К

к – *кари́нг* (с мест.)
к, при, возле – *ка* (с им.)
кабан – *бало́* (м.)
как – *сар*
какой/-ая – *че*

каменный – *барруно́/-ий*
камень – *барр* (м.)
капитан – *капита́но* (м.)
карета – *инте́во* и *гынте́во* (м.)
картина – *патрин* (ж.)
кислота/уксус – *шут* (м.)
кладёт – *шувел*; *тхол*; кладёт за пазуху – *тхол а́ндо бэрк*
кобыла – *гразни́* (ж.)
когда – *кана*
кожа – *морчи́* (ж.)
колбаса – *гой* (ж.)
колено – *чанг* (ж.)
колодец – *хайинг* (ж.)
колос – *спико* (м.)
колючий/-ая – *канррало́/-и́*
конь – *граст* (м.)
кормит – *праварэл*
короткий – *скурто*
коса женская – *чунрры* (ж.)
костёр – *ва́тра* (ж.)
костный/-ая – *кокало́хко/-и*
кость – *ко́кало* (м.)
кочерга – *ва́тра́ри* (м.)
крести (младенца) – *бол*
криво – *бангэ́с*
кривой/-ая – *банго́/-и́*
крик – *цы́тимос* (м.)
кричит – *цы́пил*
кровать – *па́то* (м.)
кровь – *рат* (м.)
крыло – *пакх* и *пхак* (ж.)
кто – *ко[н]*
кулак – *дукху́м* (ж.)
купленный – *киндó*
курица – *кхайни́* (ж.)
кусок – *котóр* (м.)
кэлдэрар – *кэлдэра́ри* (м.)

Л

ладонь – *пáлма* (ж.)
лёд – *пáго* (м.)
лепёшка – *боколи́* (ж.)
лес – *вэи* (м.)
лимон – *лимоно́* (м.)
лист, картина – *патри́н* (ж.)
лицо – *фа́ца* (м.)
лоб – *чикат* (м.)
ложиться – *тхол-пе теле́*
ложка – *ррой* (ж.)
лук-растение – *пурум́* (ж.)
льёт – *цёрэ́л*
любит – *камел*

М

магазин – *дутя́но* (м.)
макай – *бол*
малый/-ая – *цыгно́/-и́*
мальчик-нецыган – *раклорро́* (м.)
мама – *дей* (ж.)
мама – *дейорры́/деёрры́* (ж.)
масло сливочное – *чил* (м.)
материнский/-ая – *да́ко/-и*
мёд – *авди́н* (м.)
медведь – *ришь* (м.)
медвежатник – *рища́ри* (м.)
мёртвый/-ая – *муло́/-и́*
место – *тхан* (м.)
месяц – *цён* (м.)
мешаный – *гамоме́*
мешаю – *гамив*
мешок – *гонó* (м.)
мир – *ми́ро* (м.)
миска – *чарó* (м.)
много – *бут*
может – *дайти́л*; возможно (частица) – *шай*
можно (что-то делать) – *сы слободо́ те...*

мой/моя – мурро́/мурры́
мокрый – кинго́
молодец – мури (м.)
молоко – тхуд (м.)
мужчина, молодец – мури (м.)
мы – аме́
мягкий/-ая – ковлó/-и́

Н

на – не, но (с вин., мест.)
наклоняется – бандёл
наполняет – пхерэл
напоминает – мязол (со / кас)
народ – наро́до (м.)
наружу – аври́
находит – аракхэл
находится – аракхэл-не
начальник – рай (м.)
нашатырь – цапарико (м.)
не – чи; (отриц. частица при повелит.) – на́
невестка – борй́ (ж.)
нельзя (что-то делать) – най слободо́ те...
немного – цырра; эк цырра
несёт – нигэрэл и ингэрэл
нет (не имеется) – най; нет проблемы! – най байо!
нецыган – гажё́ (м.)
нецыганка – гажй́ (ж.)
ни (усилительная частица) – на
ни... ни... – чи... чи...
никогда – шо́га
никто – кхоник и коник
нитка – тхав (м.)
ничего – кханчи
нога – пунрро́ (м.)
нож – шури (ж.)
нос – накх (м.)
ночь – рят (ж.)
нужно – сы (те); трубу́л
обещанный, суженый – щинадо́

обратно – *пáлпале*; *ж'ал пáлпале*
обувь – *папу́ка* (ж.)
овца – *бакри́* (ж.)
огонь – *йаг/яг* (ж.)
одежда – *цаля* (ж.)
один/одна – *эк, екх* и *йэкх*
однажды – *екх да́та*
олово – *арчи́чи* (м.)
он – *во[в]*
она – *вой*
они – *вон*
опережает – *лел англа́л*
опрокидывается – *дел муя́л*
опротивевший – *вурры́цыме́*
оставленный – *ащадо́*
оставляет – *ащавéл*
остаётся – *ащéл*; остаётся в покое – *години́л*
от – *ка́та* (с им.); *па* (с вин., местн.); *ката́р* (с им.)
отвечает – *дел пáлпале*
отец – *дад* (м.)
откуда (наречие) – *ката́р*
отсюда – *орда́л*, отсюда – *катка́р*, отсюда – *катха́р*
оттуда – *интя́л*; *котха́р*

II

падает – *перэ́л*
палец – *най* (м.)
парень-цыган – *щав* (м.)
пепел, зола – *вуца́р* (м.)
первый/-ая – *англуно́/-йи́*
перед – *англа* (с вин., мест.)
передний/-ая – *англуно́/-йи́*
пёс – *ж'укэ́л* (м.)
песня – *гили́* (ж.)
песок – *кишáй* (ж.)
печаль – *нэка́зо* (м.)
печальный – *нэкэ́жиме́*
печь – *бов* (м.)
пишет – *грамо́л*

пища – *хабэ́[н]* (м.)
 плеть – *чугни́* (ж.)
 поворачивается – *амболдэ́л*
 под – *тэ́ла* (с вин., мест.)
 подаётся в сторону – *дэл-не ригáте*
 подкова – *пéтало* (м.)
 подметка – *тáлпа* (ж.)
 подмышка – *тхак* (ж.)
 поднимает – *ва́здел*; поднимается (уровень, степень чего-л.) – *дел*
 опра́л
 поезд – *дэ́жэи* (м.)
 пойдём – *авéн; ай́да*
 пока [не] – *жипун, жи пун(е) [чи]*
 покажешься – *сыкадэ́са*
 покой – *годи́на* (ж.); *ми́ро* (м.)
 покупает – *кинел*
 поле – *кымпо* (м.)
 половина – *допáш* (м.)
 получает имя – *лел о а́на́в*; получает пощечину – *лел э пáлма*
 помню – *сэра́в*
 портянка – *пата́в* (м.)
 посиди спокойно – *беш ми́ро*
 после, за – *пáла* (с вин., местн.)
 последний/-я – *палуно́/-йи́*
 пот – *пайá* (мн.)
 потом – *áпо*
 ходит на / напоминает – *мязол* (со / кас)
 похороненный – *ангропомé*
 по-цыгански – *рроманéс*
 почет, почтение – *пативалимо́с* (м.)
 почти – *май гóто*
 пояс – *кушти́к* (ж.)
 правильный/-ая – *чачуно́/-йи́*
 приезжает – *арэсэл*, приезжает на лошади – *авéл по граст*, приезжает
 на лошади – *авел по граст*, приезжает на поезде – *авéл по дэ́жэи*
 приказ – *порунка* (ж.)
 приказывает (кому) – *порончи́л* (ка́скэ)
 приносит – *анéл*
 приходит – *авéл*; приходит в гости – *авéл гóсто*; приходит пешком
 – *авéл телáл*

продает – *бикинéл* и *битинéл*
проклятие – *арман* (ж.)
прохладный/-ая – *шудро́/-и́*
прыгает – *хутéл*
прыгнувший/-ая – *хукло́/-и́*
прямо – *ворта*
прячет – *гаравéл*
пускает – *мукéл*
пустой – *нанго́*
пусть – *мук*
путь – *дром* (м.)
пшеница – *див* (м.)
пьёт – *пел*
пьяный – *мато́*

Р

работа – *бути́* (ж.)
раз – *дата* (ж.)
разрешено – *слободо́* [сы]
рай – *ррайо́/рраё́* (м.)
рассказ/ слово – *дивано́* (м.)
растёт – *барéл*
растит – *барярéл*
рваный – *ци́ндило*
рвётся – *ци́ндéл*
ребенок – *глата́* (ж.)
ребро, бок – *праша́в* (м.)
режет – *цинел*
родственник – *нямо́* (м.)
рождается (букв. – *аракха́дéл*
рот – *муй* (м.)
рубаха – *гад* (м.)
рука – *вас[т]* (м.); под руку попадает – *перéл тéла вас*
русский/-ая – *руско́*
ручка топора – *э пори́ ле товерэ́ски*
рыба – *мацё́* (м.)
ряд – *ры́ндо* (м.)

С

с утра – *де-тегара*
с, из, от – *па* (с вин., местн.)
сад – *бар* (ж.)
садит – *бешавел*
свадьба – *абяв* (м.)
сверху – *опрал*
свой (принадлежащий/-ая ему, ей, им) – *песко/-и* и *пехко*
священник – *рашай* (м.)
себя – *пес*
сегодня – *адес*; сегодня ночью – *эрят*
седло – *зэн* (ж.)
село – *гав* (м.)
семь – *эфта* и *ефта*
семя, зерно – *сэмынца* (ж.)
сено – *кхас* (м.)
сердце – *ило* и *йило* (м.)
серебро – *руп* (м.)
серебряный/-ая – *рупуно/-ий*
середина – *машкар* (м.)
серьга – *злаг* (ж.)
сестра – *пхей* (ж.)
сестрин – *пхяко*
сидит – *бешэл*
сидя – *бешындой*
сидящий/-ая – *бешло/-и*
сила – *зор* (ж.)
сильный/-ая – *зурало/-и*
сколько – *соде*
сладкий/-ая – *гугло/-и*
сливочное масло – *чил* (м.)
слово – *ворба* (ж.), *дивано* (м.)
слуга – *слуга* (м./ж.)
слышится – *ашундёл*
смеётся – *асал*
смерть – *меримос* (м.)
смех – *асамос* (м.)

смеясь – *асандо́й*
смотрит – *дикхэ́л*
снизу – *телáл*
собака – *ж'укли́* (ж.)
собирает – *кидел*
совок / кочерга – *вэтра́ри* (м.)
солнце – *кхам* (м.)
сохнет – *шутéл*
сперва – *май англа́л*
спереди – *англа́л*
спина – *зэйá* (мн.)
спит – *совел*
спрашивает – *пуцéл*
ставит – *тхол*
старость – *пхуримóс* (м.)
старуха – *пхури́* (ж.)
стена – *зы́до* (м.)
сторона – *риг* (ж.)
стою – *тэрдюва́в*
страна – *тхем* (м.)
ступня – *та́лта* (м.)
стыд – *лаж'áв* (м.)
стыжусь – *лаж'áв*
суд – *крис* (ж.); судит – *дел крис*
суженый – *щи́надо́*
сухой/-ая – *шукó/-и́*
счастливый/-ая – *бахталó/-и́*
сюда – *орде́*

Т

та – *кодя́*
так – *кадя́*
там/туда – *котхé*
тарелка – *тийáри* (м.)
твой/-я – *тиро́/-и́*
тебя – *ту[m]*
темно – *туня́рико*
темнота – *туня́рико* (м.)
теперь – *акана*

терпение – *рравда* (ж.)
теряет – *хасарэл*
товарищ – *вортако* (м.)
товарищество – *вортэчийа* (ж.)
тогда – *атунчи*
только – *нума* и *фёрди*
топор – *товёр* (м.)
тот – *кодó*
тошнит – *щáдел*
трава – *чар* (ж.); трава целебная – *драб* (м.)
трактир – *бирто* (м.)
требуется – *трубул*
три – *трин*
трогает – *азбáл* и *газбáл*
туда – *котхé*, *интя́*
ты – *ту*; у тебя – *ту́те*
тянет – *цырдел*

У

убегает – *нашэл*
уважаемый, достойный – *пативало́*
удаляйся / удали́сь – *дурю́в*
удар – *даб* (м.)
удача, доля, счастье – *бах[т]* (ж.)
удивленный – *мирисáйло*
удивляется – *мирил*
украинский цыган – *сэрво* (м.)
уксус – *шут* (м.)
уксус (букв. – *шутéски мол* (ж.)
ум – *годи́* (ж.)
умирает – *мерэл*
урсар – *урсари* (м.)
усаживает – *бешавéл*
усталый/-ая – *кхино́/-ий*
утомляет – *кхийарэл*
утро – *дедиминяцы* (ж.)
ухо – *кан* (м.)
учить (кого) уму-разуму – *сытярэл* (кас) *годи́*

Х

хвост – *пори́* (ж.)
хлеб – *манрро́* (м.)
хозяин – *газда* (м.)
хозяйка – *гэздэрица* (ж.)
хороший/-ая, добрый/-ая – *лацэ́/-и́*
хоть – *мака́р*
хочет / любит – *камéл*
царапает – *чуррынде́л*
церковь – *кхангэри́* (ж.)
цыган – *рром* (м.)
цыганский/-ая – *рромано́/рромайи́*

Ч

чай – *ча́йо/чаё́* (м.)
частица неопр. ф. глагола – *те*
чашка, миска – *чаро́* (м.)
чей – *ка́ско/-и*
человек – *ману́ш* (м.)
чёрный/-ая – *кало́/-и́*
честь, почёт – *пати́в* (ж.)
чешется – *ханжéл*
что – *со*; (в определительных придаточных предл.) – *кай*
чугунок – *чугуно́* (м.)
чужой – *стрэйи́но* (м./ж.)
шатёр – *цэ́ра* (ж.)
шесть – *шов*

Э

эта – *кадя́*; эти – *кадала́*
этот – *кадо́*

Ю

юг – *йу́го/ю́го* (м.)

Я

я – *ме*

яблоко – *пхаба́й* (ж.)

яблоня – *пхабелин* (ж.)

язык – *циб* (ж.)

яйцо – *анрро́* (м.)

ячмень – *во́рзо* и *о́рзо* (м.)

